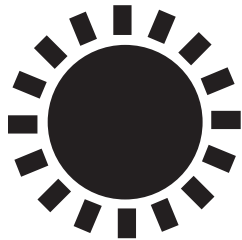


KOSHIGAYA LIVING GUIDEBOOK

《ENGLISH VERSION》

こしがや^{しみん}市民ガイドブック(英語版)^{えいごばん}



SHIRAKOBATOBASHI BRIDGE

REUSE

ICHIGO TOWN

LAKE TOWN

TWIN CITY

KOSHIGAYA
CITY OFFICE



KOSHIGAYA CITY

こしがやし
越谷市

Table of Contents

もくじ 目次

Koshigaya City Guide		こしがやし 越谷市ガイド
Profile of Koshigaya City	こしがやし がいぼう 越谷市の概要	1-1
Public Relations	こうほう こうちよう 広報・広聴	1-3
Community Associations	じちがい 自治会	1-4
For Emergency		いざというとき
Emergency & Medical Treatment	きゅうきゅう いりょうへん 救急・医療編	2-1
In Case of Disasters & Accidents	さいがい じこへん 災害・事故編	2-2
Disaster Prevention	ぼうさいへん 防災編	2-3
Notifications & Certifications		とどけで しょうめい 届出・証明
Notifications	とどけで 届出	3-1
Certificates	しょうめいしょ 証明書	3-2
Taxation		ぜいきん 税金
Municipal Tax & Prefectural Tax	し けんみんぜい 市・県民税	4-1
Property Tax	こていしきんぜい 固定資産税	4-2
Light Vehicle Tax	けいしどうしゃぜい 軽自動車税	4-2
Tax Payment	のうぜい 納税	4-3
National Health Insurance Tax	こくみんけんこう ほけんぜい 国民健康保険税	4-3
Certificates	かくしゅうしょうめいしょ 各種証明書	4-4
Insurance & Pension		ほけん ねんきん 保険・年金
National Health Insurance	こくみんけんこう ほけん 国民健康保険	5-1
National Pension	こくみんねんきん 国民年金	5-3
Life, Housing & Work		せいかつ じゅうたく しごと 生活・住宅・仕事
Garbage	ごみ	6-1
The Items Not Collected By City Government	しでは じゅうしゅう しより おこな 市では収集・処理を行わないごみ	6-2
Public Housing for Rent	こうえいじゅうたく 公営住宅	6-3
Water Service	すいどう 水道	6-3
Pet Animals	ペット	6-4
Work	しごと 仕事	6-5



Childbirth, Child Rearing & Education	しゅっさん こそだ きょういく 出産・子育て・教育	
Information for Child Rearing in Koshigaya	こしがやし こそだ じょうほう 越谷市の子育て情報	7-1
For Pregnant Women	にんしん 妊娠したら	7-1
For New-born Babies	あか げんじょう 赤ちゃんが誕生したら	7-2
Vaccinations	よぼうせつしゅ 予防接種	7-3
Child Care & Child Rearing Support	ほいく こそだ しえん 保育・子育て支援	7-3
Childcare Facilities	ほいくしせつ 保育施設	7-4
Elementary School & Junior High School	しょう ちゅうがっこう 小・中学校	7-6
Kindergarten	ようちえん 幼稚園	7-7
For Single-parent Households	ひとりおやかてい ひとり親家庭のために	7-8
Childcare Consultation Services	こそだ そうたんじぎょう 子育て相談事業	7-8

Welfare & Medical Care	ふくし いりよう 福祉・医療	
For Senior Citizens	こうれいしゃ 高齢者	8-1
Nursing Care Insurance	かいごほけん 介護保険	8-2
For Those with Disabilities	しょうがいしゃ(じどう) 障がい者(児童)のために	8-3
Public Assistance & Community Welfare	せいかつほ ちいきふくし 生活保護・地域福祉	8-4
Health & Medical Care	けんこうと いりよう 健康と医療	8-4

Useful Information & Consultation Services	やくだ じょうほう かくしゅそうだん お役立ち情報・各種相談	
Multilingual Information & Consultations	がいこくご じょうほうていきょう かくしゅそうだん 外国語による情報提供・各種相談	9-1
Consultation Services	かくしゅそうだん 各種相談	9-3

Multicultural Symbiosis & International Exchange	たぶん かきょうせい こくさいこうりゅう 多文化共生と国際交流	
What is "Multicultural Symbiosis"?	「多文化共生」って?	10-1
City's Publications in Foreign Language Versions	こしがやし がいこくごほんかんこうぶつ 越谷市の外国語版刊行物	10-2
Multicultural Symbiosis Project	たぶん かきょうせいすいしんじぎょう 多文化共生推進事業	10-4
International Organizations	こくさいかんけいだんたい 国際化関係団体	10-5
A Sister City "Campbelltown City"	姉妹都市キャンベルタウン市	10-7
Volunteers Are Welcomed	ボランティア募集	10-8

Sports & Cultural Facility	スポーツ施設・文化施設 しせつ ぶんか しせつ	
For Those Who Want to Play Sports	スポーツしたい方へ	11-1
For Those Who Want to Learn	学びたい方へ	11-3
Outdoor & Accommodation Facility	おくがいしせつ しゅくはくしせつ 屋外施設・宿泊施設	11-10

Hospitals, Clinics & Dental Clinics	しな い びょういん しんりょうじょ し か い いん 市内の病院・診療所・歯科医院	
Medical Facilities	びょういん しんりょうじょ 病院・診療所	12-1
Midwifery Home	じょさんじょ 助産所	12-11
Dental Clinics	し か い いん 歯科医院	12-12



Koshigaya City Guide

こしがやし 越谷市ガイド

Profile of Koshigaya City

こしがやし がいよう 【越谷市の概要】

Koshigaya city is situated in the south-east part of Saitama prefecture and it is 25 km north from the center of Tokyo. In December 1996, the population reached 300,000 and it is the 6th populated city in the prefecture. The city has developed as a core city of south-east Saitama.

こしがやし さいたまけん とうなんぶ いち とうきょうとしん きた
越谷市は埼玉県の東南部に位置し、東京都心から北へ25キロメートルという地理的環境にあり、平成8年12月には県内6番目の人口30万都市の仲間入りをするなど、県南東部の中核都市として発展を続けてきました。

●History of Koshigaya City

Koshigaya had commercially developed and flourished as the 3rd inn town along the "Nikko Kaido" road. As the city called "Riverside Koshigaya", a lot of rivers and irrigations, such as "Motoarakawa River", "Kasai Irrigation Canal" streams through the city. Agriculture had prospered and mainly rice and vegetables grow.

Toward modern times, the Tobu-line was opened in 1899 and the city was modernized. In 1954, two cities and 8 villages merged together and became "Koshigaya Town". In the next year, a part of Soka City has joined and became a municipality in 1958.

In 1962, Tokyo Metro Hibiya Line was connected to Tobu Line and it triggered the population to grow greatly, the town became the bedroom suburbs of the capital. Later, the JR Musashino Line was opened, and the quadruple track was completed along Tobu Railway, development of infrastructure and public facilities, such as libraries and community centers, and Koshigaya City has been growing as the core city of south-east Saitama.

In 2008, Koshigaya Lake Town was built. Around a large reservoir, this district has the high quality residential area and the biggest shopping mall in Japan. In November of the same year, Koshigaya celebrated for the 50th anniversary. In the next year, the municipal ordinance of the city was enacted and it focused on citizen participation and collaboration, as the norm of city planning.

Currently, according to the 4th Koshigaya City Comprehensive Development Plan, the city aims to the future goal "the secure, safe, and comfortable city, blessed with water, greenery and sun" and has been developing the city by citizen participation and collaboration.

On April 1st of 2015, Koshigaya City became the core city for the purpose of expanding its secretary authority and adopting into its actual circumstances.

こしがやし えんかく ●越谷市の沿革

こしがやし えど じだい いっこうかいどうだいさん しゅくばまち しょうぎょう
越谷は、江戸時代から日光街道第三の宿場町として商業が発達し、にぎわいを見せていました。また、「水郷こしがやし」と呼ばれるように元荒川、葛西用水など多くの河川・用水が市内を流れ、米、野菜を中心とした農業が盛んに行われてきました。

きんたい はい めいじ ねん とうぶてつどう かいつう きんたいか すす
近代に入り、明治32年に東武鉄道が開通し、近代化が進みました。昭和29年に2町8カ村が合併し越谷町となり、翌年には草加町の一部を編入して、昭和33年に市制を施行しました。

しょうわ ねん とうぶてつどう ちかてつひりやせん そうごの い じつ
昭和37年に東武鉄道と地下鉄日比谷線の相互乗り入れが実現すると、人口の増加に拍車がかかり、首都近郊のベッドタウンとしての性格を色濃く持つようになりました。その後、JR武蔵野線の開通、東武鉄道の高架複々線化、道路網などの都市基盤の整備、図書館や公民館などの公共施設の整備も進み、県南東部の中核都市として成長してきました。

はいせい ねん かいだい
平成20年には、広大な調節池を中心に良好な住宅地や国内最大級のショッピングセンターなどを集約した、越谷レイクタウンが誕生。同年11月には市制施行50周年を迎え、翌年には市民参加のあり方や協働のあり方など、まちづくりの規範となる越谷市自治基本条例を制定しました。



げんざい はいせい ねん ど だい じこしがやし そうごうしんこうけい
現在、平成23年度からスタートした第4次越谷市総合振興計画に基づき、市の将来像「水と緑と太陽に恵まれた人と地域が支える安全・安心・快適都市」を目指し、市民参加と協働によるまちづくりを進めています。

はいせい ねん がつ 1 にち じむけんげん かくだい はか ちんいき じつじょう あり
平成27年4月1日、事務権限の拡大を図り、地域の実情に合ったまちづくりをさらに進めていくため、越谷市は中核市へ移行しました。

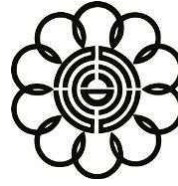
●City Emblem

10 outer circles represent the united 2 towns & 8 villages. Four katakana characters "Ko" is aligned in the center to show "Koshi" and the symbol in the center imitates the character "Tani" (Valley).

After the merger of towns & villages, residents were asked for the idea about town symbol. It became *Koshigaya Town* emblem enacted on January 10th, 1955. As the current municipal government was formed, it became the city emblem.

●市章

10個の外輪は、合併した2町8カ村を表し、中央にカタカナの「コ」を4つ集めて「越(こし)」の意味、中心は「谷」の文字を图案化したものです。



图案は、町村合併後、町民の皆さんから募集したもので、町章として昭和30年1月10日制定。その後、市制施行とともに市章となりました。

●City Symbol

To develop to a peaceful city, the idea of logo has been collected across the nation and selected the best one by citizens' vote. The logo represents "Riverside Koshigaya" and the collared dove family flying to the future. (It enacted on November 3rd, 1998 as the memory of celebration of the city's 40th anniversary.)

●シンボルマーク

このマークは、市民の皆さんとともに暮らしやすいまちづくりを進めるためのシンボルとして、全国公募の中から市民投票によって選ばれました。图案は、「水郷こしがや」と、親子のシロコバトが未来にはばたく様子を表現しています。(市制40周年を記念し、平成10年11月3日制定)



●Koshigaya City's Special Citizen: "GAAYA-chan" (Koshigaya City's mascot character)

GAAYA-chan was officially born in 2005 as the city's mascot. Its design was inspired by the "duck" from the Imperial Household Agency's "duck farm" in the city and the local vegetable "green onion".

Its name "GAAYA-chan" was selected out of many ideas gathered from public; it derived from the combination of a duck's cry "Ga-Ga" and "gaya", which is the last 2 syllables of "Koshigaya". (The name is officially announced in November, 2006.)

Since then, GAAYA-chan has been eagerly joining the city's event. For example, GAAYA-chan has been used for the design of backpack cover for the 1st grade elementary student and it has been become popular gradually. In 2011, GAAYA-chan received the special resident certificate from Mayor of Koshigaya City and officially became the special citizen. GAAYA-chan has become more familiar among Koshigaya citizens than ever.

●越谷特別市民ガーヤちゃん

市内にある宮内庁 埼玉鴨場の「鴨」と越谷特産の「ねぎ」にちなんで考案された「こしがや鴨ネギ鍋」のキャラクターとして平成17年に誕生しました。



その名前は、広く募集された結果、鴨の鳴き声「ガーガー」と越谷の「ガヤ」から「ガーヤちゃん」と命名(命名日は平成18年11月)。

その後は、各種イベントへの参加や小学1年生が背負うランドセルカバーのデザインに採用されるなど、市内での認知度は徐々に向上しています。さらに、平成23年11月には越谷市長から特別住民票が交付され、晴れて特別市民になるなど、ますます市民に愛され親しまれる存在となっています。

Route Buses in Koshigaya City

As for the bus running in Koshigaya City, contact each route bus company.

Inquiries (As of July, 2015)

Asahi Bus	TEL 048-970-5170
Global Bus	TEL 048-972-5523
Japan Taro's	TEL 048-993-1118
Kokusai Kogyo Bus	TEL 048-218-5931
Ibaraki-kyuko Bus	TEL 048-992-0031
Tobu Bus Central	TEL 048-936-1531

【市内の路線バス案内】

越谷市内を走行する路線バスについては、各路線バス会社にお問い合わせください。



【問合せ】(平成27年7月現在)

- 朝日自動車(株)	☎970-5170
- (株)グローバル交通	☎048-972-5523
- (株)ジャパントローズ	☎048-993-1118
- 国際興業(株)	☎048-218-5931
- いばらききゆうこう自動車(株)	☎048-992-0031
- 東武バスセントラル(株)	☎048-936-1531

Public Relations

こうほう こうちよう
【広報・広聴】

●“Koho-Koshigaya” (Koshigaya City Newspaper)

The monthly edition of “Koho-Koshigaya” is issued as “Oshirase-ban” on the 1st day of every month. It announces various topics of the city.

Its seasonal edition “Kikan-ban” is issued on the 15th of March, June, September and December. The copies are distributed to each household through neighborhood associations; also available at City Office, community centers, and each railway stations in Koshigaya, in addition to Shinden Station (Soka City) and Takesato Station (Kasukabe City). The digital copy is also available on the official website of Koshigaya City.

Inquiries Public Relations Section TEL 048-963-9117

●Circular document

Besides “Koho-Koshigaya” (Koshigaya City's free newspaper), the various information about the city is passed around using the circulation bulletin through the neighborhood associations.

Inquiries General Affairs Section TEL 048-963-9140

●Local TV News “IKI-IKI Koshigaya”

The channel broadcasts the city's news and the events. The broadcasting time will be announced on “Koho-Koshigaya” (Koshigaya City's free newspaper). It is also posted on the city's website and YouTube channel.

Inquiries Public Relations Section TEL 048-963-9117

<https://www.youtube.com/user/citykoshigaya>

●Citizen's Suggestion System

The mayor directly views and replies to the opinion and the idea sent by citizens.

- **Letter to the Mayor:** The official forms & envelop are available at City Office, community & district centers, railway stations and major public facilities in the city
- **E-mail to the Mayor:** You can access from the page “Mayor's office” on Koshigaya City Official Website.
- **Fax to the Mayor:** 048-965-0943

Inquiries Public Relations Section TEL 048-963-9117

●Koshigaya City Official Website

Any information regarding the city's administration such as application procedure; community information regarding neighborhood associations and community development; tourist information such as cultural assets and traditional handcrafts; information for companies/business such as industry, bidding and contracts; municipal government information such as each section's details in City Office. The website also has a voice guiding service in Japanese. The website can be translated in several languages (English, Chinese, Korean, and Portuguese) through auto-translation system. The mobile website is also available.

Inquiries Public Relations Section TEL048-963-9117

●広報こしがや

市政の動き、市からのお知らせ、市内のさまざまな話題を掲載し、お知らせ版は毎月1日、季刊版は3月、6月、9月、12月の15日に発行しています。自治会等を通して各家庭にお届けするほか、市役所、各地区センター・公民館、市内各駅、新田駅（草加市）、武里駅（春日部市）等にも置いてあります。なお、市ホームページからもご覧になれます。

【問合せ】 広報広聴課 ☎963-9117

●回覧文書

広報こしがやのほか、市全体にお知らせするため、各種文書を自治会等のご協力を得て回覧することがあります。

【問合せ】 総務課 ☎963-9140

●テレビ広報番組「いきいき越谷」

ニュースやまちの話題を映像で紹介します。放送時間、内容は、広報こしがやお知らせ版でお知らせしています。なお、ホームページやYouTubeからもご覧になれます。

【問合せ】 広報広聴課 ☎963-9117

●市民の提案制度

皆さんからのご意見やご提案を、市長が直接拝見し回答をお返りします。

- **市長への手紙:** 専用の用紙と封筒は、市役所および各地区センター・公民館など、市内の主な公共施設や各駅に置いてあります。
- **市長への電子メール:** 市ホームページの「市長の部屋」からアクセスできます。
- **市長へのファクス:** FAX 965-0943

【問合せ】 広報広聴課 ☎963-9117

●越谷市公式ホームページ

暮らしにかかわる申請の手続き、自治会・まちづくりなどの地域情報、文化財や伝統工芸などの郷土・観光案内、産業・入札・契約などの事業者向けの情報、市役所の各課案内などの市政情報を提供しています。日本語による音声読み上げ機能あり。さらに多言語自動翻訳により、ホームページの内容を英語、中国語、ハンガリー語、ポルトガル語に自動翻訳します。

携帯サイトもあります。

【問合せ】 広報広聴課 ☎963-9117

<http://www.city.koshigaya.saitama.jp/>

●Koshigaya City E-mail Service

The information about municipal politics, events, child rearing, disaster, crime prevention, and the emergency radio broadcasting will be sent to registered users through e-mails (mobile phones/PC). For registration, access to "e-mail service" on the mobile website. This service is for free (excluding communication charges).

Inquiries Public Relations Section TEL 048-963-9117

<https://citymail.city.koshigaya.saitama.jp/koshigaya/>

●越谷city メール配信サービス

市政やイベントなどの情報、子育てに関する情報、災害や防犯に関する情報、防災行政無線の放送内容などを、登録された方の携帯電話などへメール配信しています。登録は、携帯サイト内の「メール配信サービス」にアクセスして行ってください。情報提供は無料です（通信料金は別途）。

【問合せ】広報広聴課 ☎963-9117



Neighborhood Associations

The neighborhood associations aim to build a safe and comfortable community for the residents in the district. The association is the voluntary group to solve any problems in the community, cultivate relationships among residents, and contribute to strengthen sense of community.

●Joining Neighborhood Associations

Currently, fostering a good relationship with local residents is important.

The concept that seeks for mutual support among local residents to live comfortably is still not changed from long time ago.

As a saying, "A near friend is better than a far-dwelling kinsman", the neighbors are most reliable when you are in trouble.

By supporting such a concept more strongly, neighborhood associations are the organizations that aim for building a more comfortable community to live.

Those who have not joined the association yet are encouraged to join it. Let's make our community a better place to live.

Contact Koshigaya Neighborhood Association Office (in Community Activity Support Section) if planning to establish a new neighborhood association.

Inquiries Community Activity Support Section
TEL 048-963-9153

●Main Activities of Neighborhood Associations

1. Advocating anticrime, disaster prevention and traffic safety activities
2. Promoting the environment beautification such as cleaning the sewage and collecting recyclable materials
3. Supporting the social welfare activities such as the community fund
4. Running the community events such as "Bon Odori" dance festival and sports festival
5. Distributing Koshigaya City Newspaper, etc.

Inquiries Community Activity Support Section
TEL 048-963-9153

【自治会】

自治会は、一定の地域に住む人たちが、住みよい豊かなまちづくりを目指して、地域におけるさまざまな問題の解決に取り組むとともに、地域でのふれあいの輪を広げ、人々の連帯意識の向上に努めている自主的な団体です。

●加入の勧め

今、地域の人たちの心がよいうまちづくりが求められています。

同じ地域に住んでいる人たちが、仲良く

助け合って暮らしていこうとする考え方は、今も昔も変わっていません。

よく「遠くの親戚より近くの他人」といわれているように、「いざ」というときには、お隣さんや近所の人たちが一番頼りになるものです。

自治会は、こうした人たちの願いをさらに盛り上げて、より住みよい地域を築いていくことを大きな目的として組織されています。

未加入の方は、ぜひ、自治会に加入し、みんなで住みよいまちをつくりましょう。

また、新しく自治会を設立する場合は、越谷市自治会連合会事務局（市民活動支援課）までご連絡ください。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9153



●主な自治会活動

- ① 防犯・防災および交通安全運動への協力
- ② 排水路の清掃や廃品回収等の環境美化活動の推進
- ③ 共同募金等の社会福祉に対する援助
- ④ 盆踊り・運動会等による地域の親睦活動
- ⑤ 広報紙などの配布

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9153



For Emergency

いざというとき

Emergency & Medical Treatment

きゅうきゅう いりょうへん
【救急・医療編】

●Sudden Illness on a Holiday or at Night

There are holiday clinics open on duty which accept un-serious cases such as fever or cold. Night Emergency Clinic provides an emergency medical treatment at night. Do not hesitate to call 119 for an ambulance when there is a possibility of a serious disease or injury.

●休日や夜間に具合が悪くなったときには
発熱やかぜなど比較的軽症なものであれば、休日の救急患者に対応できる休日当番医のほか、夜間の救急患者に対応できる急患診療所があります。
なお、重大な病気がけがの可能性がある場合は、ためらうことなく119番に電話をして、救急車を呼んでください。



●Night Emergency Clinic (Internal Medicine & Pediatrics)

The clinic deals with emergency cases and basically provides a patient with medicine for one day. Afterwards the patient needs to see his/her family doctor.

Open: everyday (through a whole year)

Reception: 7:30 pm - 10:30 pm

Treatment: 8:00 pm - 11:00 pm

Parking Space: 42 vehicles

Location: Higashi-koshigaya 10-81

Inquiries Night Emergency Clinic TEL 048-960-1000

●夜間急患診療所 (内科・小児科)

夜間急患診療所は、急患対応のため、薬の処方原則1日分となりますので、後日に「かかりつけ医」を受診してください。

- 診療日：毎日(年中無休)
- 受付時間：19時30分～22時30分
- 診療時間：20時～23時
- 駐車場：42台
- 所在地：東越谷10-81

【問合せ】夜間急患診療所 ☎960-1000

●Choose Your Family Doctor

The family doctors can maintain and improve your health by providing daily treatments, health consultations and advice. They cooperate with other institutions when necessary, and you can be introduced to the specialists of the institutions equipped with the advanced medical technology.



●「かかりつけ医」を持ちましょう

日ごろの診察のほか健康相談や指導を含め、皆さんの普段の健康管理をしてくれる身近な医師が「かかりつけ医」です。また、「かかりつけ医」と病院との連携により、必要に応じて高度医療を担う病院の専門医を紹介してもらうこともできます。

●Doctors' Rotation System on Holidays

The medical and dental clinics provide treatment for sudden illness or toothache on public holidays (excluding Sundays) and during year-end & new-year holidays. The information about Doctors' Rotation System on Holidays is available on Koshigaya City's community newspaper "KOHO KOSHIGAYA OSHIRASE BAN", Koshigaya Messenger, Koshigaya City Official Website and Koshigaya City Mail.

As for the clinics and medical institutions which are open on Sundays and public holidays, check on Koshigaya City Official Website.

●休日当番医

日曜日以外の祝日や年末年始など急病になったときや、歯が痛くなったときには、休日当番医(内科・歯科)が診療を行っています。休日当番医は広報こしがやお知らせ版、コシガヤ・メッセンジャー、市ホームページのほか、越谷cityメールでお知らせしています。

日曜日や祝日に診療を行っている医療機関は、市ホームページでご確認ください。

<http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi/kenko/kyujitusinryo/index.html>

●Saitama Pref. Emergency Medical Information

When there is no need to call an ambulance, the 24-hour service below provides appropriate information on the medical institutions (except dental and psychiatric services) which are located near your house and accept emergency treatment.

Inquiries Saitama Prefecture Emergency Medical Information Center TEL 048-824-4199

●救急医療情報県民案内

救急車を呼ぶほどではないが、診療してくれる病院・診療所を調べる場合は、緊急に診療できるお近くの医療機関（歯科・精神科を除く）を24時間ご案内しています。

【問合せ】 埼玉県救急医療情報センター
☎048-824-4199

In Case of Disasters & Accidents

さいがい じこへん 【災害・事故編】

●In Case of a Fire

1. Warn others immediately: Shout "Kajida!" to your family and neighbors. Call 119 to report the fire.
2. Extinguish the fire immediately: Use fire extinguishers and buckets of water to extinguish the fire which has just occurred.
3. Escape quickly: If the fire reaches the ceiling, stop extinguishing it the fire and escape quickly.

Inquiries Fire Department, Prevention Section
TEL 048-974-0103

●火災時の対処法

- ① 早く知らせる：大声で「火事だ！」と家族や近所に知らせ、119番に電話します。
- ② 早く消す：消火器や水バケツなどで初期消火に努めます。
- ③ 早く逃げる：火が天井に達したら、消火をやめ避難します。

【問合せ】 消防本部予防課 ☎974-0103

●In Case of a Traffic Accident

1. First aid: Provide first aid to the person injured.
2. Call Immediately: Call "119" for an ambulance. Call "110" to report the accident to the police and receive their instructions.
3. Take appropriate measures to prevent further accidents.
4. Have a medical Examination: See a doctor no matter how mild your injury seems to be.
5. Obtain the detailed information of the other driver: be sure to record the name and address of both the driver and the vehicle's owner, the plate number of the vehicle, and the details about the insurance coverage of the vehicle.

Inquiries Koshigaya Police Station TEL 048-964-0110

●交通事故時の対処法

- ① 心労手当をする：負傷者がいれば心労手当をします。
- ② 早く知らせる：119番に電話し救急車を呼びます。また110番に電話し警察に通報し警察官の指示を受けます。
- ③ 事故の続発を防止する
- ④ 医師の診断を受ける：軽いけがだと思っても必ず受けます。
- ⑤ 相手を確認する：相手の住所、氏名、車の持ち主の住所、氏名、車の番号、保険の内容を確認します。

【問合せ】 越谷警察署 ☎964-0110

●In Case of a Fire, for Emergency First Aid or Rescue: Call "119"

1. Call 119 and give the location and landmarks to reach the place. (e.g. "next to OO Elementary School")
2. Explain the problem precisely. (e.g. "OO is burning", "OO is injured")
3. Give your name and phone number.

Inquiries Fire Department, Command Section
TEL 048-974-0101

●火事・救急・救助は119番



- ① 119番にダイヤルし、場所と目標（〇〇学校の横等）を伝ええます。
- ② 状況を正しく知らせます（〇〇が燃えている、〇〇が負傷している等）
- ③ 今かけている電話番号と氏名を伝ええます

【問合せ】 消防本部指令課 ☎974-0101

Disaster Prevention

ぼうさいへん
【防災編】

●In Case of Flooding

The rivers such as Ootoshi-furutonegawa, Niigatagawa, Nakagawa, Motoarakawa, Ayasegawa are flowing through Koshigaya City. Those rivers might overflow and cause flooding in case of typhoons, heavy rain, etc. If a typhoon is coming, check the latest information through TV, radio, etc.

Inquiries River Improvement Section
TEL 048-963-9203

●水害に備えて

市内には、大落古利根川、新方川、中川、元荒川、綾瀬川等があり、台風等による浸水被害の危険性があります。台風が近づいたら、テレビ、ラジオ等で最新情報を聞きましょう。

【問合せ】 治水課 ☎963-9203

●Warning & Information on Earthquake

The precautionary warning against an earthquake disaster issued by the Prime Minister will be provided to the municipalities via Fire and Disaster Management Agency and the prefectural governments. In Koshigaya city, the warning and information will be provided in Japanese through the outdoor emergency broadcast system installed all over the city.

Inquiries Emergency Management Section
TEL 048-963-9285

●地震警戒の情報

内閣総理大臣による地震災害の警戒宣言は、消防庁から各都道府県を通じて、市町村に伝えられます。越谷市では、市内各所に設置した防災無線の屋外スピーカーで、その情報を日本語で市民の皆さんにお知らせします。

【問合せ】 危機管理課 ☎963-9285

●To Protect Precious Lives

To protect your life and valuable assets, fire alarm devices are obligated to be installed and maintained at home.

Inquiries Fire Department, Prevention Section
TEL 048-974-0103

●大切な生命を守るために

住宅用火災警報器の設置及び維持が義務づけられています。火災から大切な命や財産を守るため、住宅用火災警報器を設置しましょう。

【問合せ】 消防本部予防課 ☎974-0103

●Preparing for Emergency Supplies

Prepare drinking water, food and other necessities for 3 days. Pack them in a knapsack, and put it in a place accessible.

Inquiries Emergency Management Section
TEL 048-963-9285

●非常持ち出し品の用意

万が一に備え、3日分の飲料水・食料品・日用品等をリュック等に入れ、取り出しやすいところに置いておきましょう。

【問合せ】 危機管理課 ☎963-9285

Notifications & Certifications

とどけで しょうめい
届出・証明

Notifications

とどけで
【届出】

Submit notifications, such as family register and address change, as soon as possible because some registrations become legally effective from the date of notification.

戸籍の届出、住所の異動等に関する届出は、届出日から法律上の効力が発生するものもありますので、速やかに届けてください。

●Notification on Family Register

Each registration requires its own notification form and notification period. Contact each counter in advance.

- **Birth Notification:** after a baby was born
- **Marriage Notification:** when getting married
- **Notification of transfer of family register:** when transferring family register to another municipality
- **Adoption notice:** when pursuing an adoption
- **Divorce Notification:** when divorcing
- **Death Notification:** After death
- **Stillbirth notification:** After stillbirth

●戸籍の届出

戸籍の届出に関しては、それぞれ必要書類、期間等が決められていますので、事前に窓口にてご相談ください。

- **出生届:** 赤ちゃんが生まれたとき
- **婚姻届:** 結婚するとき
- **転籍届:** 本籍を移すとき
- **養子縁組届:** 養子縁組をするとき
- **離婚届:** 離婚するとき
- **死亡届:** 死亡したとき
- **死産届:** 死産したとき



Inquiries: Citizen's Affairs Section
TEL 048-963-9192

【問合せ】市民課 ☎963-9192



●Notification on Basic Resident Register

- **Notification of Moving-in:**
after moving in Koshigaya City
- **Notification of Change of Address:**
after changing domicile within Koshigaya City
- **Notification of Moving-out:**
when moving out of Koshigaya City
- **Notification of Change of Householder,
Separation of household, Merger of Households:**
After householder or house members change

●住民基本台帳に関する届出

- **転入届:**
市内に引っ越してきたとき
- **転居届:**
市内で住まいが変わったとき
- **転出届:**
市外へ引っ越すとき
- **世帯主変更届・世帯分離届・世帯合併届・世帯変更届:**
世帯主や家族構成が変わったとき

Inquiries: Citizen's Affairs Section
TEL 048-963-9126

【問合せ】市民課 ☎963-9126

●Name Seal Registration

Eligibility: Registered residents of Koshigaya City, who are aged 15 or older. One person can register only one name seal.

*Following seals are not accepted for Registration.

- The seal has been already registered by another member of the same household
- The characters (or its combination) used in family name or forename, which are recorded in Basic Resident Register, are not used.
- There are other descriptions such as occupation or qualification.
- The seal is made of rubber or other deformable materials
- The size of seal is smaller than the square with a side of 8 mm or larger than the square with a side of 25 mm.
- The seal is unintelligible or hard to recognize.
- Other inappropriate seals (ex. no outer frame, chipped one)

Inquiries: Citizen's Affairs Section TEL 048-963-9126

●印鑑の登録

対象: 満15歳以上で住民登録している方。1人につき1つの印鑑を登録できます

次の印鑑は印鑑登録ができません

- 同じ世帯の方が登録印としているもの
- 住民基本台帳に記録されている氏名、氏、名または氏と名の一部を組み合わせた文字で表していないもの
- 職業、資格など他の事項を合わせて表しているもの
- ゴム印、その他の印鑑で変型しやすいもの
- 印影の大きさが一辺8mmの正方形に収まるもの、または一辺25mmの正方形に収まらないもの
- 印影が不鮮明なもの、または文字の判読が困難なもの
- その他登録に適当でないもの（例えば外枠のないもの、欠けているものなど）

【問合せ】 市民課 ☎963-9126

Certificates

【証明書】

●Application for Name Seal Registration Certificate

Bring Seal Registration Card or Citizen Card to the counter. Otherwise, the certificate cannot be issued even though you bring the registered seal itself. No letter of proxy is needed for proxy application.

Inquiries: Citizen's Affairs Section TEL 048-963-9126

●印鑑登録証明書の取り方

窓口で印鑑登録証または市民カードを必ずお持ちください。これがないと、登録印をお持ちになっても印鑑登録証明書は交付できません。代理申請であっても、委任状は不要です。

【問合せ】 市民課 ☎963-9126

●Family Registration Certificate & Copy of Resident Card

As for Certificate of Family Register (KOSEKI TOHON) and Extract of Family Register (KOSEKI SHOHON), the person listed in the certificate, his/her lineal ascendant or his/her lineal descendant can request for issuance.

As for copy of Resident Card, the person himself (herself) or other persons of the same household can request for issuance. A letter of proxy is required when a person of different household of the same domicile requests for issuance, or when a proxy requests it.

Inquiries: Citizen's Affairs Section TEL 048-963-9126

●戸籍証明書・住民票の写し

戸籍全部事項証明書(謄本)、戸籍個人事項証明書(抄本)については、戸籍に記載されている方および直系尊属もしくは直系卑属の方が請求できます。代理人が請求する場合は、委任状が必要です。

住民票の写しについては、本人または同一世帯の方が請求できます。同一住所であっても世帯が別となっている場合や代理人が請求する場合は、委任状が必要です。

【問合せ】 市民課 ☎963-9126

●Fees for 1 Copy

- Certificate of Family Register (KOSEKI TOHON): 450 yen
- Extract of Family Register (KOSEKI SHOHON): 450 yen
- Certified Copy of Closed Family Register: 750 yen
- Certified Copy of Invalidated Family Register: 750 Yen
- Official Copy of Supplementary Family Register: 200 Yen
- Certificate of Entry in Family Register (KOSEKI KISAIJIKO SHOMEISHO): 350 Yen
- Resident Card: 200 Yen
- Name Seal Registration Certificate: 200 Yen

Inquiries: Citizen's Affairs Section TEL 048-963-9126

●各種証明書手数料

戸籍全部事項証明書(謄本)	1通	450円
戸籍個人事項証明書(抄本)	1通	450円
除籍・改製原戸籍(抄)本	1通	750円
戸籍の附票の写し	1通	200円
戸籍記載事項証明書	1通	350円
住民票の写し	1通	200円
印鑑登録証明書	1通	200円

【問合せ】 市民課 ☎963-9126

Taxation

税金

"All residents of Japan, regardless of nationality, are obligated to pay taxes.

...The two main taxes are Income Tax (national tax) and Resident Tax (prefectural tax & municipal tax).

...The payment of taxes must be made no later than the due date. An overdue tax is also imposed for the period from the next day of the tax due date to the date in which the principal tax was paid. If your taxes remain unpaid, your assets will be seized. Remember to pay taxes no later than the due date."

*Quoted from "A Guide to Living in Saitama: Chapter 8 Tax"

「日本に住む人は、国籍に関係なくすべての人が納税の義務を負います。

…税金は、主なものとして、所得税（国税）と住民税（県民税・市町村民税）があります。

…税金は決められた納期限までに納税しなければなりません。納期限を過ぎた場合には、納期限の翌日から納付日までの日数に応じた延滞税（金）が徴収されます。また、滞納したままです。

納期限までに納税するようお願いいたします。」

『埼玉県 外国人の生活ガイド 第8章 税金』より引用

<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>

Municipal Tax & Prefectural Tax

【市・県民税】

●Resident Tax

This tax means both Municipal Tax & Prefectural Tax. Everyone living in Koshigaya City as of January 1 and having had an income during previous year is required to pay Resident Tax.

Depending on income, Municipal Tax & Prefectural Tax might be exempted.

Inquiries Civil Tax Section TEL 048-963-9144

●住民税とは

住民税とは市県民税のことをいいます。

1月1日現在越谷市に住んで

いて、前年中に所得のあった方は、住民税がかかります。

※所得金額等によっては、非課税となる場合もあります。

【問合せ】市民税課 ☎963-9144



●Resident Tax Return

If you earned such as salary and business income during previous year, you must make a declaration no later than March 15.

If your only income is your salary and your employer (company where you work) has submitted the report of your paid salary to Koshigaya City by January 31, or if you have already filed your final income tax return at Tax Office, you need not make declaration of your income.

Inquiries Civil Tax Section TEL 048-963-9144

●住民税の申告

前年中に給与、事業等の所得があった方は、3月15日までに申告をしなければなりません。

給与所得だけの方で、勤務先（会社等）から1月末日までに給与支払報告書を越谷市に提出された方や、税務署へ所得税の確定申告をした方は申告の必要はありません。

【問合せ】市民税課 ☎963-9144

●Payment of Resident Tax

There are 3 way of paying Resident Tax as below:

- Ordinary collection:

With a tax notification sent from the city, you can pay the tax directly at a bank or at a convenience store.

- Special Collection from your salary:

Your employer will deduct your inhabitant tax from your salary.

- Special Collection from public pension:

The payer of your public pension, such as Japan Pension Service, will deduct your inhabitant tax from your public pension.

Inquiries Civil Tax Section TEL 048-963-9144/9145

●住民税の納税方法

住民税の納税方法は次の3とおりです。

- 普通徴収：市から送られた納税通知書によって、直接金融機関やコンビニエンスストアで納めます。

- 給与からの特別徴収：勤務先（会社等）が、給料から差し引いて納めます。

- 公的年金からの特別徴収：日本年金機構などの年金支払者が、年金から差し引いて納めます。

【問合せ】市民税課 ☎963-9144・9145

●Calculation of Resident Tax

The amount of Resident Tax is the sum of portions below:

- Income levy: burdened according to your income amount
- Parity levy (per capita basis)

- Calculation:

1. Income levy
= Taxable standard income amount x tax rates
* Tax rates are mostly same in all municipalities in Japan.
2. Parity levy per year
 - Municipal tax: 3,500 yen
 - Prefectural tax: 1,500 yen

* This tax amount is calculated based on the special tax rate applied for 2014 through 2023.

Inquiries Civil Tax Section TEL 048-963-9144

●住民税の計算方法

住民税の税額は、所得に応じて負担していただく所得割と、均等に負担していただく均等割の合計額です。

- 所得割の税額の計算方法：課税標準額×税率
(※全国ほとんどの市町村で税率は同じです。)
- 均等割税率(年間)
 - 市民税…3,500円
 - 県民税…1,500円

※平成26年度から平成35年度までの特例による税率です。

【問合せ】 市民税課 ☎963-9144

●Medical Expenses Deduction

When you have paid a large amount of medical expenses, you can deduct a part of the expenses from your income.

- Amount of Medical Expenses Deduction:
(Total medical expenses you have paid)
- (the smaller amount: 5% of total income, or 100,000 yen)
- **Necessary documents:**
 - (1) Receipts of medical expenses you have paid
 - (2) Certificate of Income and Withholding Tax
 - (3) Name seal and a copy of bank account number
 - (4) Following statements:
 - Statement of benefits which was paid based on special agreement of life insurance policy
 - Statement of subsidies which was paid for major medical expenses by means of social insurance policy

Inquiries Koshigaya Tax Office TEL 048-963-9144

●医療費控除

多額の医療費を支払った場合、医療費控除として所得から控除されます。

- 医療費控除額：支払った医療費から、総所得金額等の合計額の5%、または10万円のいずれか少ない額を差し引いた額
- **必要書類：**
 - ① 支払った医療費の領収書
 - ② 源泉徴収票
 - ③ 印鑑、預金口座番号の控え等
 - ④ 生命保険契約の特約による給付金および高額療養費による社会保険等からの補てん金等の明細

【問合せ】 越谷税務署 ☎965-8111

Property Tax

●Property Tax

This tax is imposed on the proprietor, as of January 1st of every year, on lands, houses and depreciable assets located in Koshigaya City.

Inquiries Property Tax Section TEL 048-963-9147

【固定資産税】

●固定資産税

市内に所在する土地・家屋・償却資産に対して、毎年1月1日現在の所有者にかかります。



【問合せ】 資産税課 ☎963-9147

Light Vehicle Tax

●Light Vehicle Tax

This tax is imposed on the proprietor of motor bike, light vehicle, small-sized special motor vehicle and/or 2-wheel motor cycle. The payment deadline is May 31st (If it falls on a Saturday or Sunday, it will be postponed to next Monday.)

Inquiries Civil Tax Section TEL 048-963-9145

【軽自動車税】

●軽自動車税

4月1日現在、原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車、2輪の小型自動車を市内に所有している方にかかります。納期限は5月31日(土曜日・日曜日の場合は翌月曜日)です。

【問合せ】 市民税課 ☎963-9145

Tax Payment

のうぜい 【納税】

●Place to Pay Taxes

You can pay at any of the following banking facilities (as of January, 2017):

However, at convenience stores, the following payment slips are not accepted: without bar code, overdue payment, or with corrected amount.

- Northern & Southern Branch Offices of City Office
- Banking facilities designated by Koshigaya City: Saitama Resona Bank (Head and branch offices and its dispatched office in Koshigaya City Office)
- Other banking facilities: Banks, credit unions and post offices
- Convenience stores (except for some stores)
- Stores where MMK terminal is installed

Inquiries Tax Collection Section TEL 048-963-9141

●税金の納付場所

次の金融機関で納めることができます（平成29年1月現在）。
コンビニエンスストアでは、バーコードのないもの、納期限を過ぎたもの、金額を訂正したものなどは、お取扱いできません。

- 北部出張所・南部出張所
- 越谷市指定金融機関…埼玉りそな銀行（本支店および市役所内派出所）
- その他金融機関…銀行・信用金庫・郵便局等
- コンビニエンスストア（一部店舗を除く）
- MMK設置店

【問合せ】 収納課 ☎963-9141

●Account Transfer

Both Municipal Tax and National Health Insurance Tax can be paid by account transfer.

- Documents necessary for application:

1. Application form for account transfer (the form is available at any banking facilities located within Koshigaya City, or at Koshigaya City Office)
2. Bank book
3. Name seal, which is used on your bankbook

Inquiries Tax Collection Section TEL 048-963-9141

●口座振替

市税・国民健康保険税は、口座振替で納付することもできますので、ぜひご利用ください

- 申込み時に必要なもの：口座振替依頼書（市内金融機関、市役所にあります）、通帳、印鑑（通帳に使用しているもの）

【問合せ】 収納課 ☎963-9141

●Tax Payment Counter on Holidays

Tax Collection Section is open on the 1st and 3rd Sundays of every month, except for January, from 9:00 am to 3:00 pm.

- **Eligible Persons:** those who cannot come to City Office on weekdays, or those who have delay in their tax payment.

Inquiries Tax Collection Section TEL 048-963-9142

●休日納税窓口

1月を除く毎月第1・第3日曜日の9時～15時に市役所収納課で行っています。

- 対象：平日に来庁できない方、市税等の納付が遅れている方等

【問合せ】 収納課 ☎963-9142

National Health Insurance Tax

こくみんけんこうほけんぜい 【国民健康保険税】

●National Health Insurance Tax

This tax is the sum total of the following portions:

- Medical Health Insurance
- Assistance Funding for the Elderly Aged 75 or Over
- Nursing Care Insurance (for those aged 40 through 64 years old)

If the household includes more than one member who are enrolling in National Health Insurance, the tax amount for each is computed as above. The tax amounts are aggregated and levied on a householder.

Inquiries National Health Insurance Section
TEL 048-963-9146

●国民健康保険税

国民健康保険税は、医療保険分、後期高齢者支援金等分と介護保険分（40歳～64歳の方）の合計額により算定されます。加入者が複数の場合、それぞれ同様に計算した合計金額が世帯主に課税されます。

【問合せ】 国民健康保険課 ☎963-9146

●Calculation of Insurance Tax (Fiscal Year 2016)

- **Medical Health Insurance portion**
= (total income during previous year - ¥330,000 as basic deduction) x 8.2% + 26,500 yen as parity tax
- **Assistance Funding portion for the Elderly Aged 75 or Over**
= (total income during previous year - 330,000 yen as basic deduction) x 1.7% + 7,500 yen as parity tax
- **Nursing Care Insurance portion (for persons of 40 through 64 years old)**
= (total income during previous year - 330,000 yen as basic deduction) x 1.7% + 8,500 yen as parity tax

Inquiries National Health Insurance Section
TEL 048-963-9146

●保険税の計算 (平成28年度)

- 医療保険分 = (前年中の総所得金額等 - 基礎控除33万円) × 8.2% + 均等割26,500円
- 後期高齢者支援金等分 = (前年中の総所得金額等 - 基礎控除33万円) × 1.7% + 均等割7,500円
- 介護保険分 (40歳~64歳の方) = (前年中の総所得金額等 - 基礎控除33万円) × 1.7% + 均等割8,500円

【問合せ】 国民健康保険課 ☎963-9146

Certificates

●Fees (per certificate)

- Taxation Certificate: 200 yen
- Non-taxation Certificate: 200 yen
- Acceptance Certificate: 200 yen
- Business Operation Notification Certificate: 200 yen
- Tax Payment Certificate: 200 yen (per 1 tax item/1 tax year)
- Light Vehicle Tax Payment Certificate for Vehicle Inspection: free of charge

●Notes before Applying for Certificates

- As to application for Tax Payment Certificate, if you bring the tax payment receipt, you can easily finish your whole procedures.
- If your proxy applies for certificates, he/she must bring a Letter of Proxy or Proxy Assignment Notification.
- Before visiting City Office, you need to confirm which kind of certificate is required with the place of submission.
- Taxation Certificate is to certify the amount of Resident Tax levied on the total income earned during previous year, and Tax-paid Certificate is to certify whether such Resident Tax has been duly paid or not. Therefore, if you have not filed your Resident Tax, Taxation Certificate cannot be issued, and if you have not paid your Resident Tax, Tax Payment Certificate cannot be issued.
- Resident Tax is levied by the municipality you live in as of January 1st. Therefore, even if you are currently a resident of Koshigaya City, if you have moved to Koshigaya City on or after January 1st, you are levied by the municipality where you previously resided. In this case, you need to acquire the certificates at the previous municipality.

かくしゅしょうめいしょ 【各種証明書】

●手数料

- 課税証明書 1枚200円
- 非課税証明書 1枚200円
- 受理証明書 1枚200円
- 営業届出済証明書 1枚200円
- 納税証明書 1税目1年度につき200円
- 軽自動車税車検用納税証明書 無料

●証明書についての注意事項

- 納税証明書の請求の際には、納税の領収書をお持ちになると手続きが早く済みます。
- 代理の方が請求する場合は必ず委任状か代理人選任届が必要です。
- どの証明書が必要なのかは市役所に来る前に提出先で確認してください。
- 課税証明書は前年1年間の所得に対する住民税額の証明で、納税証明書は住民税を納めたかどうかの証明です。よって、住民税の申告をしていない場合は課税証明書をお渡しできず、住民税を納めていない場合は納税証明書をお渡しできません。
- 課税になる年の1月1日に住んでいる市区町村で課税になります。よって、今越谷に住んでいても1月1日以降に引っ越してきた場合は、前に住んでいた市区町村で課税になりますので、その市区町村の役所に証明書を請求してください。

Insurance & Pension

ほけん ねんきん 保険・年金

National Health Insurance

こくみんけんこう ほけん 【国民健康保険】

Those who enroll in National Health Insurance are provided insurance benefits, such as medical expenses, lump-sum allowance for childbirth & nursing, etc.

All Koshigaya citizens must enroll in the insurance except for the people below:

- Those who enroll in an Employee's Health Insurance or Medical Insurance System for the Elderly Aged 75 or over
- Those who are enrolled in other National Health Insurance
- Those who receives public assistance

Foreign nationals who hold a residency status of more than 3 months and have a Resident Record or foreign nationals who will stay in Japan for obviously more than 3 months are required to enroll in the National Health Insurance system. Note that those who are already enrolled in Employee's Health Insurance system and those who enter Japan only for medical treatment or sightseeing are excluded.

Inquiries National Health Insurance Section
TEL 048-963-9146

国民健康保険(国保)の加入者は、病気やけがをした場合の医療費、子どもが生まれた場合の一時金等、さまざまな保険給付が受けられます。

次の方を除いて、市内に住居がある全ての方が加入しなければなりません。

- 職場の健康保険や後期高齢者医療制度に加入している方
- 他の国民健康保険組合に加入している方
- 生活保護を受けている方

なお、外国籍の方も、3月を超える滞在期間を決定され住民票を持っている方や、3月を超えて日本に滞在することが明らかなのは、国保に加入しなければなりません。ただし、会社や勤務先の健康保険に加入している方及び医療、観光目的等で入国している方は、除きます。



【問合せ】 国民健康保険課 ☎963-9146

●Notification to Apply for National Health Insurance

The notifications are required in the following cases:

- when you move into Koshigaya City from another city
- after you withdraw from an insurance such as Employee's Insurance, etc.
- when you are not insured any more as a non-working dependent by Employee's Insurance, etc.
- when a baby is born
- when you stop receiving public assistance

Inquiries National Health Insurance Section
TEL 048-963-9146

●国保に入る届出

下記の場合は、国保に入る届出が必要です。

- 市外から転入したとき
- 職場等の健康保険をやめたとき
- 職場等の健康保険の被扶養者でなくなったとき
- 子どもが生まれたとき
- 生活保護を受けなくなったとき

【問合せ】 国民健康保険課 ☎963-9146

●Notification to Withdraw from National Health Insurance

The notification to withdraw are required in the following cases:

- when you move out from Koshigaya City to another city
- when you enroll in an insurance such as Employee's Insurance, etc.
- when you become insured as a non-working dependent by Employee's Insurance, etc.
- when you die
- when you start receiving public assistance

Inquiries National Health Insurance Section
TEL 048-963-9146

●国保をやめる届出

下記の場合は、国保をやめる届出が必要です。

- 市外に転出するとき
- 職場等の健康保険に入ったとき
- 職場等の健康保険の被扶養者になったとき
- 死亡したとき
- 生活保護を受けるようになったとき

【問合せ】 国民健康保険課 ☎963-9146

● Reimbursement of Overseas Medical Expenses

If you receive medical treatment overseas and the details of treatment are covered by National Health Insurance in Japan, the medical benefit will be provided after coming back to Japan when you make insurance claims. For the procedure, the documents required are:

- National Health Insurance Certificate,
- Attending Physician's Statement (with Japanese translations)
- Detailed Statement of Receipts (with Japanese translations)
- Passport
- Householder's passbook, etc.

Inquiries National Health Insurance Section
TEL 048-963-9154

● 海外療養費の支給申請

海外で病気がやけがで治療を受けた場合、診療内容が日本国内で保険診療の対象になっていれば、帰国後の申請により保険給付が受けられます。申請には保険証・診療内容明細書(和訳を添付)・領収明細書(和訳を添付)・領収書・パスポート・世帯主名義の通帳などが必要です。



【問合せ】 国民健康保険課 ☎963-9154

● Reimbursement System of High-Cost Medical Expenses

When the personal medical payment in one month became too expensive, the excess amount over limit can be paid back. For more information, contact us.

Inquiries National Health Insurance Section
TEL 048-963-9154

● 高額療養費

同じ月内の医療費の自己負担額が高額になったとき、限度額を超えた分が申請により高額療養費として支給されます。詳しくはお問い合わせください。

【問合せ】 国民健康保険課 ☎963-9154

● Direct Payment System for Lump-Sum Allowance for Childbirth and Nursing

When the insured is delivered of a baby, the medical institution can apply for Lump-sum Allowance for Childbirth and Nursing Childbirth and receive it in place of the householder. In this case, the insured needs to pay only the excess amount over the Lump-sum Allowance. If wishing to use this system, confirm with your maternity hospital.

When the expense of delivery is less than the Lump-sum Allowance, you can apply for the refund of difference to National Health Insurance Section.

When you do not wish to use this system, pay all the expense of delivery to the medical institution and apply for the Lump-sum Allowance.

For the procedure, bring Health Insurance Certificate, householder's name seal and passbook, the receipts of expenses, medical statements, etc.

Inquiries National Health Insurance Section
TEL 048-963-9154

● 出産育児一時金の医療機関等への直接支払制度

国保に加入している方が出産した場合に支給される出産育児一時金を、医療機関が世帯主に代わって支給申請し受け取ることで、被保険者の方は、出産費用のうち出産育児一時金の額を超えた分を医療機関に支払うだけで済みます。利用希望される場合は、出産を予定している医療機関等に確認してください。

出産費用が出産育児一時金の支給額未満の場合は、国民健康保険課に差額分の支給申請をすることができます。

直接支払制度を利用しない場合は、医療機関等へ出産費用を全額お支払いいただき、出産育児一時金の支給申請をしていただきます。

支給申請には、保険証・世帯主の印鑑・世帯主名義の通帳・領収書・明細書などが必要となります。

【問合せ】 国民健康保険課 ☎963-9154

● Specific Health Checkups

"Specific Health Checkups and Specific Health Guidance" are carried out for those who are between 40 and 75 years old. For those who enroll in social insurance, their medical insurers are in charge of those checkups and guidance.

Inquiries National Health Insurance Section
TEL 048-963-9154

● 特定健診等

40歳以上75歳未満の被保険者を対象とした「特定健診・特定保健指導」を実施しています。

なお、社会保険にご加入の方については、それぞれが加入する医療保険者が実施することとなっています。

【問合せ】 国民健康保険課 ☎963-9154

National Pension

The National Pension System aims at preventing people from losing their lifestyle stabilities; it aims at support and enhancement of their healthy lives.

Inquiries Citizen's Affairs Section, National Pension
TEL 048-963-9155

●Contributors to National Pension Fund

People aged 20 to 59 years old, who have domicile in Japan, must enroll in National Pension system. The methods of paying premiums depend on the type of enrollment:

1. Self-employed workers, students, etc. (called "1st insured person") pay the pension premiums by themselves.
2. The insured of Employee's Pension System and the Mutual Aid Association Pension System (called "2nd insured person") do not need to pay individually because the funds are donated to National Pension respectively.
3. The spouses of "2nd insured person" (called "3rd insured person") do not need to pay individually because the funds are donated to National Pension respectively.

Therefore, when the type of insured is changed due to employment, retirement, job change, marriage, divorce, etc., notification is required; otherwise, the insured will have disadvantages when he/she receives pensions.

Inquiries Citizen's Affairs Section, National Pension
TEL 048-963-9155

●Exemption System of National Pension Premium

Contact Citizen's Affairs Section, which is in charge of National Pension, for applying for the exemption of pension premiums (full amount, three-quarters, half, or a quarter).

When a "1st insured person" (except students) has financial difficulty in payment of the premium, the payment can be exempted by applying to Japan Pension Service and gaining approval. However, if the payment for the month is already completed or paid in advance, the payment for that month is not exempted. The period of the approval of exemption is from July to June of the following year. If wishing the exemption continuously, you need to apply for it every year.

- The period is regarded as the absence of payment when you do not pay the required amount of premium, even if you gain the approval of exemption (three-quarters, half, or a quarter).
- This system does not cover those who is applied for "Special Payment System for Students".

Inquiries Citizen's Affairs Section, National Pension
TEL 048-963-9155

こくみんねんきん 【国民年金】

国民年金制度は、老齢、障がいまたは死亡によって、生活の安定がそなわれることを防ぎ、健全な生活の維持および向上を目的としています。

【問合せ】市民課国民年金担当 ☎963-9155

●国民年金の被保険者となる方

日本国内に住所を有する20歳以上60歳未満の方は、国民年金に加入しなければなりません。加入の形態により、保険料の支払い方が異なります。

① 自営業者・学生等の方(第1号被保険者といいます)…個人で国民年金保険料を支払います。

② 厚生年金、共済組合の加入者(第2号被保険者といいます)…

厚生年金、共済組合の掛け金から国民年金に拠出されていますので個人で支払う必要はありません。

③ 厚生年金、共済組合の加入者に扶養されている配偶者(第3号被保険者といいます)…厚生年金、共済組合の掛け金から国民年金に拠出されていますので個人で支払う必要はありません。

このため、就職・退職・転職・結婚・離婚などをして被保険者の種別が変わった時は、届出をしないと年金をもらうときに不利益が発生する場合があります。



【問合せ】市民課国民年金担当 ☎963-9155

●保険料の納付を免除する制度があります

申請免除(全額・4分の3・半額・4分の1)の届出先は市民課国民年金担当です。

第1号被保険者(学生・生徒を除く)が、保険料を納めることが経済的に困難なときは、日本年金機構に申請して承認を受ければ、保険料の納付が免除されます。ただし、すでにその月にかかる保険料が納付または、前納されているときはその月については免除されません。また、免除の承認期間は、7月から翌年6月までです。引き続き免除を希望される場合は毎年申請が必要です。

- 4分の3・半額・4分の1免除の承認を受けても納付すべき保険料を納付しない月は、保険料未納期間となります
- 学生納付特例制度が適用される方は、この免除制度は適用されません

【問合せ】市民課国民年金担当 ☎963-9155

●Special Payment System for Students

As for the "1st insured person" who are the students (including the students in a night-school, part-time system or, correspondence courses), the payment of national pension premium can be postponed when their incomes are under a certain level if applying for this system and gaining the approval. The period of the approval is from April to March of the following year. The pension premiums for the respite can be paid retrospectively within the past 10 years. If wishing to use this system continuously, you need to apply for it every year.

Inquiries Citizen's Affairs Section, National Pension
TEL 048-963-9155

●学生の保険料納付特例

国民年金の第1号保険者である学生・生徒（夜間部・定時制・通信制課程を含む）で本人の前年の所得が一定額以下である方は、申請し承認されると、保険料の納付が猶予されます。納付特例の承認期間は4月～翌年3月までです。また、10年以内であれば保険料をさかのぼって納めること（追納）ができます。引き続き学生納付特例を希望される場合は、毎年申請が必要で

【問合せ】 市民課国民年金担当 ☎963-9155

●Lump-sum Refund System for Foreign Nationals of Short Residence

When foreign nationals who stay in Japan for a short period pay National Pension premium for 6 months or more, and if they go back to their countries, the pension premium can be paid back to them according to the period of payment by applying for the refund system within 2 years.

Inquiries Japan Pension Service, Koshigaya Branch
Office TEL 048-960-1190

●短期在留外国人の脱退一時金

短期在留の外国人の方が6ヵ月以上国民年金の保険料を納付し、帰国した場合、2年以内に請求することにより、納付期間に応じて支給されます。

【問合せ】 越谷年金事務所 ☎960-1190

●Koshigaya Pension Office

This office is in charge of the procedure and consultation related to the employee's pension and the National Pension.

- **Hours Open:** Monday - Friday: 8:30 am - 5:15 pm
- **Address:** Yayoicho 16-1, Koshigaya Twin City, B City 3F

Inquiries Japan Pension Service, Koshigaya Branch
Office TEL 048-960-1190

●越谷年金事務所

厚生年金、国民年金の事務や手続き、相談などを行っています。

- **業務時間:** 月曜～金曜日、8時30分～17時15分
- **所在地:** 弥生町 16-1 越谷ツインシティ B シティ 3階

【問合せ】 越谷年金事務所 ☎960-1190

Life, Housing & Work

せいかつ じゅうたく しごと 生活・住宅・仕事

Garbage

【ごみ】

To reduce garbage and promote recycle, your cooperation for garbage separation is appreciated. The rules of collection may be changed. Check the "Koshigaya-City Rubbish Collection Calendar".

Inquiries Recycle Plaza TEL 048-976-5375



ごみの減量とリサイクルを推進するため、分別収集にご協力をお願いします。収集方法は変更される場合があります。「越谷市ごみ収集カレンダー」もご覧ください。

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

●Rubbish Separation & Disposal

For details, check "[Special Edition] How to separate and put out household rubbish".

- Burnable Garbage: Put them into a plastic bag that is transparent or translucent.
- Non Burnable Garbage: Put them into the yellow basket.
- Papers: Tie them with a rope.
- Plastic Bottles: Put them directly into the yellow basket and cover them with the net.
- Cans: Put them directly into the yellow basket.
- Glass Bottles: Put them directly into the blue basket.
- Old clothes: Put them into a plastic bag that is transparent or translucent.
- White Trays: Put them directly into the yellow basket and cover them with the net.
- Hazardous Items: Put them into the red basket.
- Bulky Garbage: Contact 048-976-5300 for reservation for collection, or bring them by yourself.
- Pruned Branches: You can bring them to Higashi-Saitama Resources and Environment Association (First Plant Operation Section: TEL 048-966-0124).

Inquiries Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●家庭ごみの分け方・出し方

詳しくは【保存版】家庭ごみの分け方・出し方をご参照ください。

- 燃えるごみ：透明または半透明の袋に入れてください
- 燃えないごみ：黄色のかごに入れてください
- 古紙類：ひもでしばってください
- ペットボトル：黄色のかごに直接入れてネットをかけてください
- 缶：黄色のかごに直接入れてください
- びん：青色のかごに直接入れてください
- 古着類：透明または半透明の袋に入れてください
- 白色トレイ：黄色のかごに直接入れてネットをかけてください
- 危険ごみ：赤色のかごに入れてください
- 粗大ごみ：電話で収集を依頼するか、自分で直接持ち込んでください（予約専用電話☎976-5300）
- せん定枝：東埼玉環境資源組合へ持ち込みができます（第一工場業務課☎966-0124）



【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

●Put Rubbish Out Properly Following Rules

1. Take out the garbage at the designated collection station.
2. Do not take out the garbage during the night.
3. Take out the garbage no later than 8:00 am on the designated day.
4. Take out the garbage on the designated day.
5. At the collection station where a net is available, put the garbage under the net.
6. Crush plastic bottles before taking them out at the collection station.
7. Put the basket bottom upward after use.

Inquiries Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●ごみはルールを守って出しましょう

- ① 決められたごみ集積所に出しましょう。
- ② 夜間のごみ出しはやめましょう。
- ③ 当日の朝8時までにしましょう。
- ④ 収集日を守って出しましょう
- ⑤ ネットを使用しているごみ集積所では、ごみは必ずネットの中に入れましょう。
- ⑥ ペットボトルはつぶして出しましょう。
- ⑦ カゴは下向きに伏せて保管しましょう。



【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

●Disposal of Dead Animals Such as Dog & Cat

If you find a dead animal such as Dog or Cat, etc. in public place like a road or vacant lot, call below for removal.

Inquiries Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●犬や猫等動物の死体の処理

道路・空き地などに犬や猫等の動物死体がありましたらご連絡ください。引き取ります。

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

The Items Not Collected By City Government

At the garbage collection point, you cannot leave the garbage which is the items Koshigaya City does not handle. Contact below if you have any questions.

Inquiries Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●TV, Air Conditioner, Refrigerator, Freezer, Washing Machine and Clothes Dryer



As these items are subject to Home Appliance Recycling Law, ask the store where you purchased them, or the authorized collection agents for disposal.

Inquiries Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●Personal Computer

Based on the Law for Promotion of Effective Utilization of Resources, the manufacturer is responsible for collecting the used computers. Contact the manufacturers. If you do not know the manufacturer, call PC3R Promotion Association (TEL 03-5282-7685). As for notebook-size personal computer, it can be categorized as "non-burnable garbage".

Inquiries Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●Small Rechargeable Battery

Put the following batteries into the collecting box installed at stores.

Items: Nickel-Cadmium Rechargeable Battery, Nickel Hydrogen Battery, Lithium-Ion battery, and Valve Regulated Lead-Acid Battery

Inquiries Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●Items Difficult to Dispose

As for the items below, ask the store or professional dealers to dispose.

Items: Fire extinguishers, concrete, propane gas cylinders, Tatami mats, paint and varnish, soil/gravel, large-sized batteries, tires, parts of car, heating oil/gasoline, agrichemicals/dangerous drugs, etc.

Inquiries Recycle Plaza TEL 048-976-5375

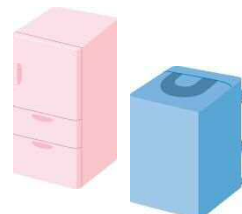
【市では収集・処理を行わないごみ】

市では収集・処理を行わないものは、ごみ集積所に出すことはできません。ご不明な点は、リサイクルプラザへお問い合わせください。

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

●テレビ、エアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機、衣類乾燥機

家電リサイクル法の対象品目なので、販売店または許可業者に処分を依頼してください。



【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

●パソコン



資源有効利用促進法に基づき、メーカーによる回収が義務づけられています。各メーカーにお問い合わせください。メーカーがわからない場合は、パソコン3R推進協会にお問い合わせください（☎03-5282-7685）。ただし、ノートパソコンは、燃えないごみとして出すことができます。

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

●小型充電式電池

販売店の回収ボックスへ入れてください。

対象: ニカド電池、ニッケル水素電池、リチウムイオン電池、小型シール鉛電池

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

●処理困難物

販売店、専門業者などに処分を依頼してください。

対象: 消火器、コンクリート、プロパンガスボンベ、タミ、塗料、土・砂利、バッテリー、タイヤ、車の部品、灯油・ガソリン、農薬・劇薬など

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

Public Housing for Rent

●Public Housing in Koshigaya City

There are some public housings in Koshigaya City. You can check the information for tenants on the Koshigaya City Official Website or "KOHO Koshigaya Oshirase-ban". Contact Saitama Housing Supply Corporation below for details such as application period, eligibility, etc.

- Yajuro housing... Yajuro753-1 (12 buildings with 48 houses)
- Yajuro mid-rise housing... Yajuro742 (2 buildings with 36 houses)
- Kawayanagicho mid-rise housing... Kawayanagicho 1-282-1 (2 buildings with 36 houses)
- Dai-ni Yajuro mid-rise housing... Higashi-osawa 3-23-2 (1 building with 8 houses)
- Shichizacho mid-rise housing... Shichizacho 4-372-1 (1 building with 54 houses)
- Minami-koshigaya Shinonome housing ... Kawarazone 3-7-11 (1 building with 18 houses)
- Nishi-obukuro mid-rise housing... Omichi306 (1 building with 50 houses)

Inquiries Saitama Housing Supply Corporation
TEL 048-829-2873

こうえいじゅうたく 〔公営住宅〕

●市営住宅

越谷市には市営住宅があります。入居者募集は「広報こしがやお知らせ版」、市ホームページ等でお知らせします。募集時期、入居資格等詳しくは埼玉県住宅供給公社へお問い合わせください。

- 弥十郎住宅：弥十郎753-1 (12棟48戸)
- 弥十郎中層住宅：弥十郎742 (2棟36戸)
- 川柳町中層住宅：川柳町1-282-1 (2棟36戸)
- 第2弥十郎中層住宅：東大沢3-23-2 (1棟8戸)
- 七左町中層住宅：七左町4-372-1 (1棟54戸)
- 南越谷しのめ住宅：瓦曽根3-7-11 (1棟18戸)
- 西大袋中層住宅：大道306 (1棟50戸)

【問合せ】埼玉県住宅供給公社 ☎048-829-2873

●Public Housing in Saitama Prefecture

Check the information for tenants on "Sainokuni-dayori", the publicity paper issued by Saitama Prefecture. Contact "Sumai-sodan Plaza" for application period, eligibility, etc.

Inquiries Sumai-sodan Plaza TEL 048-658-3017

●県営住宅

埼玉県営住宅の入居者募集情報については、埼玉県広報紙「彩の国だより」に掲載されています。募集時期や入居資格等については、住まい相談プラザへお問い合わせください。

【問合せ】住まい相談プラザ ☎048-658-3017

●UR (Urban Renaissance Agency) Housing for Rent

For rent information, contact UR Shin-koshigaya Service Center, an independent administrative agency below.

Inquiries Urban Renaissance Agency Shin-koshigaya Service Center TEL 048-990-5338

●UR賃貸住宅

UR賃貸住宅の入居者募集情報は、独立行政法人都市再生機構のUR新越谷営業センターにお問い合わせください。

【問合せ】UR新越谷営業センター ☎990-5338



Water Service

●Notifications for Using Water Service

In the following 1st through 4th cases, you need to notify below by 5 days before. In following 5th and 6th cases, an immediate notification is necessary.

1. When you start using water
2. When you move to any other domicile
3. When you do not use water in a certain period.
4. When the user changes
5. When you want to remove the water meter due to the demolition of the building
6. When the owner of the water equipment changes

Inquiries Koshigaya-Matsubushi Waterworks Bureau
TEL 048-966-3931

すいどう 〔水道〕

●水道の各種届け出

下記の①～④の場合は、5日前までにお届けください。⑤⑥の場合は、すぐにお届けください。

- ① 水道を使用開始するとき
- ② 引っ越しするとき
- ③ 水道を一時的に使わないとき
- ④ 使用者の名義が変わるとき
- ⑤ 建物の解体などによりメーターの撤去を希望するとき
- ⑥ 給水装置の所有者の名義が変わるとき

【問合せ】越谷・松伏水道企業団 ☎966-3931

●Water-Meter Reading & the Notification

The water bill is calculated every two months. A water meter reader checks the meter, and notifies the water & sewage bills (if you use the sewer) by calculating according to the quantity of the water you used.

Inquiries Koshigaya-Matsubushi Waterworks Bureau
Customer Service Section TEL 048-966-3931

●検針と水量のお知らせ

2カ月に1回、検針員が水道メーターを確認し、使用水量に
お応じて、水道料金および下水道使用料（下水道をお使いの場
合）を計算しお知らせします。

【問合せ】 越谷市松伏水道企業団お客さま課 ☎966-3931

Pet Animals

【ペット】

●Dog's Registration & Rabies Vaccination

The following procedures are required by law in Japan.

- Registration of dog: once in a lifetime
- Rabies vaccination: once a year

The dog tag and the proof of vaccination should be attached to such as the dog's collar and keep them. As for Rabies vaccination, group vaccination (on April) and Individual vaccination (at a veterinary hospital) are available. (Fees for a registration per a dog: 3000 yen; Fee for issuing a proof of vaccination per a dog: 500 yen.)

Inquiries Koshigaya Public Health Center,
Environmental Health Section TEL 048-973-7532

●犬の登録と狂犬病予防注射



生涯1回の犬の登録と年1回の狂犬
病予防注射は、狂犬病予防法におい
て飼い主に義務付けられています。手続
きが完了していることを証明する犬
鑑札と注射済票は、犬の首輪等に付け
て管理してください。狂犬病予防注
射は、集合注射（4月）や動物病院で
受けてください。（登録手数料1頭：3,000円・注射済票交付
手数料1頭：550円）

【問合せ】 越谷市保健所（生活衛生課） ☎973-7532

●Prohibition against Free-range Dog

By "Saitama Prefectural Ordinance for Animal Protection and Management", dog owners are obligated to leash or chain their dogs to control them securely when going outside.

Inquiries Public Health Center
Environmental Health Section TEL 048-973-7532

●犬の放し飼いは禁止

犬を制御できる者が綱や鎖で確実に保
持し移動することが、埼玉県動物の愛護及
び管理に関する条例で定められています。

【問合せ】 越谷市保健所（生活衛生課）
☎973-7532



●Prohibition against Leaving Dog's Feces

The local ordinance of Koshigaya City requires the dog owners to bring a bag when going outside with their dogs; the dog owners must collect their dog's waste, take it home, and dispose it properly. Koshigaya City distributes the sign boards, "Do not leave the dog droppings", and leads dog owners to enlightenment.

Inquiries Recycle Plaza TEL 048-976-5371

●ふんの放置は禁止

飼い犬を屋外で運動させる場合は、ふんを処理するための用
具を携行し、ふんをしたときは、用具に入れて持ち帰り、適切に
処理することが、越谷市まちをきれいにする条例で定められて
います。「犬のふん放置禁止」の看板を配布し、啓発を行って
います。

【問合せ】 リサイクルプラザ ☎976-5371

●Contact with Public Health Center

Contact Koshigaya Public Health Center if you meet the following situations:

- Your pet dog or cat get lost.
- You find or pick up a dog released.
- Your pet dog bites someone.
- For unavoidable reasons, you cannot keep your pet dog or cat anymore.

Inquiries Public Health Center,
Environmental Health Section TEL 048-973-7532

●保健所への連絡

以下の場合には越谷市保健所へ連絡ください。

- 飼い犬・猫が行方不明になったとき
- 放たれている犬を見かけたり保護したとき
- 飼い犬が人を咬んでしまったとき
- やむをえない理由で飼い犬・猫を手放すとき

【問合せ】 越谷市保健所（生活衛生課） ☎973-7532

●Authorization is Required to Keep Dangerous Animals as Pets

Authorization in advance is required when you have a special kind of pets, which might harm someone, or when you carry out any performance with those animals.

Inquiries Public Health Center, Environmental Health Section TEL 048-973-7532

●危険な動物を飼うためには許可が必要です

特定動物（人に害を加える恐れがある動物）を飼ったり、これらを用いた興業を行う場合は、事前の許可が必要になりますので、ご相談ください。

【問合せ】越谷市保健所（生活衛生課） ☎973-7532

●Disposal of Dead Pets Such as Dog & Cat

When you wish a group cremation (The cremated bones and remains are not collected.)

Contact Recycle Plaza for disposal. The staff will visit your home. A fee is charged for disposal.

When you wish an individual cremation (The cremated bones and remains are collected.)

Contact Funeral Hall of Koshigaya City. The fee is different depending on the registered domicile of the pet owner.

Inquiries Recycle Plaza TEL 048-976-5375
Funeral Hall (reservation for animal crematory) TEL 048-960-6803

●犬や猫等動物の死体の引き取り

合同火葬して収骨をしないとき：リサイクルプラザへご連絡ください。ご自宅まで伺います。処理には手数料が必要となります。

個別火葬して収骨するとき：越谷市斎場へご連絡ください。飼い主の方の住所登録地により使用料が異なります。

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375
斎場（動物炉予約専用） ☎960-6803

Work

【仕事】

Foreign national can only work in Japan if it is permitted by their status of residence. All statuses of residence (with the exception of Permanent Resident, Spouse or Child of a Japanese National, Spouse or Child of a Permanent Resident, and Long Term Resident) limit the field of employment within which one can work. You cannot work in Japan if your status of residence is one of the following: Cultural Activities, Temporary Visitor, College Student, Training, Dependent or Designated Activities (though terms differ depending on the particular designation).

If those with the status of residence of College Student, Pre-College Student, or Trainee, etc. wish to engage in work such as a part-time job, it is necessary to first apply for "Permission to Engage in an Activity Other Than That Permitted by the Status of Residence Previously Granted" at your local immigration office. Quoted by "A Guide to Living in Saitama ~Chapter 9: Employment and Labor Conditions~"

<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>

「日本で働くことができる外国人は、就労が認められている在留資格の人だけです。在留資格（永住者、日本人の配偶者等、永住者の配偶者等、定住者を除く）により、それぞれ就労できる範囲に制限があります。文化活動、短期滞在、留学、研修、家族滞在、特定活動（ただし、指定書の内容により異なる。）の在留資格では、就労することはできません。

「留学」「家族滞在」などの在留資格を持って在留する外国人の方がアルバイトなどの就労活動を行う場合には、事前に地方入国管理局などで資格外活動の許可を受けることが必要です。」

【埼玉県 外国人の生活ガイド 第9章 雇用・労働条件】より引用

●Hello Work Koshigaya (Koshigaya Public Employment Security Office)

"Hello Work Koshigaya" provides the services such as:

- Matching between job seekers and employers
- Job consultations
- Introducing to occupational school
- Administration of unemployment insurance benefits

Location Higashi-koshigaya 1-5-6

Inquiries Hello Work Koshigaya (Koshigaya Public Employment Security Office) TEL 048-969-8609

●ハローワーク越谷（越谷公共職業安定所）

求人・求職の申込み、職業紹介、職業相談、職業訓練校への入学あっせん、失業給付等を行います。

所在地：東越谷1-5-6

【問合せ】ハローワーク越谷（越谷公共職業安定所） ☎969-8609

●Employment Support & Consulting

The total consultation service for seeking job is provided.

Location Industrial Employment Support Center 3F
(Higashi-koshigaya 1-5-6)

Inquiries Industry Support Section (Employment Support Consulting Room) TEL 048-967-4680

しゅうしょく しえんそうだん
●就 職 支 援 相 談
しゅうしょく へ 向けたきめ細かな総合的
就 職 への 向け た きめ 細 かな 総合 的
コンサルティングを行います。

ばしょ ひがししがや さんぎょうこ
場所：東越谷1-5-6 産業雇
用支援センター3階

【問合せ】産業支援課（就職支援相談室） ☎967-4680



●Business Founders Support Project

The free consultations and seminars by experts (Business Support Coordinator) are held for business founders and current entrepreneurs. Also, an incubation business facility is available at inexpensive price for startup founders.

Inquiries Industrial Employment Support Center, 2nd Bldg. TEL 048-967-2424

そうぎょうしゃとういくせいしえんじぎょう
●創 業 者 等 育 成 支 援 事 業
そうぎょうしゃ きぞんじぎょうしゃ たいしょう せんもんか きぎょうしえん
創業者や既存事業者を対象とした、専門家（企業支援コ
ーディネーター）による創業や経営に関する無料相談および
セミナーの開催をしています。また、創業者を対象とした、低
廉な価格によるインキュベーション施設の提供をします。

【問合せ】産業雇用支援センター二番館 ☎967-2424

Childbirth, Child Rearing & Education

しゅっさん こそだ きょういく
出産・子育て・教育

Information for Child Rearing in Koshigaya

こしがやし こそだ じょうほう
【越谷市の子育て情報】

●Main Child-Rearing Support Services in Koshigaya City (Foreign Language Version)

Information is available in foreign languages (English, Chinese, Hangul, Portuguese and Filipino). Check it out.

●外国語による主な子育て支援事業一覧

英語、中国語、ハングル、ポルトガル語、フィリピン語でのご案内があります。ぜひご利用ください。

<http://koshigaya-kosodate.net/foreigner/>

For Pregnant Women

にんしん
【妊娠したら】

●Mother & Child Health Handbook

If you become pregnant, you need to receive Mother & Child Health Handbook by submitting a pregnancy notification form to Municipal Health Center, Citizen's Affairs Section of City Office, or Northern or Southern branch offices. The notification form is available at those places. This handbook has an important role such as the record of the vaccinations of your child, the record of your child's health condition, the record of your health condition during pregnancy. When your child has medical examinations, this handbook needs to be shown.

Inquiries Municipal Health Center (Citizen's Health Promotion Section) TEL 048-978-3511

●母子健康手帳

妊娠したら、保健センター、市民課、北部・南部出張所のいずれかに備え付けの妊娠届出書を提出し、母子健康手帳の交付を受けてください。この手帳は、赤ちゃんの予防接種の記録や健康状態、母親の妊娠中からの経過を記録する大切なもので、乳幼児健康診査等の際にも必要です。



【問合せ】保健センター（市民健康課） ☎978-3511

●Mother & Child Health Handbook (Foreign Languages Version)

Boshi Hoken Jigyodan issues foreign language versions of the Mother & Child Health Handbook in 8 languages: English, Chinese, Portuguese, Spanish, Hangul, Thai, Indonesian and Tagalog. You can buy one for 760 yen (tax and postage are charged separately). Ask below for details.

Inquiries BOSHI HOKEN JIGYODAN (Mothers' & Children's Health Organization Co., Ltd) TEL 03-4334-1188

●外国語版の母子健康手帳

英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、ハングル、タイ語、インドネシア語、タガログ語の8か国語日本語併記版母子健康手帳が、母子保健事業団から発行されており、1冊760円（消費税・送料別）で購入することができます。詳しくは下記までお問い合わせください。

【問合せ】株式会社母子保健事業団 ☎03-4334-1188

<http://www.mcfh.co.jp/searches/tag/6>

●Mother's Class & Parents' Class

The classes are available for learning correct knowledge of pregnancy, childbirth and child rearing. These classes ease anxieties and help you make friends in the local community. Reservation is required in advance.

Programs: 1.nutrition during pregnancy; 2.dental health and prenatal exercise; 3.taking care of a new born baby, practice of bathing a baby, and simulation of pregnancy

Inquiries Municipal Health Center (Citizen's Health Promotion Section) TEL 048-978-3511

●母親学級・両親学級

妊娠・出産・育児に関する正しい知識を身につけるため、母親学級・両親学級を開催しています。不安をやわらげ、また、地域の中での仲間づくりもできます。参加の場合は予約が必要です。

内容：①妊娠中の栄養 ②歯科保健、妊婦体操 ③新生児の保育、もく浴実習、妊婦シミュレーション

【問合せ】保健センター（市民健康課） ☎978-3511

●Prenatal Checkups

You can receive free prenatal medical examinations at institutions commissioned by Saitama Prefecture. Coupons are enclosed inside the separate book of Mother & Child Health Handbook. Those who have moved into Koshigaya City and have not received the coupons from Koshigaya City, bring the old coupons and apply for a new set of coupons at the counter where Mother & Child Health Handbook is issued.

Type of Examinations

- Medical Examinations
- Cervix Cancer Examination - once a year. Those who have taken it as adults' checkups are excluded.
- Ultrasonographic Examination
- HIV Test

Inquiries Municipal Health Center(Citizen's Health Promotion Section) TEL 048-978-3511

●妊婦健康診査

埼玉県が委託した医療機関で健康診査の費用助成が受けられます。助成券は母子健康手帳別冊にとじ込んであります。転入された方で、越谷市の妊婦健康診査助成券をお持ちでない方は、母子健康手帳の交付窓口で現在お持ちの助成券の差しかえの申請をしてください。

内容:

- 健康診査
- 子宮頸がん検査は同一年度に1回。成人検診として受けた方は対象外です。
- 超音波検査
- HIV検査も受けられます。

【問合せ】 保健センター（市民健康課） ☎978-3511

●In-hospital Midwifery Service

If it is recognized that a pregnant woman cannot afford to receive midwifery care in hospital in spite of the necessity in terms of healthcare, she is able to receive it at an approved midwifery home. The fees for the facility usage are charged depending on the patient's income.

Inquiries Child Rearing Support Section
TEL 048-963-9172

●入院助産制度

保健上必要があるにもかかわらず、経済的理由等により、入院助産を受けることができないと認められる妊産婦が認可助産施設で助産を受けられる制度です。所得に応じた費用負担があります。

【問合せ】 子育て支援課 ☎963-9172

For New-born Babies

●Birth Registration

A baby must be registered by submitting Birth Notification to City Office within 14 days of his/her birth.

Requirement for Registration: A Birth Notification Form with the birth certificate issued by doctor or midwife, name seal, Mother & Child Health Handbook, National Health Insurance Certificate (if enrolled in National Health Insurance)

Inquiries Citizen's Affairs Section TEL 048-963-9192

【赤ちゃんが誕生したら】

●出生届

生まれた日から数えて14日以内に届け出ます。

- 届出に必要なもの: 出生届書(医師または助産師の出生証明書が必要)1通、印鑑、母子健康手帳、国民健康保険被保険者証(国保に加入している場合)

【問合せ】 市民課 ☎963-9192

●Medical Care for Premature Infants

When an immature baby is hospitalized at a designated medical institution, necessary medical care will be provided. But the fees are charged depending on the patient's tax. The application must be completed within 2 weeks after the baby's birth.

Inquiries Municipal Health Center (Citizen's Health Promotion Section) TEL 048-978-3511

●未熟児養育医療

身体の発育が未熟のまま出生した乳児が、指定された医療機関で入院養育をする場合、必要な医療の給付が受けられます。ただし、税額に応じた自己負担があります。申請は、原則として生後2週間以内です。

【問合せ】 保健センター（市民健康課） ☎978-3511

●Visit to Parturient Woman & Newborn Baby

A health nurse or a midwife will visit a pregnant woman or a mother & her newborn baby and give advice. For details, Check Koshigaya City Health Care Calendar or Koshigaya City Official Website.

Inquiries Municipal Health Center (Citizen's Health Promotion Section) TEL 048-978-3511

●妊産婦・新生児訪問

妊娠中の方、産後まもないお母さん、赤ちゃんを対象に保健師・助産師がご家庭に訪問し、相談を受けします。詳しくは、保健カレンダー・市ホームページをご覧ください。

【問合せ】 保健センター（市民健康課） ☎978-3511

●Infant Health Checkups

Koshigaya City offers infant health checkups for the infants who are 4 months old, 10 months old, 1 year and a half old, and 3 years old. Notifications are mailed to the eligible household. After the checkup, consultations and detailed examinations will be done if necessary.

Inquiries Municipal Health Center (Citizen's Health Promotion Section) TEL 048-978-3511

●乳 幼児健康診査

4 か月、10 か月、1 歳6 か月および3 歳になるお子さんを対象に、健康診査を行っています。該当者には通知をしています。健康診査の結果、必要に応じて相談や精密健康診査を実施しています。

【問合せ】保健センター（市民健康課）☎978-3511

Vaccinations

よ ぼうせつしゅ 【予防接種】

●Regular Vaccination (for individuals)

Questionnaire forms for vaccinations will be mailed to the eligible child (guardians). Be sure to bring Mother and Child Health Handbook to a medical institution when receiving a vaccine.

Check "Koshigaya Health Care Calendar" or Koshigaya City Official Website for the information on medical institutions available.

If your children are not registered as a resident in Koshigaya City as of the day of the vaccination, or if changed the registration to other municipalities than Koshigaya on the day of the vaccination, the fee is not paid by Koshigaya City. Before a vaccination, read carefully the precautions about vaccination sent to those who are eligible.

The contents of vaccination may change due to law revision.

Inquiries Municipal Health Center (Citizen's Health Promotion Section) TEL 048-978-3511

●定期予防接種（個別接種）

予防接種の対象者（保護者）には予防接種券等を送付しています。感染症等の予防のため、市が実施している予防接種は忘れずに受けましょう。接種の際には母子健康手帳を必ず実施医療機関にお持ちください。

実施医療機関は保健カレンダー・市ホームページをご覧ください。

接種当日に越谷市に住居票がない場合（接種当日の異動も含む）は、公費負担となりません。住居票のある自治体で接種してください。接種する前に、対象の方にお送りしている予防接種に関する注意事項をよくお読みください。

予防接種の内容は、法律の改正等で変更になることがあります。

【問合せ】保健センター（市民健康課）☎978-3511



Child Care & Child Rearing Support

ほいく こそだ しえん 【保育・子育て支援】

●Child Allowance

Those who are raising children of junior high school age or under are eligible for this allowance.

Amount of allowance (monthly payment per child)

- Children under 3 years old: 15,000 yen
- From 3 years old to elementary school students:
 - The 1st & 2nd children: 10,000 yen
 - The 3rd or subsequent children: 15,000 yen
- Junior high school students: 10,000 yen
- Applicable to income limitation: 5,000 yen



Inquiries Child Rearing Support Section
TEL 048-963-9166

●児童手当

中学校修了までの児童を養育している方に支給します。

手当額（支給対象となる児童1人あたりの月額）：

- 3歳未満 15,000円
- 3歳以上から小学校修了まで
 - ✓ 第1子・第2子：10,000円
 - ✓ 第3子以降：15,000円
- 中学生 10,000円
- 所得制限該当 5,000円



【問合せ】子育て支援課 ☎963-9166

●Child Medical Expense Subsidy

Koshigaya City pays a part of the medical expenses spent for the sickness or injury of children, who are junior high school students or younger, at medical institutions. (Fringe benefits and high-cost medical expenses are excluded.)

For receiving this subsidy, the recipient certificate (*Jyuku-shikaku-sho*) is required. Apply for the issuance of the certificate.

Eligibility

- Outpatients: junior high school students or younger children
- Inpatients: junior high school students or younger children

Inquiries Child Rearing Support Section

TEL 048-963-9166

●こども医療費

中学校修了までの児童が病気やけがにより医療機関等で診療を受けた場合、保健診療費の一部負担金分が支給されます（附加給付・高額療養費を除く）。

医療費の支給を受けるには、受給資格証が必要となりますので申請をしてください。

- 支給対象：

- 通院分… 中学校修了まで
- 入院分… 中学校修了まで



【問合せ】子育て支援課 ☎963-9166

Childcare Facilities

【保育施設】

●Child Care Center

They are facilities where childcare is provided to children whose parents or guardians are unable to care for them because of work, sickness or other commitments. In Koshigaya City, there are 18 public & 21 private childcare centers including 5 authorized childcare gardens (*Nintei Kodomo-en*) and 38 community nurseries. An application is needed in advance. The application is required by the 10th day of the previous month of your preferred month (if the 10th day is holiday, the next working day).

Obligation fees (Childcare fees)

Monthly childcare fee is determined depending on the municipal taxes responsible for the household. Childcare fees for each household are calculated by the city.

Inquiries Child Care Administration Section

TEL 048-963-9167

<http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi/kosodate/hoikusho/hoikuichiran.html>

●保育所

保護者が仕事や病気のために保育できない場合、保護者に代わって、乳幼児を保育する施設です。市内には、公立保育所18か所、私立保育園21園、認定こども園5園、地域型保育38事業所があり、入所には申込みが必要です。申込みの受け付けは入所希望日の前月10日（休日の場合は翌開所日）で締め切ります。

- 利用者負担額（保育料）：入所児童の世帯の市民税額により、月額を決定します。各世帯の負担額の算定は、市が行います。

【問合せ】子ども育成課 ☎963-9167

●Childcare Station

2 childcare stations are located in front of 2 railroad stations. Staff takes children to and from a childcare center as a substitute for a parent/guardian in case it is difficult for them to do for their children within the business hour of childcare center.

Advice about child care and temporary childcare service are also provided.

- Minami-koshigaya Childcare Station:
TEL 048-987-6300 (in front of Shin-koshigaya Station, east exit)
- Kita-koshigaya Childcare Station:
TEL 048-970-8200 (in front of Kita-koshigaya Station, east exit)

Inquiries Child Care Administration Section

TEL 048-963-9167

●保育ステーション

駅前に「保育ステーション」を設置し、仕事で開園時間内の送迎が困難な場合、保護者に代わりお子さんを保育所に送迎します。育児相談指導や一時預かりも行います。

- 南越谷保育ステーション（新越谷駅東口前）
☎987-6300
- 北越谷保育ステーション（北越谷駅東口前）
☎970-8200

【問合せ】子ども育成課 ☎963-9167

●Nursery Care Room for Sick Children closes on March 31, 2017

●Care Room for Sick Children opens April 1, 2017

If you are unable to stay away from work even if your children need to "rest quietly for a while" or "avoid intense exercise" after illness, this room can look after your children. In addition, the "Care Room for Sick Children", which opens in April, 2017, accepts the children under medical treatment.

Eligible children are those who are living in Koshigaya City from 3 months old baby to the 3rd grader of elementary school.

Days Available: Monday - Friday
(excluding national holidays and year end & New Year holidays). 7 days are consecutively available.

Hours Open: 8:00 am - 6:00 pm

Inquiries

- Nursery Care Room for Sick Children (Akayama-honcho 3-21, Satsuki Bldg. 2F)
*closes on March 31, 2017
- Care Room for Sick Children (Laketown 6-11-3 Mizube-kodomo-no-ie Childcare Center) *opens on April 1, 2017

●After-school Childcare Room

This childcare room takes care of elementary school children in substitution for their parents/guardian who cannot take care of their children after school due to work, etc. The purpose of this service is the sound upbringing of those children after school until 7:00 pm. This childcare room is available in all elementary schools in Koshigaya City. An application is required to use the childcare room.

Childcare Fees: 7,000 yen per month.

(Additional charge: 1,500 yen for snacks)

Inquiries Youth Affairs Section TEL 048-963-9158

●Child-rearing Salon

In a child-rearing salon, parents/guardians are able to ask consultants and salon staffs for advice about child-rearing or just enjoy talking freely with those who are also rearing child. In this salon, preschool children and their parents are welcomed. However, it might not be available if it reaches the limit number of participants. Child-rearing classes by child-rearing circles are held as well. (An application is required in advance.) Ask below directly for details such as date & time, program, etc.

- VARIE TEL 048-961-3623
- Sumai-no-johokan TEL 048-961-3623
- Tsudoi-no Hiroba "Hagu-hagu" TEL 080-2055-2092
- Minna-no-Hiroba "Felice" TEL 048-971-3808
- Cosmos: Scientific Museum for Children TEL 048-978-1515
- Himawari: Scientific Museum for Children TEL 048-986-3715

Inquiries Child Rearing Support Section
TEL 048-963-9165

●病後児保育室(平成29年3月31日終了)、 病児保育室(平成29年4月1日開設)

お子さんが病気に罹り、回復に向かっていても「しばらくは安静に」「激しい運動は避けて」というような時期に、どうしても仕事を休むことができない。こんなときに安心して預けられる施設です。また、平成29年4月から開設する病児保育室では、病気の治療中のお子さんも預けられます。

対象となるお子さんは、「市内に居住している、生後3カ月から小学3年生までの児童」です。

- 利用日: 月曜～金曜日(祝日、年末年始を除く)。連続して7日間利用できます
- 利用時間: 8時～18時

【問合せ】

病後児保育室(赤山本町3-21 皐月ビル2F・平成29年3月31日終了)

病児保育室(レイクタウン6-11-3 みずべこどもの家保育園内・平成29年4月1日開設)

●学童保育室

保護者等が就労等により放課後の保育ができない小学生に対し、保護者に代わって保育することにより児童の健全な育成を図るため、放課後から19時までの間、児童を保育する施設です。市内全ての小学校に学童保育室を設置しており、利用するには申込みが必要です。

- 保育料: 月額7,000円(別におやつ代1,500円)

【問合せ】青少年課 ☎963-9158

●子育てサロン

子育ての悩みを相談員やサロンスタッフに相談したり、サロンに集まった子育て中の方同士が気軽に楽しく交流できます。対象は、就学前のお子さんと保護者。どなたでも利用できますが、満員の際は断りをする場合があります。また、子育てサークルによる講座(要予約)があります。詳しい開催日時や内容等については直接お問い合わせください。

- ヴァリエ ☎961-3623
- 住まいの情報館 ☎961-3623
- つどいの広場はぐはぐ ☎080-2055-2092
- みんなのひろばフェリーチェ ☎971-3808
- 児童館コスモス ☎978-1515
- 児童館ヒマワリ ☎986-3715

【問合せ】子育て支援課 ☎963-9165



●Foster Parent System

Foster parents look after children, who were in bad environment, raise them in homelike atmosphere in place of their parents. Koshigaya Child Consultation Center receives application.

Inquiries Koshigaya Child Consultation Center
TEL 048-975-4152

●里親制度

家庭に恵まれない子どもたちを預かり、親に代わって家庭的な雰囲気の中で育てる里親制度があります。申込みは越谷児童相談所になります。

【問合せ】 越谷児童相談所 ☎975-4152

Elementary School & Junior High School

●Elementary School Registration & Junior High School Registration

Notification of School Entrance: This notification is sent to the children in January of the year when they will enter elementary school or junior high school. If this notification does not arrive, or if there is any change in the children's address, contact School General Affairs Section in Koshigaya City Board of Education before the time to enter school.

Medical Checkup for School Entrance: By the end of September, we send a notification of medical checkup to the children who will enter elementary school the next April. Between October and November, the children need to have the medical checkup at the designated school on the designated day.

Junior High School Choice System: This system started in 2006 school year. Up to 35 students, each junior high school can accept from outside of their basic school districts. If over 35 students, who are out of the school district, apply for one junior high school, it will be assigned by lottery. The eligible students are the children who will enter junior high school in the next April. (It means the children are currently in the 6th grader of elementary school.) Choose the school carefully, so that your child can commute safely during 3 years of junior high school life.

Inquiries Board of Education,
School General Affairs Section TEL 048-963-9281

●Change of Elementary School or Junior High School

Transfer to Koshigaya: Transfer to Koshigaya City's school from other municipalities

When your child is registered as residents of Koshigaya, you will receive "Notification of Designated School". Within the same day, submit "School Registration Certificate" and "Textbooks Distribution Certificate", which were issued by the previous schools, to the designated school and follow necessary procedures. This is the same procedure even if the school transfer is completed within Koshigaya City.

Transfer to Another Municipality: Transfer to another municipality's school from Koshigaya

Along with the procedures to deregister at Citizen's Affairs Section, receive the "School Registration Certificate" and "Textbooks Distribution Certificate" from the current school of the child. Bringing those certificates, complete the proper procedures at the Board of Education in the municipality where you are moving to.

Inquiries Koshigaya Board of Education,
School General Affairs Section TEL 048-963-9281

【小・中学校】

●小・中学校への入学



就学通知書: 小・中学校に入学する年の1月中旬にお知らせします。この通知書が届かない場合および入学までに住所異動等がある場合は、教育委員会学務課へご連絡ください。

就学時健康診断: 翌年度新小学1年生となるお子さんを対象とした健康診断の実施について、9月中旬にお知らせしています。10月・11月の指定された期日に、指定の学校で受診してください。

中学校選択制: 平成18年度から中学校の学校選択制を実施しています。基本学区外からの受け入れ定員は1校35人で、定員を超える場合は抽選となります。対象となるお子さんは、新中学1年生(現・小学6年生)です。お子さんが3年間無理なく安全に通学できることを基本に、慎重に選択してください。

【問合せ】 教育委員会学務課 ☎963-9281

●小・中学校の転校

転(入)校: 市外から市内の学校へ転校する場合
市民課で住民登録をしたときに就学指定通知書をお渡しします。前の学校が発行した「在学証明書」「教科用図書給与証明書」を持って、即日、指定の学校へ行き手続きしてください。市内の転居による転校も同様です。

転(出)校: 市外の学校へ転校する場合
市民課で住民異動(転出)の手続きをとると同時に、在学していた学校から「在学証明書」「教科用図書給与証明書」を受け取り、転入先の教育委員会で手続きをしてください。

【問合せ】 教育委員会学務課 ☎963-9281

● School Expense Subsidy

Financial assistance is available to the parents/guardians, of children attending elementary/junior high school, who have financial difficulties. It covers the cost of school supplies, school lunch, etc.

Inquiries Board of Education

School General Affairs Section TEL 048-963-9281

● 就学援助費

小・中学生のいる家庭で、経済的に困りの保護者に学用品費や給食費などを援助します。



【問合せ】 教育委員会学務課 ☎963-9281

● Subsidy for Commute Fee to Foreign Schools

Subsidies are available for parents/guardians of a child who are enrolled at foreign schools. To receive this subsidy, the following requirements need to be fulfilled.

- The child's age is eligible for compulsory education of Japan and currently attending a foreign school.
- The parents/guardians of the child are registered residents in Koshigaya on and after April 1 of the year eligible for the subsidy.
- The child belongs to a foreign school as of February 1 of the year eligible for the subsidy, and he/she is expected to attend the school for 6 months or more at the end of March of the same fiscal year.
- The parents/guardians are not receiving any similar subsidy provided by the municipalities other than Koshigaya City.
- If the child has both Japanese and foreign nationalities, he/she has been granted the postponement or the exemption for compulsory education in Japan.

Inquiries Board of Education

School General Affairs Section TEL 048-963-9281

● 外国人学校児童生徒通学費補助金制度

外国人学校在籍する児童・生徒の保護者に通学費補助金を交付します。対象になる方は、次の要件をすべて満たす方です。

- 児童・生徒が義務教育相当年齢で外国人学校に在籍していること
- 児童・生徒の保護者が、補助金を受ける年度の4月1日以降、越谷市住民登録をしていること
- 児童・生徒が補助金を受ける年度の2月1日現在、外国人学校に在籍し、3月末日までで6カ月以上の在籍が見込まれること
- 越谷市以外の地方公共団体が行う同種の補助金の交付を受けていないこと
- 日本国籍と外国籍の両方をもつ児童・生徒は、就学猶予または免除を受けていること

【問合せ】 教育委員会学務課 ☎963-9281

● Schooling & Education for the Children with Special Needs

As well as providing educational facilities in Koshigaya City for the children with disabilities, the city offers educational advice & counseling in regard to disability and development issues.

Inquiries Educational Center

in charge of Special Needs Education
TEL 048-962-9300/8601

● 障がい児の就学と教育

障がいのあるお子さんのための教育施設が市内に設置されているほか、障がいや発達についての教育相談が受けられるよう、相談活動もしています。

【問合せ】 教育センター特別支援教育担当 ☎962-9300・8601

Kindergarten

● Kindergarten Education Encouragement Subsidy

The city provides a subsidy to help child's educational fees paid to a kindergarten by the parents/guardians of 3-5 years old children. The parents/guardians are required to be registered residents of Koshigaya City and the kindergarten must be approved one which is privately run.

* This subsidy does not limit the location of kindergarten whether it is located within Koshigaya City or not.

*The kindergartens under the New System are excluded.

Inquiries Board of Education, Educational Affairs Section TEL 048-963-9280

ようちえん 【幼稚園】

● 私立幼稚園就園奨励費補助制度

市内に住居登録し、認可された私立幼稚園（市内・市外は問いませんが、新制度幼稚園は除きます）に在園している3・4・5歳児の保護者に保育料等の一部を補助しています。

【問合せ】 教育委員会 教育総務課 ☎963-9280

For Single-parent Households

●Child Rearing Allowance

The allowance is paid to those who raise children who do not share living expense with their father or mother because of parents' divorce or a parent's death, or children whose father or mother has a certain degree of disability. This allowance is paid from the next month when the application is completed.

Inquiries Child Rearing Support Section
TEL 048-963-9166

●Medical Expense Subsidy for Single Parent

This subsidy covers part of medical expenses paid to medical institutions under medical insurance system by single parent households or by parents with a certain degree of disability. (There is income limitation.) For receiving this subsidy, Eligible Recipient Certificate must be applied for and issued in advance.

Inquiries Child Rearing Support Section
TEL 048-963-9166

【ひとり親家庭のために】

●児童扶養手当

父^{ちち}母^{はは}の離婚^{りてん}や父^{ちち}または母^{はは}の死亡^{しぼう}などで父^{ちち}または母^{はは}と生計^{せいけい}を同じくしていない児童^{じどう}、父^{ちち}または母^{はは}に一定^{いってい}の障^{しょう}がいのある児童^{じどう}を育てている方に支給^{しきゅう}される手当^{てあて}です。申請^{しんせい}を受けた翌月^う分から支給^{しきゅう}対象^{たいしょう}になります。

【問合せ】子育て支援課 ☎963-9166

●ひとり親家庭等医療費支給

母子^{ぼし}家庭^{かてい}、父子^{ふし}家庭^{かてい}、父^{ちち}または母^{はは}が一定^{いってい}の障^{しょう}がいの状態^{じょうたい}にある家庭^{かてい}等で医療^{いりょう}保険^{ほけん}制度^{せいど}により医療^{いりょう}機関^{きかん}等^{とう}にかかった場合^{ばい}、支払^{しはら}った医療^{いりょう}費^ひの一部^{いちぶ}が支給^{しきゅう}（所得^{しよく}制限^{せいげん}があります）されます。支給^{しきゅう}を受けるには、申請^{しんせい}により受給^{じゅきゅう}資格^{しやくかく}証^{しょう}が必要^{ひつよう}になります。

【問合せ】子育て支援課 ☎963-9166

Childcare Consultation Services

●Child-rearing Consultations (Community Child-rearing Support Centers)

Nursery teachers can give advice about general things of child-rearing. Feel free to ask about your child's problem such as not drinking milk, being shy in front of strangers, not eating baby foods, etc. We keep your secret. You can consult anonymously with the center.

- *Ohisama-no-ko* (in Mashibayashi Childcare Center)
TEL 048-960-5800
- *Niko-niko* (in Niigata Childcare Center)
TEL 048-970-5611
- *Poka-poka* (in Ogishima Childcare Center)
TEL 048-971-8115
- *Suku-suku* (in Minami-koshigaya Childcare Center)
TEL 048-990-5003
- *Takenoko* (in Otake Childcare Center)
TEL 048-977-5311
- *Genki* (in Koshigaya-laketown-sakura Childcare Center)
TEL 048-988-0863
- *Kira-kira* (in Matsuzawa Childcare Center)
TEL 048-972-6028
- *Mori-no-hiroba* (in Koshigaya-wakaba-no-mori Nursery)
TEL 048-993-4154
- *Oheso-no-hiroba*
(in Nobiru-kodomo-no-ie Childcare Center)
TEL 048-988-8180
- *Tanpopo* (in Fukuroyama Childcare Center)
TEL 048-979-0520
- *Nobiruba-hiroba* (next to Minami-koshigaya Childcare Station) TEL 048-987-7088

【子育て相談事業】

●子育て相談

(地域子育て支援センター)

育児^{いくじ}に関する総合^{そうごう}的な相談^{さうだん}について保育士^{ほいくし}が応^{おう}じています。ミルク^{みるく}を飲^のまない、人見^{ひとみ}知り^{しり}をする、離乳^{りゅう}食^{じよく}を食^たべない等^{とう}お悩^{なや}みがありましたら、お気^き軽^{かろ}にご相談^{さうだん}ください。秘密^{ひみつ}は守^{まも}ります。匿名^{どくめい}での相談^{さうだん}もできます。



- おひさまの子^こ (増林^{ましばやし}保育^{ほいく}所^{しょ}内^{ない}) ☎960-5800
- にこにこ (新方^{にいがた}保育^{ほいく}所^{しょ}内^{ない}) ☎970-5611
- ぽかぽか (狹島^{おぎしま}保育^{ほいく}所^{しょ}内^{ない}) ☎971-8115
- すくすく (南^{みなみ}越谷^{こしがや}保育^{ほいく}園^{えん}内^{ない}) ☎990-5003
- たけのこ (おおたけ保育^{ほいく}園^{えん}内^{ない}) ☎977-5311
- げんき (越谷^{こしがや}レイクタウンさくら保育^{ほいく}園^{えん}内^{ない}) ☎988-0863
- きらきら (松沢^{まつざわ}保育^{ほいく}園^{えん}内^{ない}) ☎972-6028
- 森^{もり}のひろば (わかばの森^{もり}ナーサリ-内^{ない}) ☎993-4154
- おへその広場^{ひろば} (の~びるこども家^{いえ}保育^{ほいく}園^{えん}内^{ない}) ☎988-8180
- たんぽぽ (袋山^{ふくろやま}保育^{ほいく}園^{えん}内^{ない}) ☎979-0520
- のびるば広場^{ひろば} (南^{みなみ}越谷^{こしがや}保育^{ほいく}ステ-ション隣^{となり}) ☎987-7088

- *Chicken Egg* (in Koshigaya-doronko Childcare Center)
TEL 048-970-2280
- *Koala-kyoshitsu* (in Komaki Authorized Child Garden)
TEL 048-985-4890
- *Aoi-tori* (in Saitama-toho Childcare Center)
TEL 048-973-7463

Inquiries Child Care Administration Section
TEL 048-963-9167

- ちぎんえっぐ (越谷どろんこ保育園内) ☎970-2280
- こあら教室 (認定こども園小牧内) ☎985-4890
- あおとり (埼玉東萌保育園内) ☎973-7463

【問合せ】 子育て成課 ☎963-9167

●Educational Center

Professional advisors can give advice about the problem, of elementary school or junior high school children, such as school refusal, bullying, daily habit and behavior, etc. In addition, for children aged 4 or older, consultations about development and disability, and school admission are provided. We give information about "Oasis", the adaptation class for the children who refuse to attend school, as well.

Inquiries Educational Center
in charge of Educational Consultation
TEL 048-962-9300/8601

●越谷市教育センター

小・中学生の不登校やいじめ、生活習慣や行動等の相談、また、4歳児からの発達や障がいに関する相談、就学相談等を行っています。専門の相談員が応じます。不登校児童生徒のための適応指導教室「おあしす」についてもお問い合わせください。

【問合せ】 教育センター 教育相談担当
☎962-9300・8601

Welfare & Medical Care

ふくし いりょう
福祉・医療

For Senior Citizens

こうれいしゃ
【高齢者】

●Senior Citizen's Club

The elderly people in each community gather voluntarily; they conduct activities such as community service, volunteer activities, other activities to enhance the life worth and health promotion activity, while chatting each other and deepening their friendship.



Inquiries Koshigaya Federation of Senior Citizens' Clubs
(in "Keyaki-So" Senior Citizen's Center)
TEL 048-965-5822

●老人クラブ

各かく地ち域いきの高こう齢れい者しゃが自じ主しゆ的てきに集あつまり、互たがいに話はなし合あい、親したしみを深ふかめながら社しゃ会かい奉ほう仕しやボラぼらンんティア活かつ動どう、生せいきがいがいをい高たかめるたためめの活かつ動どうおおよよび健けん康こうづづくくりりの活かつ動どうななどをおこな行おこなってていいまます。

【問とあわせ】越こし谷がや市し老ろう人じんクくラらブ連れん合ごう会かい事じ務むく局きょく (けけややきき荘そう内ない)
☎965-5822

●Senior Citizen's Center

For the people of 60 years old or older, the Center provides the place of voluntary activities, such as enhancement of health, improvement of knowledge, etc. The Center offers cultural program and health consulting service as well.

Inquiries Keyaki-So TEL 048-965-5822
Kusunoki-So TEL 048-979-6600
Yurinoki-So TEL 048-992-6601
Hinoki-So TEL 048-973-7903

●老人福祉センター

健けん康こうで生せいきがいがいのある生せい活かつが送おくれるよよう、60歳さい以い上じょうの方かたを対たい象しょうに、健けん康こうの増ぞう進しん・教きょう養ようの向こう上じょう等とう、自じ主しゆ活かつ動どうの場ばを提てい供きゅうしてしていいまます。ままた教きょう養よう講こう座ざや健けん康こう相そう談だん事じ業ぎょうななども実じつ施ししてしていいまます。

【問とあわせ】けけややきき荘そう ☎965-5822
くくすすののきき荘そう ☎979-6600
ゆゆりりののきき荘そう ☎992-6601
ひひののきき荘そう ☎973-7903

●Adult Guardianship Center Koshigaya

The Center supports the elderly, intellectual disabilities and mental disabilities who don't have enough judgment ability.

The Center encourages the use of "Adult Guardianship System", which protects their property and rights.

Main Services

- Dissemination and awareness of "Adult Guardianship System"
- Consultation and Support for the procedure to use Adult Guardianship System
- Provides Corporate guardianship, etc.

Inquiries Koshigaya City Council of Social Welfare
TEL 048-966-2281

●成年後見センターこしがや

判はん断だん能のう力りきの不ふ十じゅう分ぶんな高こう齢れい者しゃや知ち的てき障しょうががいい者しゃ、精せい神しん障しょうががいい者しゃななどどの財ざい産さんや権けん利りをまもる「成せい年ねん後ご見けん制せい度ど」の利り用りようを支し援えんししまます。

主な事業内容

- 成せい年ねん後ご見けん制せい度どの普ぷ及きゅう・啓けい発はつ
- 成せい年ねん後ご見けん制せい度どの利り用りように關かんする相そう談だん、手て続つづき支し援えん
- 法ほう人じん後ご見けんの受じゆ任にんなど

【問とあわせ】越こし谷がや市し社しゃ会かい福ふく祉し協きょう議ぎ会かい ☎966-2281

●Welfare Allowance for Foreign Elderly

In order to promote the welfare of foreign elderly, Koshigaya City provides monthly 5,000 yen allowance. However, there are some requirements, such as age limitation, no eligibility for public pension, etc.

Inquiries Welfare Promotion Section TEL 048-963-9237

●外国人高齢者福祉手当

外がい国こく人じん高こう齢れい者しゃの福ふく祉しの増ぞう進しんを図ずるたため、月げつ額がく5,000円えんの手て当てを支し給きゅうしてしていいまます。たただだし、年ねん齢れい、公こう的てき年ねん金きんの受じゆ給きゅう資し格かくをもたたないここと等とうの資し格かく要よう件けんががあありりまます。

【問とあわせ】福ふく祉し推すい進しん課か ☎963-9237

●Medical Care System for the Elderly Aged 75 or Over

Subscribers of National Health Insurance or Employees Health Insurance (Health Insurance Association, Mutual Aid Association, etc.) are responsible for enrollment in Medical Care System for the Elderly Aged 75 or Over.

This system is operated by "Saitama Prefecture's Extended Association for Medical Care System for the Elderly Aged 75 or Over". Each "Municipality" provides accessible services for the insured such as registration and consultation of various applications.

Eligibility: As a rule, all resident who live in Saitama prefecture and 75 years old or older are eligible. (Among the residents who is 65 years old or older but younger than 75 years old, those who have certain disabilities and certified by the Extended Association are also eligible.)

Insurance Premium: Premium rate is the same in the area of the Extended Association (in Saitama Prefecture).

Copayment: Part of medical expense is self-pay (Basically 10% but high income earners are required 30%). Self-pay amount has monthly ceiling and the amount of exceeding the limit will be paid back under "High-Cost Medical Expenses System".

Inquiries National Health Insurance Section
TEL 048-963-9170

●Koshigaya Regional Comprehensive Support Center

The Regional Comprehensive Support Center conducts necessary assistance and support for elder citizens in order that they can continue to live in Koshigaya City with a minimum help of nursing care, by using the social resources in the community. The Center assigns the experts, such as public health nurses, social workers, chief care managers, etc., and plays a role in supporting the life of elderly citizens.

The center, as a core institution of the regional comprehensive care, not only creates a care plan for citizens of care need level 1 and level 2, but also accepts a variety of consultation from those who are healthy to those who needs care, and provides the necessary support.

Inquiries

- ① Regional Comprehensive Support Center *Sakurai*
TEL 048-970-2015
- ② Campbell Home TEL 048-977-3310
- ③ Regional Comprehensive Support Center *Mashibayashi*
TEL 048-963-3331
- ④ *Ai-ai* TEL 048-971-1077
- ⑤ *Koshigaya Home* TEL 048-978-6500
- ⑥ *Taiko* TEL 048-985-3303
- ⑦ Regional Comprehensive Support Center *Gamo*
TEL 048-985-4700
- ⑧ *Koshigaya -Nagomi-no-Sato* TEL 048-990-0753
- ⑨ *Osawa* TEL 048-972-4185
- ⑩ Koshigaya City Council of Social Welfare
TEL 048-966-1851
- ⑪ Shin-Koshigaya Hospital TEL 048-964-1911
- ⑫ Koshigaya City Regional Comprehensive Support Center
TEL 048-963-9163

●後期高齢者医療制度

国民健康保険や被用者保険（健康保険組合、共済組合など）に加入されている方も、下記「対象」の方は、これらの保険から後期高齢者医療制度への加入となります。

この制度は、埼玉県内の全市町村で構成する「埼玉県後期高齢者医療広域連合」が運営し、「市町村」は各種申請の受付・相談など、被保険者にとって身近な窓口業務を行います。

- **対象**：原則、埼玉県内にお住みの75歳以上の方が対象となります（65歳以上75歳未満の一定の障がいのある方で、申請して広域連合の認定を受けた方も対象となります）。
- **保険料**：広域連合の区域内（埼玉県内）では、均一の保険料率となります。
- **一部負担金**：かかった医療費の一部は自己負担（原則1割）。ただし、現役並み所得者は3割）となります。なお、月額の自己負担限度額が決められており、限度額を超えた分は高額療養費の支給対象となります。

【問合せ】国民健康保険課 ☎963-9170

●越谷市地域包括支援センター

地域包括支援センターとは高齢者が住み慣れた越谷ですと喜らせるように、またできるだけ要介護状態にならないよう地域にある社会資源を使って必要な援助・支援を総合的に行う機関です。保健師等・社会福



祉士・主任ケアマネージャーといった専門職を配置し、高齢者の生活を支える役割を担っています。

同センターは、地域包括ケアの中核機関として、要支援1・2の方を対象にケアプランを作成するほか、元気な方から介護が必要な方までのさまざまな相談を受け付け、必要な支援を行います。

【問合せ】

- ① 桜井 ☎970-2015
- ② キャンベルホーム ☎977-3310
- ③ 増林 ☎963-3331
- ④ あいあい ☎971-1077
- ⑤ 越谷ホーム ☎978-6500
- ⑥ 大孝 ☎985-3303
- ⑦ 蒲生 ☎985-4700
- ⑧ 越谷なごみの郷 ☎990-0753
- ⑨ おおさわ ☎972-4185
- ⑩ 越谷市社会福祉協議会 ☎966-1851
- ⑪ 新越谷病院 ☎964-1911
- ⑫ 越谷市地域包括総合支援センター
☎963-9163

Nursing Care Insurance

かいごほけん 【介護保険】

●Nursing Care Insurance System

The purpose of Nursing Care Insurance System is to support the elderly people who need long-term care due to bedridden or dementia, in a whole society as well as in the family.

Nursing Care Insurance is operated by Koshigaya City as the insurer, and insurance payment costs are financed by insurance premiums paid by subscribers, whose age is 40 or older, and public funds.

Under this system, for a subscriber aged 40 or older, 90% or 80% of service cost of nursing care, will be paid by the insurance. Self-pay burden is 10% or 20%.

However, for a subscriber between 40 and 64 years old, the care services are available when it is certified that they need care services due to an aging-related disease (specified disease) such as dementia presenilis or vascular brain disease.

Inquiries Nursing Care Insurance Section
TEL 048-963-9169

●介護保険のしくみ

介護保険制度は、寝たきりや認知症などで介護が必要となった高齢者を、家族だけでなく社会全体で支えていくことを目的とした制度です。

介護保険は越谷市が保険者となって運営し、40歳以上の方が負担する保険料と公費によって保険給付費がまかなわれます。

40歳以上の方で介護が必要になった場合、受けた介護サービス費用の9割または8割が保険から給付されます。その際、1割または2割の自己負担があります。

ただし、40～64歳は、初老期の認知症や脳血管疾患など老化に伴う病気（特定疾病）が原因で、介護が必要だと認められた場合にサービスを利用できます。

【問合せ】 介護保険課 ☎963-9169

●Insured Person & Insurance Premium

Every citizen aged 40 and older, who has an domicile in Koshigaya City, must join the insurance. Citizens aged 65 and older are classified as "1st insured person", citizens aged 40 to 64 are classified as "2nd insured person".

1st Insured Person: aged 65 and older

The insurance premium is determined by the income classification depending on the citizen's tax status of the person and the household members, and paid to Koshigaya City. For the recipients of old-age pension with annual 180,000 yen (monthly 15,000 yen) or more of, their insurance premiums are deducted from the pension in principle (special collection); other citizens pay their insurance premiums by payment slip (ordinary collection).

2nd Insured Person: aged between 40 and 64

➢ Citizens joining National Health Insurance:

The insurance premium is calculated for each household by using the same calculation method of National Health Insurance tax. The insurance premium is taxed on to the householder, together with the National Health Insurance tax.

➢ Citizens joining the employee's medical insurance system:

The insurance premium is calculated according to the insurance premium rate for each salary and medical insurance, and it is deducted from the salary together with the medical insurance premiums. As a rule, half of the insurance premium is paid by the employer.

Inquiries Nursing Care Insurance Section
TEL 048-963-9168

●被保険者と保険料

40歳以上の方は、原則として市内に住所を有するすべての方が、保険に加入しなければなりません。65歳以上の方は第1号被保険者、40～64歳の方は第2号被保険者になります。



第1号被保険者：65歳以上の方

保険料は、本人および世帯員の市民税課税状況等により所得段階区分が決定され越谷市に納めます。年額18万円（月額15,000円）以上の老齢（退職）年金等の受給者は、原則として年金から差し引き（特別徴収）となり、その他の方は納付書による個別納付（普通徴収）となります。

第2号被保険者：40歳以上65歳未満の方

➢ 国民健康保険に加入している方…保険料は、国民健康保険税の算定方法と同様に世帯ごとに算定され、国民健康保険税とあわせて世帯主に課税されます。

➢ 職場の医療保険に加入している方…保険料は、給与と医療保険ごとに設定される保険料率に応じて算定され、医療保険料とあわせて給与から差し引かれます。なお、原則として保険料の半分は事業者が負担します。

【問合せ】 介護保険課 ☎963-9168

For Those with Disabilities

● Consultation & Support Services for the Disabled

This section accepts consultation from those who have physical disabilities, intellectual disabilities, mental disabilities and intractable diseases. Koshigaya City supports their rehabilitation, self-reliance and social participation.

For the disabled under 18 years old, Child Rearing Support Section is in charge.

Inquiries Disability Welfare Section TEL 048-963-9164

Child Rearing Support Section TEL 048-963-9172

● Issuance of Physical Disability Certificate

The physical disability certificate is issued to those who have the disabilities (from 1st grade to 6th grade), defined by Physically Disabled Persons Welfare Act, due to disease or injury. By acquiring this certificate, the person can receive a variety of welfare services.

Inquiries Disability Welfare Section TEL 048-963-9164

Child Rearing Support Section TEL 048-963-9172

● Issuance of Intellectual Disability Certificate

This is the certificate issued to those who have intellectual disabilities and the disabilities meeting a certain criteria.

This certificate is classified into 4 stages below.

㊤: profoundly severe; A: severe; B: moderate; C: mild

With this certificate, the person can receive various services same as physical disability certificate.

Inquiries Disability Welfare Section TEL 048-963-9164

Child Rearing Support Section TEL 048-963-9172

● Issuance of Mental Disability Certificate

If 6 months or more pass after their first medical examination and they have disabilities (1st grade to 3rd grade) defined by Mental Health Act, the Mental Disability Certificate is issued to those who have Mental illness (epilepsy, dementia, higher brain dysfunction, developmental disabilities, etc.). With this certificate, various types of taxes and prefectural public facilities fee are reduced or exempted.

Inquiries Disability Welfare Section TEL 048-963-9164

Child Rearing Support Section TEL 048-963-9172

● Koshigaya Child Development Support Center

For pre-school children who need support for their development, the center provides rehabilitation and education in accordance with their age and ability. In addition, by carrying out consultation about their development, the center works to reduce parents' anxiety about child-rearing.

Inquiries

Child Rearing Support Section TEL 048-963-9172

Child Development Support Center TEL 048-940-5951

【障がい者(児)のために】

● 障がい者(児)のための相談、援助の窓口

身体に障がいのある方、知的障がいのある方、精神障がいのある方、難病に罹患されている方のご相談を受け、社会復帰および自立と社会参加を支援しています。18歳未満の方は、子育て支援課が窓口になります。

【問合せ】 障害福祉課 ☎963-9164

子育て支援課 ☎963-9172

● 身体障害者手帳の交付

病気やけがなどにより、身体障害者福祉法に定める障がい(1級から6級)がある方に、申請により手帳を交付しています。手帳を取得することによって、各種福祉サービスを受けることができます。

【問合せ】 障害福祉課 ☎963-9164

子育て支援課 ☎963-9172

● 療育手帳の交付

知的障がいがあり、その状態が一定の基準に該当すると認められる場合に交付される手帳です。程度により最重度㊤、重度A、中度B、軽度Cの4段階に区分されており、身体障害者手帳と同じようにさまざまなサービスが受けられます。

【問合せ】 障害福祉課 ☎963-9164

子育て支援課 ☎963-9172

● 精神障害者保健福祉手帳の交付

精神疾患(てんかん、認知症、高次脳機能障がい、発達障がいなども含む)があり、初診から6カ月以上経過し、精神保健福祉法に定める程度の障がい(1級から3級)がある方に、申請により交付される手帳です。各種税金や県立の公共施設利用料等の減免が受けられます。

【問合せ】 障害福祉課 ☎963-9164

子育て支援課 ☎963-9172

● 越谷市児童発達支援センター

発達に支援の必要な就学前のお子さんを対象に、年齢や能力に応じた療育を行うほか、発達の相談などを行うことにより、子育てに関する不安の軽減を図ります。

【問合せ】 子育て支援課 ☎963-9172

児童発達支援センター ☎940-5951

● "Kobato-kan" Welfare Center for the Disabled

The center provides various workshops for the person with a disability to support their social participation and independence. In addition, in order to educate welfare volunteers, it provides workshops and field practice.

Open: 9:00 am - 5:00 pm (Rooms are available until 9:30 pm)

Closed: Monday, national holidays, Year-end & New Year holidays

Inquiries "Kobato-Kan" Welfare Center for the Disabled
TEL 048-966-6633

● 障害者福祉センター「こばと館」

障がいのある方の社会参加や自立促進のための講座の実施および障がい者福祉ボランティアの育成のため、さまざまな講習会を行っています。また、ボランティア実習の場としても受け入れを行っています。

- **開館時間:** 9時～17時(ただし部屋の利用は21時30分まで)

- **休館日:** 月曜日、祝日、年末年始

【問合せ】 こばと館 ☎966-6633

Public Assistance & Community Welfare

【生活保護・地域福祉】

●Public Assistance

For those who have difficulties in living due to loss of family members because of illness or accident, due to loss of job, or due to other bad situation, Public Assistance System guarantees a minimum of life and helps them to make independent living again.

The minimum cost of living based on protection standard is compared with the total revenues of the entire household.

If the total family revenue is lower than the standard, the shortage amount of money will be provided to the household as protection cost.

Inquiries Life & Welfare Section TEL 048-963-9162

●生活保護

生活保護は病気や事故で家族の中で働く人を失ったり、失業その他の事情により生活に困る方に、最低限の生活を保障し、再び自立して生活できるよう援助する国の制度です。世帯を単位として、その世帯の保護基準に基づいた最低生活費とその世帯全体の収入額とを比較し、収入の方が少ない場合に、不足している金額を保護費として支給しています。

【問合せ】 生活福祉課 ☎963-9162

●Commissioned Welfare Volunteer & Commissioned Child Welfare Volunteer

Welfare Volunteers and Child Welfare Volunteers carry out consultation and give assistance to the people below when it is necessary.

- Those who have difficulties in living
- Children
- Those who have physical or mental disability
- The elderly

Inquiries Welfare Promotion Section TEL 048-963-9320

●民生委員・児童委員

生活に困っている方や児童・心身障がい者(児)、高齢者等が何らかの援助を必要とする場合に相談を受けたり、必要な支援を行う地域の奉仕者です。

【問合せ】 福祉推進課 ☎963-9320

●Relief Money

Relief money or Condolence money is paid to the household suffering from the fire, flood, etc. in accordance with the damage.

Example:

- A private house was completely destroyed by fire: 100,000 yen
- A private house was flooded above floor level: 30,000 yen

Inquiries Welfare Promotion Section TEL 048-963-9320

●災害見舞金

火災、水害等により被災した世帯に対して、被災内容に順じて見舞金や弔慰金を支給しています。

- **例:** 専用住宅全焼の場合…10万円
専用住宅床上浸水の場合…3万円

【問合せ】 福祉推進課 ☎963-9320

Health & Medical Care

けんこう いりょう 【健康と医療】

●Municipal Hospital

The hospital is equipped with advanced medical devices such as CT, MRI, angiography device, radiation cancer therapy device, etc. It is proud of advanced medical technology. It provides 24-hour emergency medical service and 481 beds.

Departments

Internal Medicine, Neurology, Respiratory Medicine, Gastroenterology, Cardiology, Pediatrics, Surgery, Orthopedics, Neurosurgery, Dermatology, Urology, Obstetrics, Gynecology, Ophthalmology, Otolaryngology, Rehabilitation, Radiology, Anesthesiology

Hours Open

- Patient's first visit: 8:30 am to 11:00 am
- Patient without reservation : 8:00 am to 11:00 am
- Patient with reservation : 8:00 am to 5:00 pm

Closed

Saturday, Sunday, National holiday, Holiday and Year-end & New Year holidays

Emergency Services

Internal medicine, Pediatrics, Surgery, Neurosurgery, Obstetrics-gynecology, and coalition (1 Department among Orthopedics, Urology and Dermatology is in charge)

*Contact before visiting.

Hours for Visitors

Monday to Friday (weekdays): 3:00 pm to 8:00 pm
Saturday, Sunday, National holiday, Holiday, year-end & New Year holidays: 1:00 pm to 8:00 pm

Inquiries Municipal Hospital (Higashi-koshigaya 10-47-1)

TEL 048-965-2221

●市立病院

CT、MRI、血管造影撮影装置、放射線がん治療装置等、高度の医療機器と診療技術を備えています。24時間救急医療体制と病床数481床を備えた病院です。

- 診療科目：内科、神経内科、呼吸器科、消化器科、循環器科、小児科、外科、整形外科、脳神経外科、皮膚科、泌尿器科、産科、婦人科、眼科、耳鼻咽喉科、リハビリテーション科、放射線科、麻酔科

受け付け時間：

- 初診の方…8時30分～11時
- 予約のない方…8時～11時
- 予約のある方…8時～17時

- 休診日：土曜・日曜日、祝日、休日、年末年始

- 救急受け付け科目：内科、小児科、外科、脳神経外科、産科、婦人科、連合（整形外科、泌尿器科、皮膚科のうち当番1科）※事前に電話連絡のうえ、受診してください。

面会時間：

- 月曜～金曜日（平日）…15時～20時
- 土曜・日曜日、祝日、休日、年末年始…13時～20時

【問合せ】市立病院（東越谷10-47-1） ☎965-2221

<http://www.mhp.koshigaya.saitama.jp/>

●Public Health Center

Koshigaya City opened Koshigaya Public Health Center along with the transition to a Core City in April 1, 2015. The city starts new services in the health administrative field as below.

- Consultation and acceptance of application regarding infectious disease, intractable diseases, etc.
- Paperwork related to food hygiene and environmental hygiene
- Responding to food poisoning, etc.
- Consultation on the mental health

Inquiries Public Health Center (Higashi-koshigaya 10-81)

TEL 048-973-7530 (Main Phone Number)

●越谷市保健所

本市では、平成27年4月1日の中核市移行により越谷市保健所を開設しました。市が新たに行う保健所の保健衛生行政分野の主な業務は、以下のとおりです。

- 感染症、難病等の相談・申請受付
- 食品衛生・環境衛生に関する事務
- 食中毒等への対応
- こころの健康に関する相談

【問合せ】越谷市保健所（東越谷10-81）

☎973-7530（代表）

●Municipal Health Center

In order to maintain and promote citizens' health, Municipal Health Center provides various health workshops, health consultation, health checkups, etc.

Inquiries Municipal Health Center (Citizen's Health Promotion Section) TEL 048-978-3511

●保健センター

市民の健康保持・増進のため、各種健康づくり講座、健康相談、各種健康診査・健診等を行っています。

【問合せ】保健センター（市民健康課） ☎978-3511

●How to Remove a Ring Stuck on Your Finger

Contact Koshigaya Fire Station or the nearest Regional Fire Station. With a specialized equipment (ring cutter), the ring can be removed off safely.

Inquiries Fire Station TEL 048-974-0136

●指輪が抜けないとき

越谷市消防署または最寄りの消防分署へ。専門の器具（リングカッター）で安全に切りはずします。病気などで消防署に出向けないときは、ご相談ください。

【問合せ】越谷市消防署 ☎974-0136

Useful Information & Consultation Services

やくだ じょうほう かくしゅそудん
お役立ち 情報・各種相談

Multilingual Information & Consultations

がいこくご じょうほうていきょう かくしゅそудん
【外国語による 情報提供・各種相談】

●Multilingual Information Services

Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR) provides information useful for foreigners living in Japan through its official website and application. It includes 17 contents, such as housing, education, medical care, emergencies, etc. and they are explained simply with flowcharts. Access the website via PC or download the application from smartphones or tablets.

Available 15 languages (English, German, Chinese, Korean, French, Spanish, Portuguese, Tagalog, Vietnamese, Indonesian, Thai, Russian, Simple Japanese, Burmese)

*Burmese is not available through the application.

Inquiries

Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR),
Dept. of Multiculturalism Promotion,
Multiculturalism Promotion Div. TEL 03-5213-1725

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

●多言語生活情報

自治体国際化協会 (CLAIR) は、ホームページおよびアプリで、外国人の方が日本で生活するための情報を提供しています。内容は、「住まい」、「教育」、「医療」、「緊急・災害時」など、17項目にわたり、フローチャートなどを使ってわかりやすく説明しています。PCでホームページにアクセスするか、スマートフォンやタブレットからアプリをダウンロードしてご利用ください。

- **対応言語**：15言語（英語、ドイツ語、中国語、韓国・朝鮮語、フランス語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、ロシア語、やさしいにほんご、ミャンマー語）

※ミャンマー語はアプリでの提供はありません。

【問合せ】

一般財団法人自治体国際化協会 (CLAIR)

多文化共生部多文化共生課 ☎03-5213-1725

●Saitama Information & Support (SIS) ~for Foreign Nationals~

Saitama Prefecture and Saitama International Association provide consultation services about daily life, employment, immigration and residence, legal affairs, etc.

Translation services via telephones are available between foreigners and officers, in case that this is required by municipal officers (prefecture or municipality) and public institutions such as hospitals, etc.

Available 9 languages (English, Spanish, Chinese, Portuguese, Korean, Tagalog, Thai, Vietnamese, and simple Japanese)

When Monday through Friday: 9:00 am - 4:00 pm
(except for national holidays and the period between December 29 and January 3)

Where Urawa Joint Government Building 3F
(Saitama-ken, Saitama-shi, Urawa-ku, Kita-urawa 5-6-5)

*10 minutes' walk from West Exit of JR Keihin-tohoku Line, Kita-urawa Station.

*An appointment is required in advance.

Inquires & Application Saitama Information & Support (SIS) TEL 048-833-3296

●外国人総合相談センター埼玉

埼玉県及び(公財)埼玉県国際交流協会は、生活全般に関する相談のほか、労働相談、入国・在留手続きに関する入管相談、法律相談を行っています。

また、自治体(県庁、市町村役場)や病院など県内の公的機関からの依頼に基づいて、窓口職員と外国人との会話を仲立ちする電話仲介通訳も実施しています。

- **対応言語**：9言語（英語、スペイン語、中国語、ポルトガル語、ハンガール語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、やさしい日本語）

- **相談日時**：毎週月曜日～金曜日（祝日及び12月29日から1月3日までを除く） 9:00～16:00

- **場所**：埼玉県さいたま市浦和区北浦和5-6-5 浦和合同庁舎3階（JR京浜東北線北浦和駅西口徒歩約10分）

※来所前に予約が必要です。

【問合せ・申込み】外国人総合相談センター埼玉

☎048-833-3296



<http://www.sia1.jp/foreign/advice/>

●A "Guide to Living in Saitama" for Foreign Nationals

Saitama Prefecture prepares daily life guidebooks useful for foreigners. In Chapter 12, there is the list of consultation offices where various languages are available.

Available 7 languages (Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, English, Tagalog, and simple Japanese)

Inquiries Saitama Prefecture,
Dept. of Public Services,
International Div. TEL 048-830-2705

<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>

● Medical Institutions in Saitama where Foreign Languages are Available

Saitama Prefecture has prepared the manual of "Medical Institution Information System" in multiple languages. This is useful for searching medical institutions where multiple languages are available.

Available 6 languages (English, Chinese, Portuguese, Spanish, Korean, and simple Japanese)

Inquiries Saitama Prefecture,
Dept. of Public Services,
International Div. TEL 048-830-2705

<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/medicalsistem.html>

●AMDA International Medical Information Center Tokyo

In multiple languages, AMDA International Medical Information Center offers the information about medical institutions where foreign languages are available and medical welfare system.

Available 8 languages (English, Thai, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Filipino, and Vietnamese)

Inquiries AMDA International Medical Information Center TEL 03-5285-8088

<http://amda-imic.com/modules/activity/index.php>

●Residency Management System

Immigration Bureau of Japan of the Ministry of Justice introduces the information about Residency Management System in multiple languages.

Available 26 languages (Simple Japanese, Arabic, Bengali, Burmese, Cambodian, Chinese, English, Tagalog, French, German, Hindi, Indonesian, Korean, Laotian, Malay, Mongolian, Persian, Portuguese, Russian, Spanish, Thai, Tibetan, Urdu, Turkish, Uzbek, and Vietnamese)

Inquiries
Immigration Information Center (weekday: 8:30 am - 5:15 pm) TEL 0570-013904
TEL 03-5796-7112 (for IP Phone & PHS or from Overseas)

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

●外国人の生活ガイド

埼玉県は、外国人に役立つ生活情報のガイドブックを作成しています。外国語で相談できる相談窓口の一覧(第12章)があります。

- **対応言語**：7言語(中国語、朝鮮・韓国語、ポルトガル語、スペイン語、英語、タガログ語、やさしい日本語)

【問合せ】 埼玉県県民生活部国際課 ☎048-830-2705

●埼玉県内の外国語で対応できる医療機関情報

埼玉県は、外国語で対応できる医療機関の情報を調べることができるように、「医療機関情報提供システム」のマニュアルを多言語で作成しています。

- **対応言語**：6言語(英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、ハングル、やさしい日本語)

【問合せ】 埼玉県県民生活部国際課 ☎048-830-2705

●AMDA国際医療情報センター東京

AMDA国際医療情報センターは、言葉の通じる医療機関の紹介や、医療福祉制度の案内を多言語で行っています。

- **対応言語**：8言語(英語、タイ語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、フィリピン語、ベトナム語)

【問合せ】 特定非営利活動法人AMDA国際医療情報センター ☎03-5285-8088

●在留管理制度について

法務省入国管理局は、在留管理制度の紹介を多言語で行っています。

- **対応言語**：26言語(日本語、アラビア語、ベンガル語、ビルマ語、カンボジア語、中国語、英語、フィリピン語(タガログ語)、フランス語、ドイツ語、ヒンディー語、インドネシア語、朝鮮語(韓国語)、ラオス語、マレーシア語、モンゴル語、ペルシア語、ポルトガル語、ロシア語、スペイン語、タイ語、チベット語、トルコ語、ウルドゥー語、ウズベク語、ベトナム語)

【問合せ】 外国人在留総合インフォメーションセンター
平日8:30~17:15 ☎0570-013904

☎03-5796-7112 (IP電話、PHS、海外から)

●Japan Legal Support Center (JLSC)

~Multilingual Information Services~

JLSC provides useful information on Japanese legal system and relevant consultation services based on your inquiry through an interpreter.

Available 6 languages (Vietnamese, English, Portuguese, Spanish, Korean, and Chinese)

When 9:00 am - 5:00 pm (weekday)

Inquiries Japan Legal Support Center,
Multilingual Information Services TEL 0570-078377

<http://www.houterasu.or.jp/multilingual/>

●法テラス・多言語情報提供サービス

法テラスは、電話での問い合わせ内容に応じて、解決に役立つ日本の法制度や相談窓口情報について、通訳を介して紹介しています。

- 対応言語：6言語（ベトナム語、英語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語、中国語）
- 相談日時：平日9:00～17:00

【問合せ】法テラス多言語情報提供サービス
☎0570-078377

●Japanese Language Classes in Saitama Pref.

In Saitama, there are Japanese language classes supported by citizen volunteers. Since most of them are held at public facilities such as community centers or district centers, you will only need to pay small amount of money, such as costs for textbook fees and the venue usage charge.

Inquiries Saitama Nihongo Network
TEL 048-421-7129

<http://www.sial.jp/foreign/japanese/>

●埼玉県内の日本語教室一覧

埼玉県内には市民ボランティアによる日本語支援の教室があります。そのほとんどは、公民館やコミュニティセンターなどの公共施設を利用して開催されており、テキスト代や会場使用料等低額の実費負担で参加することが出来ます。

【問合せ】埼玉日本語ネットワーク ☎048-421-7129

Consultation Services

【各種相談】

●Consultation Services for Citizens (General Problem)

What Various issues related to civil affairs or municipal administration in all aspects of daily life such as inheritance, divorce and compensation.

When Monday - Friday
9:00 am - 12:00 noon / 1:00 pm - 4:30 pm

Where Central Community Center 4F

Inquiries Citizen's Services Section
TEL 048-963-9156

●市民相談（一般）

- 相談内容：日常生活全般における相続、離婚、賠償などの民事関係や市政に関すること
- 日時：月曜～金曜日／9時～12時、13時～16時30分
- 場所：中央市民会館4階

【問合せ】くらし安心課 ☎963-9156

●Consultation Services for Citizens (Traffic Accident Problems)

What Compensation issues and procedures related to traffic accidents.

When Mondays, Thursdays, 1st & 3rd Tuesdays
9:00 am - 12:00 noon / 1:00 pm - 4:30 pm

Where Central Community Center 4F

Inquiries Citizen's Services Section
TEL 048-963-9156

●市民相談（交通事故）

- 相談内容：交通事故による補償問題や手続きなど
- 日時：月曜・木曜日、第1・3火曜日／9時～12時、13時～16時30分
- 場所：中央市民会館4階

【問合せ】くらし安心課 ☎963-9156

●Consultation with Lawyer (Reservation Necessary)

What Consultation for various legal issues and procedures in all aspects of daily life. Maximum of 6 persons. Reservation is accepted only by telephone after 1:00 pm of the day before consulting.

When Wednesdays and Fridays (Closed on 5th Friday)
1:20 pm - 4:20 pm *2nd Friday: 4:00 pm - 7:00 pm

Where Central Community Center 4F

Inquiries Citizen's Services Section
TEL 048-963-9156

●弁護士による法律相談（予約制）

- 相談内容：日常生活における法律上の諸問題・手続きなどについての相談。定員6人。相談日の前日13時から電話のみで予約受付
- 日時：毎週水・金曜日（第5金曜日はお休み）／13時20分～16時20分 ※第2金曜日は16時～19時
- 場所：中央市民会館4階

【問合せ】くらし安心課 ☎963-9156

●Consultation on Public Administration
What Issues related to public administration (Phones are not accepted)
When 2nd Friday: 10:00 am - 12:00 noon / 1:00 pm - 3:00 pm
Where Central Community Center 4F
Inquiries Citizen's Services Section
 TEL 048-963-9156

●行政相談
 相談内容：行政上の諸問題（電話不可）
 日時：第2金曜日/10時～12時、13時～15時
 場所：中央市民会館4階
 【問合せ】くらし安心課 ☎963-9156

●Tax Consultation with Tax Accountant
What Problems related to taxation (Phones are not accepted)
When 1st Monday: 10:00 am - 12:00 noon / 1:00 pm - 3:00 pm
Where Central Community Center 4F
Inquiries Citizen's Services Section
 TEL 048-963-9156

●税務相談（税理士）
 相談内容：税金関係全般について（電話不可）
 日時：第1月曜日/10時～12時、13時～15時
 場所：中央市民会館4階
 【問合せ】くらし安心課 ☎963-9156

●Registration Consultation with Judicial Scrivener & Land and House Investigator
What About the documents submitted to the court or Legal Affairs Bureau such as registration, deposition, or description or subdivision of land and buildings (Phones are not accepted.)
When 1st Wednesday: 9:00 am - 12:00 noon
Where Central Community Center 4F
Inquiries Citizen's Services Section
 TEL 048-963-9156

●司法書士・土地家屋調査士による登記相談
 相談内容：登記・供託・土地建物の表示・分筆など法務局・裁判所提出書類について（電話不可）
 日時：第1水曜日/9時～12時
 場所：中央市民会館4階
 【問合せ】くらし安心課 ☎963-9156

●Consultation with Administrative Procedures Legal Specialist
What Preparation of the documents and application by proxy for the services: inheritance, wills, inheritance division agreements, document certification, contracts, criminal charges, establishing a business, business permits, conversion of agricultural land, development permission, and monetary loans (Phones are not accepted.)
When 1st Friday: 10:00 am - 12:00 noon / 1:00 pm - 3:00 pm
Where Central Community Center 4F
Inquiries Citizen's Services Section
 TEL 048-963-9156

●行政書士による相談
 相談内容：相続、遺言、遺産分割協議書、内容証明、契約、告訴、会社設立、営業許可、農地転用、開発許可、金銭貸借に関する書類の作成、申請代理業務等について（電話不可）
 日時：第1金曜日/10時～12時、13時～15時
 場所：中央市民会館4階
 【問合せ】くらし安心課 ☎963-9156

●Consumer Affairs Consultation
What Consultation on: suspicious or questionable products or services, trouble with door-to-door sales, multiple debts, etc.
When Monday - Friday:
 9:30 am - 12:00 noon / 1:00 pm - 3:30 pm
Where Central Community Center 4F
Inquiries Consumer Affairs Support Center
 TEL 048-965-8886

●消費生活相談
 相談内容：商品やサービスの疑問や不審、訪問販売のトラブル、多重債務など
 日時：月曜～金曜日/9時30分～12時、13時～15時30分
 場所：中央市民会館4階
 【問合せ】消費者生活センター ☎965-8886

● Consultation on Housing Renovation & Earthquake Resistance

What Technical consultation due to remodeling, considerations of housing renovation, or seismic diagnosis. Maximum of 2 persons. Reservation should be made by the 2nd Tuesday.

When 3rd Tuesday: 9:30 am - 11:30 am
(Reservation is required.)

Where Central Community Center 4F

Inquiries Housing & Construction Inspection Section
TEL 048-963-9205

● 住 宅リフォーム・耐震相談

- 相談内容: 住宅リフォームの留意点や耐震診断、改修に伴う技術的相談など。定員2人、予約は第2火曜日まで。
- 日時: 第3火曜日/9時30分~11時30分(要予約)
- 場所: 中央市民会館4階

【問合せ】 建築住宅課 ☎963-9205

● Consultation on Human Rights

What Various issues related to human-rights violation

When 1st & 3rd Thursday: 1:00 pm - 4:00 pm

Where Central Community Center 4F

Inquiries Human Rights & Gender Equality Promotion
Section TEL 048-963-9119

● 人権相談

- 相談内容: 人権侵害等の問題で困っている場合
- 日時: 第1・3木曜日/13時~16時
- 場所: 中央市民会館4階

【問合せ】 人権・男女共同参画推進課 ☎963-9119

● Consultation on Life & Partner

What Consultation about women's way of life, family and household, relationship with spouse, sexual harassment issues, and legal matters

When

- Monday - Friday:
10:00 am - 12:00 noon / 1:00 pm - 4:00 pm
*Wednesday & Friday nights (5:00 pm - 8:00 pm): Telephone consultation is also available.
- Saturday: 10:00 am - 12:00 noon / 1:00 pm - 4:00 pm

Where

- Women & DV Consultation Support Center
- Gender Equality Support Center
(Osawa 3-6-1, Parte Kitakoshi 3F)

Inquiries

- Women & DV Consultation Support Center
TEL 048-963-9176
(Wednesday & Friday nights: TEL 048-970-7415)
- Gender Equality Support Center
TEL 048-970-7415

● 生き方・パートナー相談

- 相談内容: 女性の生き方、家族や家庭のこと、パートナーとの関係やセクシュアル・ハラスメントのこと、法律に関することなど
- 日時:
①月曜~金曜日/10時~12時、13時~16時
※水曜・金曜日は夜間(17時~20時)も電話相談を実施
②土曜日/10時~12時、13時~16時
(第4土曜日は10時~12時、13時~14時)
- 場所:
①女性・DV相談支援センター
②男女共同参画支援センター(大沢3-6-1 パルテきたこし3階)

【問合せ】

- 女性・DV相談支援センター ☎963-9176
(水曜・金曜日の夜間) ☎970-7415
- 男女共同参画支援センター ☎970-7415

● Legal Consultation for Women (Reservation Necessary)

What Consultation about the way of woman's life, family and home, relationship with your partner, sexual harassment and legal matters.

When 4th Saturday: 2:00 pm - 4:00 pm

Where Gender Equality Support Center
(Osawa 3-6-1, Parte Kitakoshi 3F)

*Make a reservation at Women & DV Consultation Support Center (Monday - Friday: 10:00 am - 4:00 pm)

Inquiries Gender Equality Support Center
TEL 048-963-9176

● 女性法律相談(予約制)

- 相談内容: 女性の生き方、家族や家庭のこと、パートナーとの関係やセクシュアル・ハラスメントのこと、法律に関することなど
- 日時: 第4土曜日/14時~16時
- 場所: 男女共同参画支援センター(大沢3-6-1 パルテきたこし3階) ※予約受付は女性・DV相談支援センター(月曜~金曜日10時~16時)

【問合せ】 男女共同参画支援センター ☎963-9176

●DV Consultation

What Counseling about DV (Domestic violence by such as the spouse)

When Monday - Friday:

10:00 am - 12:00 noon / 1:00 pm - 4:00 pm

*Wednesday & Friday nights (5:00 pm - 8:00 pm):

Telephone consultation is also available.

Where Women & DV Consultation Support Center

Inquiries Women & DV Consultation Support Center

TEL 048-963-9176

(Wednesday & Friday night: TEL 048-970-7415)

●DV相談

相談内容: DV (配偶者等からの暴力) に関する相談

日時: 月曜～金曜日 / 10時～12時、13時～16時

※水曜・金曜日は夜間(17時～20時)も電話相談を実施

場所: 女性・DV相談支援センター

【問合せ】 女性・DV相談支援センター ☎963-9176

(水曜・金曜日の夜間) ☎970-7415

●Labor Consultation

What Consultation about labor related issues such as wages, workers' compensation, employment, and pensions.

When Friday: 1:00 pm - 4:00 pm

Where Industrial Employment Support Center 3F

(Higashi-koshigaya 1-5-6)

Inquiries Industry Support Section

TEL 048-967-4680

●労働相談

相談内容: 労働問題 (賃金、労災、雇用、年金等) 全般に関する相談

日時: 金曜日 / 13時～16時

場所: 産業雇用支援センター3階 (東越谷1-5-6)

【問合せ】 産業支援課 ☎967-4680

●Consultation on Homeworking Jobs

What Consultation or introduction of side job (for job seekers and employers)

When Tuesday & Thursday:

10:00 am - 11:30 am / 1:00 pm - 3:00 pm

Where Industrial Employment Support Center 3F

(Higashi-koshigaya 1-5-6)

Inquiries Industry Support Section

TEL 048-967-4680

●内職相談

相談内容: 内職 (求人、求職) の相談、あっせん

日時: 火曜・木曜日 / 10時～11時30分、13時～15時

場所: 産業雇用支援センター3階 (東越谷1-5-6)

【問合せ】 産業支援課 ☎967-4680

●Consultation for Supporting Employment

What Detailed, comprehensive consulting to help people find employment

When Monday - Friday

(Monday - Wednesday: Reservation Necessary)

9:00 am - 12:00 noon / 1:00 pm - 4:30 pm

Where Industrial Employment Support Center 3F

(Higashi-koshigaya 1-5-6)

Inquiries Industry Support Section

TEL 048-967-4680

●就職支援相談

相談内容: 就職 に向けたきめ細やかな総合的コンサルティング

日時: 月曜～金曜日 (月曜～水曜日は要予約) / 9時～12時、13時～16時30分

場所: 産業雇用支援センター3階 (東越谷1-5-6)

【問合せ】 産業支援課 ☎967-4680

●Consultation on Starting a Business & Business Management

What Consultation about establishment, management and restructuring of business

When Monday, Wednesday, Friday

(Reservation Necessary)

9:00 am - 12:00 noon / 1:00 pm - 4:00 pm

*Dispatched Consultant Services: Reservation Necessary

Where Industrial Employment Support Center, 2nd Bldg. (Higashi-koshigaya 1-5-6)

Inquiries Industry Support Section

TEL 048-967-2424

●創業・経営等に関する相談

相談内容: 開業・経営・経営革新などの各種相談

日時: 月曜・水曜・金曜日 (要予約) / 9時～12時、13時～16時 出張相談 (要予約)

場所: 産業雇用支援センター二番館 (東越谷1-5-6)

【問合せ】 産業支援課 ☎967-2424

● Consultation on Rearing Infants & Young Children

What Advice on rearing infants

When 1st - 3rd Wednesday

9:00 am - 11:00 am, 1:00 pm - 3:00 pm
(Reservation is required)

Where Municipal Health Center
(Higashi Oosawa 1-12-1)

Inquiries Citizen's Health Promotion Section
TEL 048-978-3511

● 乳幼児育児相談

- 相談内容：乳幼児の育児相談
- 日時：第1～3水曜日／9時～11時、13時～15時（要予約）
- 場所：保健センター（東大沢1-12-1）

【問合せ】市民健康課 ☎978-3511



● Consultation on Nutrition for Infants

What Advice on nutrition for infants

When 4th Wednesday

9:00 am - 11:00 am, 1:00 pm - 3:00 pm
(Reservation is required)

Where Municipal Health Center (Higashi Oosawa 1-12-1)

Inquiries Citizen's Health Promotion Section
TEL 048-978-3511

● 乳幼児栄養相談

- 相談内容：乳幼児の栄養相談
- 日時：第4水曜日／9時～11時、13時～15時（要予約）
- 場所：保健センター（東大沢1-12-1）

【問合せ】市民健康課 ☎978-3511

● Consultation on National Pension

What Various issues related to National Health Insurance

When Monday - Friday 9:00 am - 4:30 pm

Where Citizens' Affairs Section, in charge of National Pension

Inquiries Citizen's Affairs Section TEL 048-963-9155

● 国民年金相談

- 相談内容：国民年金全般についての相談
- 日時：月曜～金曜日／9時～16時30分
- 場所：市民課国民年金担当

【問合せ】市民課 ☎963-9155

● Consultation on Family & Child-rearing

What Advice for those who are anxious or worried about child-raising, discipline, child behavior, relationship with a child

When Monday - Friday 9:00 am - 4:00 pm

Where Central Community Center 4F

Inquiries Child Rearing Support Section
TEL 048-964-2111

● 家庭児童相談

- 相談内容：家庭における子どものしつけや行動、親子関係など、心配や悩みのある方の相談
- 日時：月曜～金曜日／9時～16時
- 場所：中央市民会館4階

【問合せ】子育て支援課 ☎964-2111

● Consultation for Single-Mother Household

What Support for life and starting work, Independence Support Benefit System for Mother-Child Households and student loan. In addition to interview, telephone consulting is also available.

When Monday - Friday 9:00 am - 5:15 pm

Where Child Rearing Support Section

Inquiries Child Rearing Support Section
TEL 048-963-9172

● 母子家庭等相談

- 相談内容：生活・就業に関する支援や母子家庭自立支援給付金制度、お子さんの修学資金等の貸付など。面接のほか電話でも受け付け可
- 日時：月曜～金曜日／9時～17時15分
- 場所：子育て支援課

【問合せ】子育て支援課 ☎963-9172

● General Welfare Information Service

What Various consultation about welfare
(Visit directly the desk below.)

When Monday - Friday 8:30 am - 5:15 pm

Where General Welfare Information Desk

Inquiries Life & Welfare Section TEL 048-963-9150

● 福祉なんでも相談

- 相談内容：福祉に関する各種相談（直接窓口へおいでください）
- 日時：月曜～金曜日／8時30分～17時15分
- 場所：福祉なんでも相談窓口

【問合せ】生活福祉課 ☎963-9150

● Consultation on Livelihood

What For those having trouble making a living

When Monday - Friday

8:30 am - 5:15 pm

Where Life & Welfare Section

Inquiries Life & Welfare Section

TEL 048-963-9162



● 生活相談

相談内容：経済的に困りの方の相談

日時：月曜～金曜日／8時30分～17時15分

場所：生活福祉課

【問合せ】生活福祉課 ☎963-9162

● "Yorisoi": Consultation on Independent Living

What Consultation and support for those having economic difficulties caused by problems such as finance, household, health

When Monday - Friday 9:00 am - 5:00 pm

Where Independent Living Support "Yorisoi" in Life & Welfare Section

Inquiries Life & Welfare Section TEL 048-963-9212

● 生活自立相談「よりそい」

相談内容：経済的な問題、家庭や健康上の問題で生活に困りの方への相談・支援

日時：月曜～金曜日／9時～17時

場所：生活福祉課内生活自立相談よりそい

【問合せ】生活福祉課 ☎963-9212

● Consultation on Education

What Consultation about absenteeism, bullying, lifestyle and personality and behavioral problems

When Monday - Saturday 9:30 am - 5:00 pm

(Telephone consultation : 9:00 am - 9:00 pm)

*Telephone call is accepted: until 8:30 pm.

Where Educational Center (Mashibayashi 3-4-1)

Inquiries Educational Center TEL 048-962-9300 / 8601

● 教育相談

相談内容：不登校、いじめ、生活習慣、性格や行動等の教育に関する相談

日時：月曜～土曜日／9時30分～17時(電話相談は9時～21時、受付は20時30分まで)

場所：越谷市教育センター(増林3-4-1)

【問合せ】教育センター ☎962-9300・962-8601

● Consultation on Child Development

What Educational Consultation about children with disabilities regarding their words or actions, school admission

When Monday - Saturday 9:30 am - 5:00 pm

Where Educational Center (Mashibayashi 3-4-1)

Inquiries Educational Center

TEL 048-962-9300 / 048-962-8601

● 発達相談

相談内容：障がいのあるお子さんやことば、行動について心配な方の教育相談、就学に関する相談

日時：月曜～土曜日／9時30分～17時

場所：越谷市教育センター(増林3-4-1)

【問合せ】教育センター ☎962-9300・962-8601

● "Heart Call": Telephone Consultation for Child

What Telephone consultation for children about bullying and other worries related to school life

When Monday - Saturday 9:00 am - 9:00 pm

(Telephone call is accepted: until 8:30 pm.)

Where Educational Center (Mashibayashi 3-4-1)

Inquiries Educational Center TEL 048-962-8500

● ハートコール子ども専用電話相談

相談内容：いじめや学校生活の悩みについての子ども専用の電話相談

日時：月曜～土曜日／9時～21時(受付は20時30分まで)

場所：越谷市教育センター(増林3-4-1)

【問合せ】教育センター ☎962-8500

● "Oasis": Adaptation Class for Students

What Classrooms to help students not attending school to become socially independent or return to their schools *There are Minami (South), Chuo (Central), and Kita (North) Classrooms.

When Monday - Friday / 9:30 am - 3:00 pm

(Mondays & Wednesdays: until 1:00 pm)

Where Educational Center (Mashibayashi 3-4-1)

Inquiries Educational Center

TEL 048-962-9300 / 048-962-8601

● 適応指導教室「おあしす」

相談内容：不登校児童生徒の自立と学校復帰を支援するための教室(南・中・北教室)

日時：月曜～金曜日／9時30分～15時(月曜・水曜日は13時まで)

場所：越谷市教育センター(増林3-4-1)

【問合せ】教育センター ☎962-9300・962-8601

Multicultural Symbiosis & International Exchange

たぶんかきょうせい こくさいこうりゅう 多文化共生と国際交流

What is “Multicultural Symbiosis”?

Multicultural symbiosis is that “people of different nationalities or ethnicities live together as a member of local community trying to build an equal relationship while accepting their cultural difference each other” (“Overview of 2006 report by the Council for the Promotion of Multicultural Coexistence” by Ministry of Internal Affairs and Communications.)

Koshigaya City is promoting to develop a local community where the people in diverse cultures can live a secure life together recognizing various values based on the 4th Koshigaya City Comprehensive Development Plan. In addition, Koshigaya is promoting international exchange with sister city, Campbelltown City in Australia.

Inquiries Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

【「多文化共生」って?】

多文化共生とは、「国籍や民族などの異なるひとびとが、互いの文化的ちがいを認め合い、対等な関係を築こうとしながら地域社会の構成員として共に生きていくこと」です。(2006年3月総務省「多文化共生の推進に関する研究会報告書」より)

越谷市は、第4次総合振興計画に基づき、多様な価値観を認め合いながら、ともに安心して暮らせる多文化共生の地域づくりを推進しています。また、姉妹都市オーストラリア・キャンベルタウン市をはじめとした国際交流を推進しています。



【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

●The Number of Foreign Citizens in Koshigaya

As of April 1, 2016, the number of residents with a foreign nationality in Koshigaya is 4,894, which accounts for 1.45% of the total population of Koshigaya City.

The top 5 nationalities are Chinese, Filipino, Korean, Vietnamese and Taiwanese in descending order. Overall, people from 70 countries & regions are living in Koshigaya City.

Visit the website below for more detail such as the number of foreign citizens of each month, and the top 10 countries where they came from.

Inquiries Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

●越谷市の外国籍市民数

越谷市における外国籍市民数は、平成28年4月1日現在、4,894人で、本市の総人口に占める割合は1.45%となっています。

国籍別で見ると、上位5つは、多い順に、中国・フィリピン・韓国・ベトナム・台湾となっており、全体では、70の国・地域出身の方々が市内で生活しています。

毎月の外国籍市民数や国籍別外国籍市民数上位10カ国は、下記のホームページをご覧ください。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

<http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi/kokusaika/gaikokusekijokyo/index.html>

●Multilingual Translation Service on Koshigaya City Official Website

The official website of Koshigaya City has an automatic translation service; it can display the website in multiple languages. Click your preferred language on “Multilingual”.

Available 4 languages (English, Chinese, Korean & Portuguese)

Inquiries Public Relations Section (KOHO KOCHO KA)
TEL 048-963-9117

●越谷市ホームページの多言語翻訳サービス

越谷市公式ホームページは、自動翻訳サービスにより、多言語で見ることができます。トップページ右上にある『Multilingual』から、読みたい言語をクリックしてください。

・対応言語：4言語（英語、中国語、ハンガール語、ポルトガル語）

【問合せ】広報広聴課 ☎963-9117

City's Publications in Foreign Language Versions

【越谷市の外国語版刊行物】

●Foreign Nationals' "i Corner" (Multilingual Information Rack)

Visit City Office and see the rack which provides translated documents into various languages. Such information is helpful for living in Koshigaya City. The multilingual documents are translated through volunteers' cooperation.

Where

- ① beside general desk at City Office
- ② in front of Citizen's Affairs Section (City Office, Main Bldg. 1F)

Inquiries Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

●外国人 i コーナー (多言語情報提供ラック)

越谷市役所には、越谷市で生活するときに必要な情報やお知らせなどを色々な言語に翻訳した資料をまとめて置いてありますので、ぜひお立ち寄りください。なお、越谷市の多言語資料は、ボランティアの皆さんにご協力いただいで翻訳しています。



- **場所** ①総合受付横、②市民課前(越谷市役所本庁舎1階)

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

●Koshigaya Messenger

"Koshigaya City Newspaper general information version," in which the notification from the city or events is introduced, is translated into some languages below and issued every month around 5th day as "Koshigaya Messenger". It also contains Japanese language class schedule. The Koshigaya Messenger is available on the city website as well.

Available 3 languages (English, Filipino & Chinese)

Where

- Railway Stations (Sengendai, Obukuro, Kita-koshigaya, Koshigaya, Shin-koshigaya, Gamo, Takesato, Shinden, Minami-koshigaya, and Koshigaya-Laketown)
- "Foreign Nationals' i Corner",
- public facilities in the city (northern & southern branch offices, local community centers, libraries, etc.)

Inquiries Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

●コシガヤ・メッセンジャー

市からのお知らせやイベントを掲載した「広報こしがやお知らせ版」を翻訳し、毎月5日頃に発行しています。日本語教室のスケジュールも掲載しています。なお、市のホームページからもご覧になれます。

- **対応言語**：3言語(英語、フィリピン語、中国語)
- **配布場所**：鉄道各駅(せんげん台駅、おおぶくろえき、きたこしがやえき、こしがやえき、しんこしがやえき、がもえき、たけさとえき、しんでんえき、みなみこしがやえき、越谷駅、新越谷駅、蒲生駅、武里駅、新田駅、南越谷駅、越谷レイクタウン駅)、外国人 i コーナー、市内公共施設(北部・南部出張所、各地区センター・公民館、図書館など)

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

<http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi/kokusaika/gaikokujin/koshigaya-messenger.html>

●Koshigaya Guide Map

It includes: the map of Koshigaya, major public facilities, "Koshigaya brand products", traditional handicrafts, and seasonal events.

Available 2 languages (English Version: "Koshigaya Guide Map"; Chinese Version: "Koshigaya Shinan")

Where Public Relations Section (KOHO KOCHO KA), and "Foreign Nationals' i Corner"

Inquiries Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

●こしがや案内図

越谷市の地図、主な公共施設やこしがやブランド、伝統的の手工芸品、四季折々のイベントなどを掲載しています。

- **対応言語**：2言語(英語「KOSHIGAYA GUIDE MAP」、中国語「越谷指南」)
- **配布場所**：広報広聴課、外国人 i コーナー

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

●Koshigaya Living Guidebook

Citizen's guidebook offers administrative information such as important notifications, tax, child-rearing support project and information of local facilities. Useful information is available in multiple languages. Hospitals in the city that give language support are introduced as well.

Available 4 languages (English, Chinese, Korean, Portuguese)

Where: Foreign Nationals "i" Corner, public facilities in the city (northern & southern branch offices, local community centers)

Inquiries Community Activity Support Section

(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

●Multilingual Version

"How to Separate & Dispose Household Rubbish"

Look at "How to separate & dispose household rubbish" and separate rubbish when you dispose to promote reduction and recycle of waste. Since rubbish collection day is different depending on the district you live in, check supplementary leaflet "Koshigaya garbage collection calendar."

Available 4 languages (English, Chinese, Korean, Portuguese)

Where Recycle Plaza, Foreign Nationals "i" Corner

Inquiries Community Activity Support Section

(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

●Multilingual Version

"Koshigaya Evacuation Areas Map"

This map shows evacuation centers or shelters, and emergency designated hospitals in Koshigaya. It also explains how to use a fire extinguisher or AED, how to perform cardiopulmonary resuscitation and recommended items to bring out in case of emergency.

Available 4 languages (English, Chinese, Korean, Portuguese)

Where Emergency Management Section (KIKI KANRI KA), Foreign Nationals "i" Corner

Inquiries Community Activity Support Section

(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

●Multilingual Version

"Koshigaya Flood Hazard Map"

Koshigaya is geographically flat and many rivers flow through the city. When it rains heavily due to a typhoon or other meteorological conditions, rivers may be swelled and flooding may be caused. This Flood Hazard Map shows the predictable submergence situation when a river flooding occurs, and the map introduces necessary knowledge in case of evacuation.

Available 4 languages (English, Chinese, Korean, Portuguese)

Where River Improvement Section (CHISUI KA) and Foreign Nationals "i" Corner

Inquiries Community Activity Support Section

(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

●市民ガイドブック

市役所で必要な届出や税金、子育て支援事業、市内施設の案内といった行政情報をまとめています。また、多言語でのお役立ち情報や外国語対応をしている市内の病院についても掲載しています。

- **対応言語:** 4言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語)

- **配布場所:** 外国人iコーナー、市内公共施設 (北部・南部出張所、各地区センター・公民館など)

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

●多言語版 家庭ごみの分け方・出し方

ごみの減量とリサイクルを推進するため、家庭ごみの分け方・出し方を見て、分別収集にご協力をお願いします。

なお、ごみの収集日は住んでいる地区によって異なりますので、別冊の「越谷市ごみ収集カレンダー」をご覧ください。

- **対応言語:** 4言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語)

- **配布場所:** リサイクルプラザ、外国人iコーナー

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114



●多言語版 越谷市防災マップ

越谷市内の避難所や避難場所、救急指定病院などの地図です。また、消火器やAEDの使い方や心肺蘇生法、非常持ち出し品についても説明しています。

- **対応言語:** 4言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語)

- **配布場所:** 危機管理課、外国人iコーナー

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

●多言語版 越谷市洪水ハザードマップ

越谷市は平坦な地形で、たくさんの川が流れています。台風などの大雨が降ったときには、川の増水、洪水などの災害が発生することがあります。洪水ハザードマップには、川がはんだした場合に想定される浸水状況や避難時の心得などをまとめています。

- **対応言語:** 4言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語)

- **配布場所:** 治水課、外国人iコーナー

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

●Multilingual Version

“Koshigaya Seismic Hazard Map”

This map shows, by each area, the easiness of the land's shaking, the riskiness of ground liquefaction and the risk of building collapse, when an earthquake occurs. It also explains how to prepare for an earthquake at home and the support system in regard to seismic diagnosis & seismic retrofitting.

Available 4 languages (English, Chinese, Korean, Portuguese)

Where Emergency Management Section (KIKI KANRI KA) and Foreign Nationals “i” Corner

Inquiries Community Activity Support Section

(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

●多言語版 越谷市地震ハザードマップ

地震がおこったときの揺れやすさや液状化危険度、建物倒壊の危険性などを地域ごとに表しています。また、家庭でできる地震への備えや耐震診断及び耐震改修に係わる支援制度などについても説明しています。

- **対応言語**：4言語（英語、中国語、ハングル、ポルトガル語）

- **配布場所**：危機管理課、外国人 i コーナー

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

Multicultural Symbiosis Project

●Multicultural Symbiosis Class

Koshigaya City promotes a class of the foreign national volunteers (including naturalized citizens) who are registered as a “Multicultural Symbiosis Promoter”. They introduce their culture, language and custom. The purpose of this class is not “international understanding to learn simply foreign culture and language”. This class aims at “international understanding based on the perspective of multicultural symbiosis”, which means that everyone is one of the members belonging to local community despite of the difference between nationalities and ethnicities.

For applying for dispatching a multicultural symbiosis promoter, refer to the below. Note that they may not be available due to their schedule.

Eligibility educational institutions such as a kindergarten, elementary school or junior high school, and local organizations such as community association or international association

Application Contact below two month before the preferable date. After the city arranges the program & its schedule, the client needs to submit a request form to the city.

Inquiries Community Activity Support Section

(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

【多文化共生推進事業】

●多文化共生推進講座

越谷市では「多文化共生推進員」として登録していただいている外国人市民ボランティアの方（帰化した方を含む）に、自分の国の文化や言葉、習慣などを紹介していただく講座を実施しています。これは、単に外国の文化や言語を知るという「国際理解」ではなく、国籍や民族の違いに関わらず、誰もが地域社会の構成員であるという多文化共生の視点に立った「国際理解」を目指すものです。

多文化共生推進員の派遣を希望する場合は、下記の方法で申請してください。調整の結果、ご希望に添えないこともありますので、あらかじめご了承ください。

- **申請できる方**：教育機関（幼稚園、小学校、中学校等）、地域等における団体（自治会、国際関係団体等）など
- **申請方法**：希望日の2ヶ月前までに、下記へお問い合わせください。内容や日程等の調整をしますので、その後、依頼文をご提出ください。

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

●Disaster Prevention Training for Foreign Citizens

In order to confront the situation of an earthquake or a fire, a disaster drill is conducted; earthquake simulation vehicle, firefighting training, evacuate from the smoke, emergency treatment and first aid, emergency food preparation, etc. Koshigaya's interpretation & translation volunteers will help foreign citizens regarding communication.

When around May every year

Where Koshigaya Fire Department (Osawa 2-10-15)

(KOSHIGAYA SHOBO HONBU)

Inquiries Community Activity Support Section

(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

●外国人市民のため

の防災訓練

地震や火事が起こった時の対応のため、起震車体験や消火訓練、煙からの避難訓練、応急処置・救急訓練、非常食づくりなどの防災訓練を実施しています。通訳は、越谷市通訳翻訳ボランティアの方にお願いしています。

- **開催時期**：毎年5月ごろ

- **開催場所**：越谷市消防本部（越谷市大沢2-10-15）

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114



●Orientation Tour for Foreign Nationals
"Let's Learn More about Koshigaya!"

An orientation tour is conducted for foreign citizens. This tour aims at making their Koshigaya life safe, secure and happier. Tourists go around distinctive facilities and notable sites in the city on a microbus and learn how to separate rubbish and attractiveness of Koshigaya.

When around November every year

Inquiries Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

●外国人市民のための移動オリエンテーション

「もっと知りたい！越谷」
越谷市で、安心安全にもっと楽しく生活するために、市内の特色ある施設や名所などをマイクロバスで回りながら、ゴミの分別方法や越谷市の魅力について理解を深められるようなオリエンテーションを実施しています。

開催時期：毎年11月ごろ
【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

●Study Session for
Interpretation & Translation Volunteers

The study session for interpretation & translation volunteers is held once or twice a year so that they can improve their skills, exchange their opinions, and gain the knowledge to promote multicultural symbiotic community. The notification is sent to all the volunteers. Feel free to participate.

Inquiries Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

●通訳翻訳ボランティア学習会

通訳翻訳ボランティアの方々のスキルアップや意見交換、多文化共生のまちづくりを推進するための知識習得等を目的に、年に1～2回、学習会を開催しています。開催が決まり次第、ボランティア登録している方全員にお知らせしますので、ぜひご参加ください。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

●Dispatch Service for
Japanese Language Teachers

In order to support foreign student's Japanese learning, Koshigaya board of education provides the service to dispatch Japanese language teacher to elementary schools and junior high schools in the city by collaborating with Koshigaya International Association.

Inquiries
School General Affairs Section (GAKUMU KA)
TEL 048-963-9291
Koshigaya International Association
TEL 048-960-3350

●日本語指導員派遣事業

越谷市教育委員会は、児童生徒の日本語学習支援の充実を図るため、越谷市国際交流協会と協力して、市立小・中学校に日本語指導員を派遣しています。

【問合せ】
学務課 ☎963-9291
越谷市国際交流協会 ☎960-3350

International Organizations

●Koshigaya International Association (KIA)

Koshigaya International Association (KIA) is engaged in an exchange with foreign cities such as Campbelltown City, which is the sister-city of Koshigaya. It also promotes to have an exchange with foreign nationals living or working in Koshigaya.

Inquiries
Koshigaya International Association
TEL 048-960-3350

【国際化関係団体】

●越谷市国際交流協会 (KIA)

越谷市国際交流協会 (KIA: Koshigaya International Association) は、越谷市の姉妹都市であるキャンベルタウン市をはじめとした海外諸都市との交流や、在住・在勤外国人との市民交流等をおこなっています。

【問合せ】越谷市国際交流協会 ☎960-3350

●Japanese Language Class

There are Japanese language classes in Koshigaya held by volunteers. If you want to learn Japanese, feel free to participate. You don't need to make a reservation for any class. Go directly to the classroom. Check a monthly city paper "Koshigaya Messenger" for a detailed schedule of each class.

1. Minna de Nihongo

When Tuesday 10:00 am - 12:00 noon

Where Koshigaya City Central Community Center 5F

Fee 500 yen per month

2. Nihongo Circle

When Wednesday 10:00 am - 12:00 noon

Where Koshigaya City Central Community Center

4F or 5F

Fee 200 yen per session

Childcare service Additional 100 yen per family

3. Nihongo de GO!

When Friday 1:30 pm - 3:30 pm

Where Coop Plaza Koshigaya
or Gamo Community Center

Fee 100 yen per session

4. Lingual Koshigaya

When Saturday 10:00 am - 12:00 noon

Where Koshigaya City Central Community Center 5F

Fee 300 yen per month

5. Tabunka Kodomo Gakushujuku

When 1st and 3rd Saturday 1:30 pm - 4:30 pm

Where Koshigaya City Community Activity Support
Center 5F

Fee Free

Inquiries

Koshigaya International Association

TEL 048-960-3350

Community Activity Support Section

(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) TEL 048-963-9114

<http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi/kokusaika/gaikokujin/kokusaikankeidantai/nihongo.html>

●Bunkyo University "Japanese Language Course for Foreign Nationals"

For foreign nationals living in Japan, Bunkyo University provides Japanese language courses by the university students. There are three levels; basic, primary, intermediate. A placement examination is conducted on the first day of the course to group students by ability.

When

*3 terms per year; spring (total 25 sessions), fall (total 25 sessions), and winter (total 10 sessions)

*Tuesday & Friday (each term) 6:30 pm - 8:00 pm

Where Bunkyo University, Koshigaya Campus

(Minami-ogishima 3337)

Fee spring & fall: 19,000 yen; winter: 8,000 yen

Inquiries Bunkyo University Lifelong Education Center

TEL 0120-160-449 (toll-free), 048-974-8811

FAX 048-974-8878

●日本語教室

越谷市には、ボランティアの皆さんが開催している日本語教室があります。「日本語を勉強してみたいな」と思ったら、ぜひ参加してみてください。どの教室も予約は必要ありませんので、直接会場に行ってみてください。なお、各教室の詳細なスケジュールは、毎月の「コシガヤ・メッセンジャー」でお知らせしますので、あわせてご覧ください。

① 「みんなで日本語」

時間：火曜日 10:00～12:00

場所：中央市民会館5階

費用：500円/月

② 「日本語サークル」

時間：水曜日 10:00～12:00

場所：中央市民会館4階または5階

費用：200円/回、保育あり(100円/家族)

③ 「日本語でGO!」

時間：金曜日 13:30～15:30

場所：コーププラザ越谷または浦生地区センター

費用：100円/回

④ 「リングル・こしがや」

時間：土曜日 10:00～12:00

場所：中央市民会館5階

費用：500円/月

⑤ 「多文化こども学習塾」

時間：第1・3土曜日 13:30～16:30

場所：越谷市市民活動支援センター5階

費用：無料

【問合せ】

越谷市国際交流協会 ☎960-3350

市民活動支援課 ☎963-9114

●文教大学「外国人のための日本語講座」

文教大学では、日本に滞在している外国人を対象とした、スチューデントティーチャーによる日本語講座が開催されています。基礎、初級、中級の3レベルがあり、講座初日にテストを実施して、能力別にクラス分けをしています。

開催時期：春期(全25回)・秋期(全25回)・冬期(全10回)の年間3期間

実施日時：各期間中の火曜日・金曜日 18:30～20:00

場所：文教大学 越谷キャンパス(越谷市南荻島3337)

受講料：春期・秋期19,000円、冬期8,000円

【問合せ】文教大学 生涯学習センター

☎0120-160-449 (フリーダイヤル)

☎048-974-8811

FAX: 048-974-8878

A Sister City "Campbelltown City"

The sister-city relationship between Koshigaya City and Campbelltown City of New South Wales in Australia was established on April 11th in 1984. This sister-city affiliation aimed at enabling the both citizens to overcome the differences in customs, lifestyles and culture, exchange people overseas, acquire a global perspective and understand deeply each other.

●Background of Sister City Affiliation

Koshigaya City had been seeking for the exchange with a city situating at the same degree of longitude in the Southern Hemisphere. In 1981, Koshigaya City approached an Australian government agency, the Australia-Japan Foundation and suggested having relationship with a city in Australia. In April 1982, at a symposium hosted by the Australia-Japan Foundation, Campbelltown City, which attended the symposium as a candidate for a sister city partner, was introduced. Later, a former mayor of Campbelltown City visited Koshigaya City and expressed their intention to proceed further to have a relationship with Koshigaya City. The two cities have similarities in terms of geographical conditions and other features, and mutual visitations by the both mayors deepened the friendship. Thus the sister city affiliation was established between the both cities.

●Summary of Sister City Exchange

Up to the present, both Koshigaya and Campbelltown have various exchange projects. As a representative opportunity, the youth delegation from Campbelltown City visited Koshigaya City and had a home-stay in 1985. Starting with this, Koshigaya City also sent the youth delegation to Campbelltown in the following year, 1986. The youth exchanges and other exchange of both citizens have been continuing between Koshigaya and Campbelltown. On the other hand, in the anniversary years of the both cities' exchange, the official delegations visit each other.

"Koshigaya Park" was built in Campbelltown and "Campbelltown Park" was built in Koshigaya. In commemoration of the 200th anniversary of nation-building of Australia, Koshigaya City presented the Tea House "Koshigaya-tei" to Campbelltown City in 1988. Also, Koshigaya City was presented Australian birds from Campbelltown City in commemoration of the 10th anniversary of the sister city affiliation. This led to the opening of an aviary, "Campbelltown Forest of Wild Birds" in September, 1995 and Koshigaya citizens can have contact with Australian nature in the place close to home. Thus, unique and various exchanges are spread actively between Koshigaya and Campbelltown. It tends to strengthen the bond between both cities more and more through the history.

【姉妹都市キャンベルタウン市】

1984年（昭和59年）4月11日、越谷市は、オーストラリアニュー・サウス・ウェールズ州キャンベルタウン市と姉妹都市提携を締結しました。この姉妹都市提携は、双方の市民が風俗・生活習慣・文化等の違いを乗り越え、海外の人々と交流し、幅広い国際視野を身につけ、相互理解が深められるようにと結ばれたものです。

●姉妹都市提携のきっかけ

越谷市はかねてより、南半球で同じ経度にある都市との交流を考えており、1981年にオーストラリアの都市との交流を進めたい旨を、オーストラリアの政府機関である豪日交流基金に申し入れをしました。翌1982年4月、同基金主催のシンポジウムにおいて、姉妹都市の候補として出席していたキャンベルタウン市を紹介されました。そして、会議に出席していたキャンベルタウン市の元市長が越谷市を親善訪問した際に、越谷市と交流を進めたい旨を表明しました。両市は地理的條件や市の特色が似かよっており、またお互いの市長などが相互に訪問したことで友好が深まり、姉妹都市を締結するに至りました。

●姉妹都市交流事業

現在までに、両市はさまざまな交流を行っています。代表的なものとして、1985年にキャンベルタウン市青少年使節団が本市を訪問しホームステイしたのをきっかけに、翌年1986年、本市からも越谷市青少年使節団を派遣し、両市の青少年世代の交流やその他の市民同士の交流が続けられています。また、両市の交流の節目となる周年記念の年には、公式使節団が相互訪問を行っています。

キャンベルタウン市には「コシガヤパーク」、越谷市には「キャンベルタウン公園」が建設され、1988年にはオーストラリア建国200周年を記念して、越谷市よりキャンベルタウン市へ茶室「越谷亭」を贈呈しました。また、越谷市民にとって身近なところでオーストラリアの自然に触れ合うことができる「キャンベルタウン野鳥の森」は、姉妹都市提携10周年を記念して、キャンベルタウン市からオーストラリアの鳥類が贈られたことをきっかけに、1995年9月にオープンしました。

このように、両市の間では特色ある様々な交流が活発に展開されており、両市の絆は歴史を重ねる益々強固なものになってきています。

● Interpretation & Translation Volunteers Registration System

Koshigaya City has been recruiting volunteers for interpreters at City Office or schools, and translators of city documents in order to provide enough information in multiple languages since 2006.

Who

1. Foreign nationals or a Japanese citizens (including naturalized persons) living, working or attending school in Koshigaya; aged 18 or older with resident status
2. Those who can interpret and translate from Japanese to a foreign language and vice versa.

What Volunteer members receive a call from City Office every time interpretation or translation is necessary. Volunteers can accept or reject the request depending on its content. As for translation, volunteers receive documents by e-mail and return them after translating.

Reward

1. Interpretation - 1,000 yen per hour
2. Translation - 1,000 yen per 1,200 characters (almost 1 sheet of A4 size paper)

Application Fill out "Registration Application Form" and submit it to Community Activity Support Section. Fax or e-mail is also acceptable. The form is downloadable on city's website. Electronic application is also available.

Inquiries Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA)
TEL 048-963-9114 FAX 048-965-7809
E-mail: 10045100@city.koshigaya.saitama.jp

● 通訳翻訳ボランティアの募集

越谷市では、平成18年度より、多言語での情報提供の充実を図るため、市役所や学校での通訳や書類の翻訳にご協力いただける方を募集しています。

募集対象者：

- ① 原則市内在住・在勤・在学の18歳以上の在留資格のある外国籍市民及び日本人市民の方(帰化した方も含む)
- ② 外国語から日本語、日本語から外国語への通訳や翻訳ができる方

活動内容：通訳や翻訳が必要となった際に、その都度市役所からご連絡をさせていただき、ご協力いただける方をお願いしています。依頼内容を確認して、依頼を受けるかどうかの判断ができます。翻訳の場合は、e-mailにて原稿を送付し、翻訳後に返信していただく方法で行っています。

謝礼：

- ① 通訳 - 1時間あたり1,000円
- ② 翻訳 - A4・1枚1,200字程度で1,000円

応募方法：「登録申請書」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録申請書はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】市民活動支援課

☎963-9114

FAX：965-7809

電子メール：10045100@city.koshigaya.saitama.jp

● Multicultural Symbiosis Promoter Registration System

Since 2006, Koshigaya City has been recruiting foreign nationals who can introduce their own culture, language and custom to the people in local community in Japanese language, and who cooperate with promoting multicultural symbiosis.

Who

1. Foreign nationals or a Japanese citizens (including naturalized persons) living, working or attending school in Koshigaya; aged 18 or older with resident status
2. Those who can introduce their own countries in Japanese language
3. Those who are willing to promote multicultural symbiosis

● 多文化共生推進員の募集

越谷市では、平成18年度より、自分の国の文化や言葉、習慣などを日本語で地域の方々へ紹介し、「多文化共生」の推進にご協力いただける外国人市民の方を募集しています。

募集対象者：

- ① 原則市内在住・在勤・在学の18歳以上の在留資格のある外国籍の方(帰化した方も含む)
- ② 日本語で自分の国の紹介ができる方
- ③ 多文化共生を推進する意欲のある方

What Multicultural Symbiosis Promoters introduce the culture, language and custom of their own countries at schools or community centers. This class aims at "international understanding based on the perspective of multicultural symbiosis", which means that everyone is one of the members belonging to local community despite of the difference between nationalities and ethnicities.

Reward 1,000 yen per hour (Necessary costs are paid separately.)

Application Fill out a "registration application form" and submit it to Community Activity Support Section. Fax and e-mail are acceptable as well. Registration application form is downloadable on city's website. Electronic application is also available.

Inquiries Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA)
TEL 048-963-9114 FAX 048-965-7809
E-mail: 10045100@city.koshigaya.saitama.jp

活動内容：学校や公民館などで、自分の国の文化や言葉、習慣などを紹介してもらいます。単に外国の文化や言語を知るという「国際理解」ではなく、国籍や民族の違いに関わらず、誰もが地域社会の構成員であるという多文化共生の視点に立った「国際理解」を目指しています。

謝礼：1時間あたり1,000円（必要経費は別途支給）

応募方法：「登録申請書」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録申請書はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】 市民活動支援課
☎963-9114
FAX：965-7809
電子メール：10045100@city.koshigaya.saitama.jp

●Host Family Volunteer Registration System

Koshigaya City is recruiting a family who can cooperate as a host family volunteer when Campbelltown Youth Delegation visits Koshigaya. It is a pre-registration system.

Who Family who resides in Koshigaya and can offer meals. One room is required for a member of the delegation.

When 12 days between the end of September and the beginning of October

What A host family is expected to accept a youth delegation member aged between 14 and 20 or their supervisors from Campbelltown City as a member of the family. They spend time together with host families during the night on weekdays, weekend and holidays. In addition, host families offer transportation to and from City Office on weekdays (dropping off: 8:30 am; picking up: 5:30 pm).

Procedure Prior registration is necessary to become a host family. When the youth delegation's schedule in Japan is fixed, City Office will inform the host family of it. Host families can choose whether to accept the request or not after checking the schedule.

Application Fill out the "Host Family Registration Form" and submit it to Community Activity Support Section. Fax or e-mail is also acceptable. The form is downloadable on city's website. Electronic application is also available.

Inquiries Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA)
TEL 048-963-9114 FAX 048-965-7809
E-mail: 10045100@city.koshigaya.saitama.jp

●ホストファミリーボランティアの募集

越谷市では、キャンベルタウン市青少年使節団の受入の際にホストファミリーボランティアとしてご協力いただけるご家族を、事前登録制で募集しています。

募集対象者：越谷市内に在住で、滞在期間中、食事及び原則一部屋の提供をお願いできるご家族

活動時期：9月下旬から10月初旬にかけての12日間

活動内容：14歳～20歳くらいまでのキャンベルタウン市からの派遣生または引率者を、家族の一員として受け入れ、平日夜間・週末・祝日を一緒に過ごしていただきます。また、平日には市役所までの送迎（送り：8時30分頃、迎え：17時30分頃）をお願いしています。

活動方法：事前登録制のため、毎回の来日日程が決まり次第、その都度市役所からご案内をいたします。日程等をご確認のうえ、その回ごとの受入希望をご回答いただき、ご協力いただける方をお願いしています。

登録方法：「ホストファミリー登録用紙」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録用紙はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】 市民活動支援課
☎963-9114
FAX：965-7809
電子メール：10045100@city.koshigaya.saitama.jp

Sports & Cultural Facilities

スポーツ施設・文化施設

●“Manmaru Yoyaku”:

Public Facility Booking System for South-Eastern Saitama Prefecture

“Manmaru Yoyaku” is a system that can be used to book public facilities located in the Southeastern Saitama Five Cities & One Town (Koshigaya City, Soka City, Yashio City, Misato City, Yoshikawa City and Matsubushi Town) through phone or Internet. It is available 24 hours a day, 365 days a year (except during system maintenance), in addition to the traditional method of booking at the facility's counter.

Facility usage charge must be paid through bank account transfer. Anyone can check the availability of facilities; however, a user registration is required in advance. A user can register his/her name for free at each facility's counter.

Inquiries Policy Planning Section (SEISAKU-KA)

TEL 048-963-9112

●埼玉県東南部地域公共施設予約案内システム「まんまるよやく」

埼玉県東南部5市1町（越谷市、草加市、八潮市、三郷市、吉川市、松伏町）内の公共施設の使用について、従来からの窓口での申込みに加え、電話やインターネットに接続したパソコン、携帯電話からも、24時間365日（保守点検時を除く）申込みができるシステムです。

また、施設使用料の支払いは、口座振替となります。

なお、施設の空き状況はどなたでも見ることができますが、申込みをするためにはあらかじめ利用者登録が必要です。利用者登録は、各施設の窓口で無料でできます。

【問合せ】政策課 ☎963-9112

<http://cms.manmaruyoyaku2.jp/>

For Those Who Want to Play Sports

【スポーツしたい方へ】

●Municipal Gymnasium

The City has five municipal gymnasia, other than General Gymnasium, which can be used for sports competitions, or activities of any sport club, circle or other group.

Closed Year-end & New Year Holidays (December 28 - January 4)

Application Acceptable one month before the day of use

Sports Available Basketball, volleyball, badminton, table tennis, etc.

Inquiries

1. Daiichi Gymnasium (Osawa 2-10-21)
TEL 048-976-2506
2. Daini Gymnasium (Osawa 2-10-21)
TEL 048-976-2506
3. Kita Gymnasium (Osugi 510)
TEL 048-975-2012
4. Minami Gymnasium (Kawayanagicho 4-20)
TEL 048- 987-8438
5. Nishi Gymnasium (Shichizacho 4-223)
TEL 048- 986-0066

●市立体育館

市内には総合体育館のほかに5つの地域体育館があり、競技大会、クラブ・サークル等の団体での利用ができます。

- **休館日**：年末年始（12月28日～1月4日）
- **申込み**：使用日の1か月前から当該体育館で受け付けます
- **利用可能種目**：バスケット、バレー、バドミントン、卓球など

【問合せ】

- ①第1体育館（大沢2-10-21） ☎976-2506
- ②第2体育館（大沢2-10-21） ☎976-2506
- ③北体育館（大杉510） ☎975-2012
- ④南体育館（川柳町4-20） ☎987-8438
- ⑤西体育館（七左町4-223） ☎986-0066



●General Gymnasium

General Gymnasium is available for various purposes, including watching, training, enjoying or playing sports and doing exercise.

Hours 9:00 am - 10:00 pm

Closed Year-end & New Year Holidays (December 28 - January 4)

Application Directly contact General Gymnasium or apply through the "Manmaru Yoyaku" system. Application is accepted from 3 months before the month of use.

Inquiries General Gymnasium (Mashibayashi 2-33)
TEL 048-964-4321

●市立総合体育館

観る、鍛える、楽しむ、運動や競技をするなどさまざまな用途にこだえる総合体育館です。

- **開館時間**：9時～22時

- **休館日**：年末年始（12月28日～1月4日）

- **申込み**：直接総合体育館または「まんまるよやく」で申込みください。使用月の3カ月前から受け付けます

【問合せ】 総合体育館（増林 2-33） ☎964-4321

●Shirakobato Athletic Park Stadium

Hours 9:00 am - 5:00 pm

Closed Year-end & New Year Holidays (December 29 - January 3)

Application Acceptable from 2 months before the month of use at the counter of Shirakobato Athletic Park Stadium.

Inquiries Shirakobato Athletic Park Stadium
(Osogawa 729-1) TEL 048-971-3230

●しらこぼと運動公園競技場

- **利用時間**：9時～17時

- **休場日**：年末年始（12月29日～1月3日）

- **利用申込**：使用月の2カ月前から競技場で受け付けます

【問合せ】 しらこぼと運動公園競技場（小曾川729-1）
☎971-3230

●Public Swimming Center

Koshigaya Public Swimming Center has a heated pool and a training room.

Hours 9:30 am - 9:30 pm

- Heated Pool: Replacement system of users every 2.5 hours
- Training Room: 9:30 am - 9:30 pm (same as the hours open)

Closed Monday (if Monday is a national holiday or substitute holiday, the following day is closed) and Year-end & New Year Holidays (December 29 - January 3)

Inquiries Public Swimming Center
(Mashibayashi 3-2-2) TEL 048-992-6602

●越谷市民プール

本施設は、温水プールとトレーニングルームで構成されています。

- **開館時間**：9時30分～21時30分

➢ 温水プール…2時間30分の入れ替え制

➢ トレーニングルーム…9時30分～21時30分の開館時間内で利用できます

- **休館日**：月曜日（ただし、月曜日が祝日・振替休日の場合はその翌日）、年末年始（12月29日～1月3日）

【問合せ】 越谷市民プール（増林 3-2-2）
☎992-6602

●Outdoor Sports Facilities

The City has the following outdoor sports facilities.

Baseball Stadium Kita-Koshigaya Daigo Park, Sengendai Daiyon Park, Osugi Park, Kawayanagi Park, Edogawa Koiki Sports Ground, Hirakata Park, Shirakobato Sports Park, Koshigaya Baseball Stadium

Tennis Court Koshigaya General Park, Kawayanagi Park, Dewa Park, Hirakata Park, Kita Gymnasium, Higashi-Koshigaya Daini Park, Shirakobato Sports Park

Football Field Koshigaya Ryutsu Park

Archery Field Kita-Koshigaya Daigo Park

Softball Field Shirakobato Sports Park

Japanese Archery Field Midori-No-Mori Park

Sumo Arena Dewa Park

Multi-purpose Sports Field Koshigaya General Park

Athletic Field Shirakobato Athletic Park Stadium & its Daini Sports Ground

Inquiries Sports Promotion Section
TEL 048-963-9284

●屋外体育施設

市内には次の屋外体育施設があります

- **野球場**：北越谷第五公園、千間台第四公園、大杉公園、川柳公園、江戸川広域運動公園、平方公園、しらこぼと運動公園、越谷市民球場

- **庭球場**：越谷総合公園、川柳公園、出羽公園、平方公園、北体育館、東越谷第二公園、しらこぼと運動公園

- **サッカー場**：越谷流通公園

- **洋弓場**：北越谷第五公園

- **ソフトボール場**：しらこぼと運動公園

- **弓道場**：緑の森公園

- **相撲場**：出羽公園

- **多目的運動場**：越谷総合公園

- **競技場**：しらこぼと運動公園、第2競技場

【問合せ】 スポーツ振興課 ☎963-9284

●“Tokimeki-Genki-Kan”:

Saitama Prefectural Health & Welfare Village

This is the facility located next to Koshigaya Disaster Prevention Base, which is the prefectural center for disaster-prevention activities. It includes “adventure plaza” with athletic playground and grass field, as well as “Tokimeki-genki-kan” that is the facility to help for people’s health and fitness.

Facilities:

- Outdoor: tennis courts, softball field, multi-purpose ground, futsal field, jogging course, cycling course, large grass field for multi-purpose, adventure plaza, pond for wild birds, landscape pond, etc.
- Indoor: swimming pool, training room, studio, restaurant and child care room

Inquiries Saitama Prefectural Health & Welfare Village (821 Kita-ushiroya) TEL 048-962-0294

<http://www.saitama-fukushimura.jp/>

さいたまけんけんみんけんこうふく し むら
●埼玉県県民健康福祉村（ときめき元気館）

県の防災活動の拠点となる越谷防災基地に隣接し、アスレチック遊具のある冒険広場や芝生広場、あなたの健康づくりをサポートする「ときめき元気館」などがあります。

し せつ ない よう
施設内容:

- 屋外施設…テニスコート、ソフトボール場、多目的運動場、フットサル場、ジョギングコース、サイクリングコース、多目的大芝生広場、冒険広場、野鳥の池、修景池等
- 屋内施設…プール、トレーニングルーム、スタジオ、レストラン、託児室

【問合せ】埼玉県県民健康福祉村（北後谷821）☎ 962-0294

For Those Who Want to Learn

まな かた
【学びたい方へ】

●“Cosmos” & “Himawari”:

The Scientific Museums for Children

This museums for children are special facilities designed to help children grow healthy in body and mind, and allow them to learn science through play. These facilities are a place of “play and creation” where children from preschool to high school ages can use freely and take part in hands-on learning. These scientific museums are equipped with playrooms, special rooms for infants, toy libraries, workshops, libraries and laboratories. Each facility offers children a wide range of distinctive activities.

Hours 9:00 am - 5:00 pm

Closed Monday (if Monday is a national holiday/substitute holiday, the following day), and Year-end & New Year Holidays

- **Cosmos** This facility’s theme is “Astronomy & Physics”. It has a planetarium with a dome of 12m in diameter, space-related displays, a science experience corner, and an astronomical observation room equipped with a telescope of 40cm in diameter, where astronomical observation events are held every month (except April and June).
- **Himawari** This facility’s theme is “Biology & Environment”. It has an electronic microscope that shows the micro-world, hydronic culturing space (for tomatoes, etc.), organism and environment related science displays, a mini aquarium with various freshwater fish, and an audiovisual room equipped with a 200-inch large-size screen.

Inquiries

1. “Cosmos” Scientific Museum for Children (Sengendai-higashi 2-9) TEL 048-978-1515
2. “Himawari” Scientific Museum for Children (Gamo-asahicho 11-35) TEL 048-986-3715

じ どう かん じ どう かん
●児童館コスモス・児童館ヒマワリ

児童館は、子どもたちが心身ともに健やかに成長してくれることを願い、また遊びながら科学を学べる子ども科学館の機能をあわせ持った特色ある施設です。「遊びと創造」の場として、乳幼児から高校生までの方なら自由に利用でき、参加し学ぶことができます。遊戯室、幼児室、おもちゃ図書室、工作室、図書室、実験室などを備え、それぞれ特色ある児童館事業を展開しています。

利用時間：9時～17時

休日：月曜日（祝日・振替休日の場合は翌日）、年末年始



- **児童館コスモス**：「天文と物理」をテーマに、ドームの直径が12mのプラネタリウムや宇宙展示コーナー、科学体験コーナーがあり、口径40cmの望遠鏡を備えた天体観測室では4月と6月を除き毎月天体観望会を開催しています。
- **児童館ヒマワリ**：「生物と環境」をテーマに、ミクロの世界を観ることができ電子顕微鏡やトマトなどの水気耕栽培コーナー、生物・環境科学展示コーナー、淡水魚が観察できるミニ水族館、200インチの大型映像が楽しめる視聴覚ホールがあります。

【問合せ】

- ①児童館コスモス（千間台東2-9）☎ 978-1515
- ②児童館ヒマワリ（蒲生旭町11-35）☎ 986-3715

●“Miracle”: Science & Technology Museum

This museum is an experience-based study facility where people can enjoy learning science as this facility is designed to increase interest in science and technology through activities using five senses (including observation, experiment or handicraft). It aims at raising people to human resources rich in creativity and imagination for the future.

By enjoying the various hands-on devices and displays, such as the moon walking simulator, and participating in the science experiments, workshops and science shows, visitors of all ages can come into contact with the fundamentals of science and discover “their own” science.

This facility also has a lecture room and a multi-purpose hall, which are available for meetings and lectures.

Hours 9:00 am - 5:00 pm

Closed Monday (excluding holidays) & the following day of a holiday (excluding the case that Saturday is a holiday), and Year-end/New Year Holidays

*If Friday is a holiday, the coming Tuesday is closed.

Inquiries “Miracle” Science & Technology Museum
(Shin-koshigaya 1-59) TEL 048-961-7171

<http://www.miracle.city.koshigaya.saitama.jp/>

●“Hot Koshigaya”:

Gender Equality Support Center

At this Center, regarding gender equality, you can participate in classes or events and freely read books, magazines or information publications.

A seminar room (booking is required) and internet research are also available. This center supports civil groups' activities by providing free counseling for women regarding their lives or partner, and legal matters.

Hours 9:00 am - 9:00 pm (Sunday: 9:00 am - 5:00 pm)

Closed Monday, national holiday, and Year-end & New Year Holidays

*If Monday is a national holiday, the following Tuesday is also closed.

Inquiries
“Hot Koshigaya” Gender Equality Support Center
(Osawa 3-6-1, Parute-Kitakoshi 3F)
TEL 048-970-7411

<http://hot-koshigaya.jp/>

●科学技術体験センター「ミラクル」

観察や実験、工作などの五感を使った体験を通し、理科や科学技術への関心を高めてもらうとともに、未来を担う創造性豊かな人材を育てることを目的とした、楽しみながら科学に親しめる参加型体験施設です。月面歩行を疑似体験できる「ムーンウォーカー」をはじめとする体験装置や科学実験・工作、サイエンスショーへの参加体験を通し科学の原点に触れることで、大人から子どもまでそれぞれが「自分」の科学を始めることができます。

また、会議や講演会などに多目的ホール、レクチャー室を利用することができます。

- 利用時間：9時～17時
- 休館日：月曜日（祝日を除く）、祝日の翌日（土曜日が祝日の場合を除く。金曜日が祝日の場合はその翌週の火曜日）、年末年始

【問合せ】 科学技術体験センター「ミラクル」
(新越谷1-59) ☎ 961-7171

●男女共同参画支援センター「ほっと越谷」

男女共同参画に関する講座やイベントに参加したり、男女共同参画に関する図書や雑誌、情報誌を自由に見ることが出来ます。

このほかにも、セミナールームの利用（要予約）や、インターネットでの情報検索ができます。また、女性のための生き方・パートナー相談や法律相談を無料で行ったり、市民団体の活動を支援したりしています。

- 利用時間：9時～21時（日曜日は17時まで）
- 休館日：月曜日、祝日（月曜日が祝日の場合は火曜日も休館）、年末年始

【問合せ】 男女共同参画支援センター「ほっと越谷」
(大沢3-6-1 パルテきたこし3階) ☎ 970-7411

●Community Activity Support Center

"Community Activity Support Center" is located on the 5th floor of B City, Twin City. It provides an activity room, a copy room, multi-purpose spaces, group lockers, mail boxes, etc. By providing these spaces for community activities, citizens can freely participate in a community activity and gather various kinds of information.

The corner "Information on Tourism & Local Products" is located on the 5th floor and it is a base for public relations for the information on sightseeing or local products. There is a "Central Library" on the 4th floor where members can borrow books, CDs and DVDs.

Hours (5F) 9:00 am - 9:30 pm

Closed Year-end & New Year Holidays (December 29 - January 3)

Inquiries Community Activity Support Center
(Yayoicho 16-1, Koshigaya Twin City B City 5F & 4F)
TEL 048-969-2750

●越谷市市民活動支援センター

5階には、「市民活動支援センター」として、活動室、印刷作業室、多目的スペース、団体ロッカー、メールボックスなどを設置し、市民活動を行う場を提供することで、市民の皆様が自由に市民活動に参加し、また、さまざまな情報収集ができます。

また、同じ5階には、市の観光や特産物などのPR拠点となる「観光・物産情報コーナー」、4階には、図書・CD・DVDなどの貸し出しを行う「中央図書室」があります。

- 利用時間 (5階) : 9時~21時30分
- 休所日 : 年末年始 (12月29日~1月3日)

【問合せ】 越谷市市民活動支援センター (弥生町 16-1 越谷ツインシティBシティ 5階・4階) ☎969-2750

●Municipal Library

Municipal Library has a large collection of books and offers fulfilled library services through cooperation with other three libraries. The library has other services such as events, book delivery. On the library's homepage, it is possible to search and reserve books, and also available for checking new books, events, etc.

Hours

- Tuesday through Friday: 10:00 am to 7:00 pm
- Saturday, Sunday & National Holiday: 9:30 am - 5:00 pm

Closed Monday, Substitute holiday, Year-end & New Year Holidays (December 29 - January 4), inventory adjustment periods (in Spring and Autumn), and inventory adjustment days (the end of month except Saturday & Sunday)

Bookmobile Two bookmobiles, called "Shirakobato-go", hold lots of books. They go the round and stop at 32 points in the city.

Inquiries Municipal Library (Higashi-koshigaya 4-9-1)
TEL 048-965-2655

●市立図書館

多くの蔵書があり、3つの図書室と連携をとりながら図書館サービスの充実を図っています。催し物の開催、資料配送サービス等の活動も行っています。また、ホームページから蔵書検索および資料の予約、新着図書や行事の確認などができます。

- 開館時間 :
 - 火曜~金曜日...10時~19時
 - 土曜日・日曜日、祝日...9時30分~17時
- 休館日 : 月曜日、振替休日等、年末年始 (12月29日~1月4日)、春秋の特別整理期間、館内整理日 (土曜・日曜日を除く月の末日頃)
- 移動図書館 : 2台の移動図書館車「しらこぼと号」が、たくさんの本を積んで市内32カ所を巡回しています。

【問合せ】 市立図書館 (東越谷4-9-1) ☎965-2655

<http://lib.city.koshigaya.saitama.jp/>

●Northern Library

Hours 9:00 am - 9:30 pm

Closed

- 2nd & 4th Monday *If it falls on holiday, the following day.
- Year-end & New Year Holidays (December 29 - January 4)
- Inventory adjustment period
- Inventory adjustment day (only in the morning of the end of month) *In case it falls on Saturday or Sunday, it is after 5:00 pm.

Inquiries Northern Library (Onma 181-1)
TEL 048-978-5311

●北部市民会館図書室

- 開室時間 : 9時~21時30分
- 休室日 : 毎月第2・4月曜日 (祝日の場合はその翌日)、年末年始 (12月29日~1月4日)、特別整理期間、室内整理日 (月の末日の午前中のみ。ただし土曜・日曜日の場合は17時以降)

【問合せ】 北部市民会館図書室 (恩間181-1) ☎978-5311

●Southern Library

Hours 10:00 am - 9:00 pm (Saturday, Sunday and National holiday: 9:30 am -9:00 pm)

Closed

- System maintenance day: 2nd Monday of June, September, December and March
- Year-end & New Year Holidays: December 29 - January 4
- Inventory period
- Inventory day (only in the morning of the end of month; except Saturday, Sunday and National holiday)

Inquiries Southern Library (Minami-koshigaya 1-2876-1, Suncity Shopping Center 6F)
TEL 048-990-0305

●南部図書館

- 開室時間：10時～21時（土曜・日曜日、祝日は9時30分から）
- 休室日：6月・9月・12月・3月の第2月曜日（システム点検日）、年末年始（12月29日～1月4日）、特別整理期間、室内整理日（土曜・日曜日、祝日を除く月の末日の午前中のみ）

【問合せ】 南部図書館（南越谷1-2876-1 サンシティショッピングセンター6階） ☎990-0305

●Central Library in Community Activity Support Center

Hours 9:30 am - 9:30 pm

Closed

- System maintenance day: 2nd Monday of June, September, December and March
- Year-end & New Year Holidays: December 29 - January 4
- Inventory period
- Inventory day (only in the morning of the end of month; except Saturday, Sunday and National holiday)

Inquiries Central Library in Community Activity Support Center (Yayoicho 16-1, Koshigaya Twin City B City 4F) TEL 048-969-1800

●市民活動支援センター 中央図書館

- 開室時間：9時30分～21時30分
- 休室日：6月・9月・12月・3月の第2月曜日（システム点検日）、年末年始（12月29日～1月4日）、特別整理期間、室内整理日（土曜・日曜日、祝日を除く月の末日の午前中のみ）

【問合せ】 市民活動支援センター 中央図書館（弥生町16-1 越谷ツインシティBシティ4階） ☎969-1800

●Central & North Area Community Center

These centers have theaters, halls, meeting rooms, Japanese-style rooms, music rooms, etc. They are available as the base for community activities and cultural activities by citizens.

Hours 9:00 am to 9:30 pm

Closed

- Central Community Center: Year-end & New Year Holidays (December 29 - January 3)
- North Area Community Center: 2nd & 4th Monday and Year-end & New Year Holidays

Inquiries

1. Central Community Center (Koshigaya 4-1-1)
TEL 048-966-6622
2. North Area Community Center (Onma 181-1)
TEL 048-979-5311

●中央市民会館・北部市民会館

劇場、ホール、会議室、和室、音楽室等があり、市民の皆さんのコミュニティ活動、文化活動の拠点としてご利用になれます。

- 開館時間：9時～21時30分
- 休館日：
 - 中央市民会館…年末年始（12月29日～1月3日）
 - 北部市民会館…毎月第2・4月曜日、年末年始

【問合せ】

- ① 中央市民会館（越ヶ谷4-1-1） ☎966-6622
- ② 北部市民会館（恩間181-1） ☎979-5311

●Cultural Center

Cultural centers have multi-purposes rooms, small meeting rooms, creative rooms and Japanese-style rooms that are available as a base for community, lifelong education and community welfare activities.

Hours 8:30 am - 9:30 pm

Closed Monday (if it falls on a national holiday, the following day), Year-end & New Year Holidays

Inquiries

1. Akayama Cultural Center (Akayamacho 3-128-1)
TEL 048-963-1511
2. Osawa-kita Cultural Center (Osato 326-1)
TEL 048-979-9955
3. Gamo Cultural Center (Gamo-kotobukicho 4-9)
TEL 048-988-0960
4. Nanbu Cultural Center (Minamicho 1-22-13)
TEL 048-988-8579
5. Obukuro-kita Cultural Center
(Fukuroyama 565-4) TEL 048-971-1010
6. Sakurai Cultural Center (Odomari 730-2)
TEL 048-976-0992
7. Minami-koshigaya Cultural Center
(Minami-koshigaya 5-15-4) TEL 048-986-7100

●Hanata-en (Japanese Garden)

Hanata-en is a traditional Japanese style garden with 4,000m² pond, located in the center of the garden, and a 170m long stream around the pond. The garden is a style of Japanese garden with a path around a central pond and its main gate is a replica of the row house gate of Uda Family Residence, located in the city. There is also a traditional tea ceremony house.

Hours

- April 1 - September 30: 9:00 am - 5:00 pm, 9:00 am - 7:00 pm on Saturday, Sunday and holiday *Excluding the tea ceremony house
- October 1 - March 31: 9:00 am - 4:00 pm
- Admission is allowed until 1 hour before the closing time.

Closed Year-end & New Year Holidays (December 28 - January 3). It may be temporarily closed when necessary for maintenance.

Inquiries "Hanata-en" Japanese Garden

(Hanata 6-6-2) TEL 048-962-6999

●Noh Theater:

Facility for Japanese Culture Tradition

Koshigaya Noh Theater is known and familiar as a facility for the promotion of Japanese traditional performing arts and as a base for such activity.

Hours 9:00 am - 9:30 pm

Closed Wednesday (if it falls on a holiday, the following day), Year-end & New Year Holidays (December 29 - January 3)

Inquiries Noh Theater (Hanata 6-6-1)

TEL 048-964-8700

●交流館

多目的室・小会議室・創作室・和室があり、地域のコミュニティ活動、生涯学習、地域福祉等の活動拠点施設としてご利用になれます。

- 利用時間：8時30分～21時30分
- 休館日：月曜日（祝日の場合はその翌日）、年末年始

【問合せ】

- ① 赤山交流館（赤山町3-128-1） ☎963-1511
- ② 大沢北交流館（大里326-1） ☎979-9955
- ③ 蒲生交流館（蒲生寿町4-9） ☎988-0960
- ④ 南部交流館（南町1-22-13） ☎988-8579
- ⑤ 大袋北交流館（袋山565-4） ☎971-1010
- ⑥ 桜井交流館（大泊730-2） ☎976-0992
- ⑦ 南越谷交流館（南越谷5-15-4） ☎986-7100

●日本庭園 花田苑

中央に約4,000 m²の池があり、周囲には170mのせせらぎがある日本庭園。廻遊式池泉庭園で、正門には市内宇田家の長家門が復元されています。茶室もあります。

- 開園時間：
 - 4月1日～9月30日…9時～17時、土曜・日曜日、祝日は19時まで（茶室を除く）
 - 10月1日～3月31日…9時～16時
 - 入園は開園の1時間前まで
- 休園日：年末年始（12月28日～1月3日）、このほか、管理上必要に応じて臨時休園することもあります

【問合せ】日本庭園 花田苑（花田6-6-2） ☎962-6999

●日本文化伝承の館 こしがや能楽堂

日本の伝統芸術文化の振興と、その活動の拠点施設として、またコミュニティ施設として親しまれています。

- 開館時間：9時～21時30分
- 休館日：水曜日（祝日の場合はその翌日）、年末年始（12月29日～1月3日）

【問合せ】日本文化伝承の館 こしがや能楽堂（花田6-6-1） ☎964-8700

● Former Nakamura Family's House in Omanocho: Preserved Residence

An old housing of Nakamura family, who was a village headman in Edo period. In the site, there is the replica of main house, row house gate, stone warehouse and warehouse with mud walls, and displays of old living tools.

Hours 9:00 am - 5:00 pm (entry until 4:30 pm)

Closed Monday (if it falls on a holiday, the following day), Year-end & New Year Holidays (December 29 to January 3)

Inquiries Preserved Residence, "Former Nakamura Family's House in Omanocho" (Omanocho 1-100-4) TEL 048-985-9750

●越谷市保存民家大間野町 旧中村家住宅

江戸時代に名主を勤めた中村氏の旧宅。敷地内には復元した主屋、長屋門、石蔵、土蔵のほか、昔の生活用具なども展示しています。

- 開館時間：9時～17時（入館は16時30分まで）
- 休館日：月曜日（祝日の場合はその翌日）、年末年始（12月29日～1月3日）

【問合せ】越谷市保存民家大間野町 旧中村家住宅（大間野町1-100-4） ☎985-9750

● Former Nakamura Family's House in Higashikata-mura: Tangible Cultural Property Designated by Koshigaya City

This facility is the City's designated cultural property that shows a structure of a house of village officer in Edo period. The site has a replica of a main house and yakui-mon gate, and displays of earthenware from Kofun period found at Mitakata ruins located in the surrounding area.

Hours 9:00 am - 5:00 pm (The entry is closed on 4:30 pm)

Closed Wednesday (if it falls on a holiday, the following day) and Year-end & New Year Holidays (December 29 - January 3)

Inquiries "Former Nakamura Family's House in Higashikata-mura" Tangible Cultural Property Designated by Koshigaya City (Laketown 9-51) TEL 048-986-7051

●越谷市指定有形文化財 旧東方村中村家住宅

江戸時代における村役人の家の構造を今に伝える市指定文化財の建造物。敷地内には復元した主屋、薬医門のほか、周辺に立地する見田方遺跡から出土した古墳時代の土器なども展示しています。

- 開館時間：9時～17時（入館は16時30分まで）
- 休館日：水曜日（祝日の場合はその翌日）、年末年始（12月29日～1月3日）

【問合せ】越谷市指定有形文化財 旧東方村中村家住宅（レイクタウン9-51） ☎986-7051

●"Sun City": Koshigaya Community Center

This community center, also known as "Sun City", is designed to be used as a place for artistic/cultural activities by citizens, and composed of a large shopping area and a community center (public facility).

Hours 9:00 am - 9:30 pm

Closed Year-end & New Year Holidays (December 29 - January 3)

Inquiries Koshigaya Community Center (Sun City) (Minami-koshigaya 1-2876-1) TEL 048-985-1111

●越谷コミュニティセンター（サンシティ）

市民の皆さんの芸術・文化活動・交流の場として「サンシティ」の名で親しまれ、ショッピング部門と市民会館部門（公共施設）があります。

- 利用時間：9時～21時30分
- 休館日：年末年始（12月29日～1月3日）

【問合せ】越谷コミュニティセンター（サンシティ）（南越谷1-2876-1） ☎985-1111

●Community Center

There are 13 community centers located throughout the City, which serve as base facilities for community and lifelong education activities. They also promote community development projects, and carry out a number of administrative duties (excluding Koshigaya Community Center) including the service of:

- Issuing copies of various certificates
- Consulting on community matters such as community association
- Accepting various application & notification forms and delivering them to the City Office.

There are also meeting rooms, Japanese-style rooms, cooking rooms, etc. These rooms are available for use by the residents.

Hours 8:30 am - 9:30 pm

*Administrative Services:

- Monday through Friday (except national holidays): 8:30 am - 5:15 pm
- 3rd Sunday: 9:00 am - 4:00 pm

Closed Year-end & New Year Holidays

Inquiries

1. Sakurai Community Center "Asuparu"
(Shimomakuri 792-1) TEL 048-970-7600
2. Niigata Community Center "Nanohana"
(Oyoshi 470-1) TEL 048-971-0800
3. Mashibayashi Community Center
(Mashibayashi 3-4-1) TEL 048-962-2855
4. Obukuro Community Center
(Otake 160-2) TEL 048-975-3952
5. Ogishima Community Center "Tanpopo"
(Minami-ogishima 190-1) TEL 048-974-9555
6. Dewa Community Center
(Shichizacho 4-248-1) TEL 048-940-7521
7. Gamo Community Center "Pacom"
(Noboritocho 33-16) TEL 048-988-0600
8. Kawayanagi Community Center
(Kawayanagicho 2-485) TEL 048-987-8213
9. Osagami Community Center
(Sagamicho 3-42-1) TEL 048-988-7370
10. Osawa Community Center
(Osawa 2-10-40) TEL 048-976-5800
11. Kita-koshigaya Community Center
(Kita-koshigaya 4-8-35) TEL 048-976-5758
12. Koshigaya Community Center (Koshigaya 4-1-1,
Central Community Center) TEL 048-965-3093
13. Minami-koshigaya Community Center "Palette"
(Minami-koshigaya 4-21-1) TEL 048-990-1200

●地区センター・公民館

地区センター・公民館は、市内に13カ所あります。コミュニティ活動や生涯学習活動などの拠点施設となるほか、地区からのまちづくり事業の推進、行政事務(越ヶ谷地区センターを除く)として住民票の写し等の証明書発行業務、自治会・コミュニティ相談等の相談業務、申請書や届出書を預かり、市役所へ送る文書回送業務を行っています。

また、会議室・和室・調理室などがあり、クラブやサークル等の自主的な活動をはじめ、市民の皆さんのさまざまな活動にご利用いただけます。

- 利用時間：8時30分～21時30分
- 行政事務は月曜～金曜日(祝日を除く)、8時30分～17時15分および毎月第3日曜日9時～16時
- 休所日：年末年始

【問合せ】

- ① 桜井地区センター・公民館「あすぱる」(下間久里792-1)
☎970-7600
- ② 新方地区センター・公民館「なのはな」(大吉470-1)
☎971-0800
- ③ 増林地区センター・公民館(増林3-4-1)
☎962-2855
- ④ 大袋地区センター・公民館(大竹160-2)
☎975-3952
- ⑤ 荻島地区センター・公民館「たんぼほ」(南荻島190-1)
☎974-9555
- ⑥ 出羽地区センター・公民館(七左町4-248-1)
☎940-7521
- ⑦ 蒲生地区センター・公民館「パコム」(登戸町33-16)
☎988-0600
- ⑧ 川柳地区センター・公民館(川柳町2-485)
☎987-8213
- ⑨ 大相模地区センター・公民館(相模町3-42-1)
☎988-7370
- ⑩ 大沢地区センター・公民館(大沢2-10-40)
☎976-5800
- ⑪ 北越谷地区センター・公民館(北越谷4-8-35)
☎976-5758
- ⑫ 越ヶ谷地区センター・公民館(越ヶ谷4-1-1 中央市民会館内)
☎965-3093
- ⑬ 南越谷地区センター・公民館「パレット」(南越谷4-21-1)
☎990-1200

●“Recycle Plaza” : Enlightenment Facility

Recycle Plaza is a base facility for the awareness of the city's recycling activities such as:

- Receiving and sending information about waste reduction
- Recycling waste, and repairing & recycling large-sized garbage.

This facility has a recycle information corner, where people can learn about recycling by actually segregating wastes, a search service for books/information, a recycle activity room, a multi-purpose room, and a recycle workshop. There is also exhibition corner, which is available for anyone. The repaired and recycled furniture are for sale (9:00 am - 3:00 pm). The city's recycling facility of non-burnable garbage, located in the same place, is also available for a study tour of actual work.

Hours 9:00 am - 5:00 pm

Closed Monday (if it is a holiday, the following Tuesday), holiday, and Year-end & New Year Holidays

Inquiries Recycle Plaza (Sunahara 355)
TEL048-976-5371

●リサイクルプラザ啓発施設

ごみの減量・資源化への啓発や情報の受発信、粗大ごみの修理再生などを行う、市のリサイクル拠点施設です。

市のごみ分別などを実際に体験しながら学習できるリサイクル情報コーナーや図書・情報検索コーナー、リサイクル活動室、多目的室、再生工房、展示コーナーを備えており、どなたでも自由に見学できます。また、修理再生した家具を常時販売しています（販売時間9時～15時）。併設する市の不燃ごみなどを処理する資源化施設も、見学コースから実際の作業風景を見学することができます。

- 利用時間：9時～17時
- 休館日：月曜日、祝日（月曜日が祝日の場合は火曜日も休館）、年末年始

【問合せ】 リサイクルプラザ（砂原355） ☎976-5371

Outdoor & Accommodation Facilities

【屋外施設・宿泊施設】

●Shirakobato Camp Site

Shirakobato Camp Site is located in Shirakobato Sports Park. This camp site has kitchen spaces & cooking stoves, which are available for a day's outdoor activities by families or groups.

A youth-related organization, which promotes the sound growth of youth, can use for stay. (Registration is required in advance.)

Period April 1 - November 30

Hours 9:00 am - 4:00 pm

(October 1 - November 30: 9:00 am - 3:00 pm)

Eligible Residents, workers and students of the City

*For accommodation use, only a youth-related organization or similar group, which conducts activities in the city and registration is completed in advance, is eligible. A registered leader, who has a knowledge and experience in such activity, must accompany the youths.

Location Sunahara 39

Inquiries Shirakobato Athletic Park Stadium
TEL 048-971-3230

●しらこぼとキャンプ場

しらこぼと運動公園内のキャンプ場には、炊事場やかまどがあり、家族やグループなどで日帰りの野外活動ができます。

また、青少年健全育成を目的とする青少年関係団体（事前に登録が必要）による宿泊利用もできます。

- 利用期間：4月1日～11月30日
- 利用時間：9時～16時（10月以降は15時まで）
- 利用対象：市内在住・在勤・在学の方（宿泊利用は、事前に登録した市内で活動する青少年関係団体またはそれに準ずる団体のみです。また、宿泊の知識・経験のある登録済みの指導者の同伴が必要です）
- 所在地：砂原39

【問合せ】 しらこぼと運動公園競技場 ☎971-3230

● “Campbelltown Forest of Wild Birds”:

Aviary

An aviary, “Campbelltown Forest of Wild Birds” was opened in 1995 in commemoration of the 10th anniversary of the affiliation of the sister city relationship between Koshigaya City and Campbelltown City, Australia. It houses 534 birds of 24 types, including Australian wild birds (“Major Mitchell's cockatoo”, etc.), red-necked wallaby, emu, and Shirakobato (Koshigaya City's bird) as well as 3 wallabies of 2 types (as of March 31, 2015)

Hours 9:00 am - 4:00 pm (Entry is closed at 3:30 pm.)

Closed Monday (if it falls on a national holiday, the following day), and Year-end & New Year Holidays. It may be temporarily closed when necessary for maintenance.

Inquiries Campbelltown Forest of Wild Birds
(Oyoshi 272-1) TEL 048-979-0100

●キャンベルタウン野鳥の森

越谷市とオーストラリアのキャンベルタウン市との姉妹都市提携10周年を記念し平成7年に開園。クルマサカオウム等オーストラリアの野鳥がいるバードゲージのほかにも、アカクビワラビー、エミュ、さらにシラコバト(市の鳥)など、鳥類24種534羽、ワラビー2種3頭を展示しています(平成27年3月31日現在)。

- 開園時間：9時～16時(入園は15時30分まで)
- 休園日：月曜日(祝日の場合は、その翌日)、年末年始。
このほか、管理上必要に応じて臨時休園することもあります。

【問合せ】 キャンベルタウン野鳥の森 (大吉272-1)
☎979-0100

●Koshigaya Aritaki Botanical Garden

This garden is a botanical garden covers an area of approximately 9,000m² located in Midori-no-Mori Park, which is in the center of the city.

This botanical garden is formerly known as “Aritaki Arboretum” owned by the late Mr. Tatsuo Aritaki and was donated to the city in 2002. The garden has forested approximately 1,200 trees (approximately 300 kinds) and most of them are the trees of the warm temperate areas: e.g. bald cypress, native to North America, designated as a natural monument of the city, as well as Chinese wingnut, a giant tree with trunk circumference of 4m, and various types of camellia, etc. In addition, visitors can also enjoy rare species of flowers, wild birds and insects.

Hours 9:00 am - 5:00 pm (October through March: 9:00 am - 4:00 pm. Admission is allowed until 30 minutes before the closing time.)

Closed Monday (if it falls on a national holiday, the following day), Year-end & New Year Holidays (December 29 - January 4). This facility may be temporarily closed when necessary for maintenance.

Location Koshigaya 2563-1

Inquiries Parks & Greenery Section
TEL 048-963-9225

●越谷アリタキ植物園

越谷アリタキ植物園は市の中央に位置する緑の森公園内にある面積約9,000㎡の植物園です。

この植物園は、平成14年に故・有瀧龍雄氏所有の「アリタキ・アーボレータム」が市に寄贈されたものであり、園内には市の天然記念物に指定されている北米原産のラクウショウをはじめ、幹周4m以上もある巨樹シナサワグルミや多種のツバキなど、暖温帯性の樹木を中心に約300種、約1,200本の樹木が植えられています。そのほか、希少な草花や野鳥・昆虫も観察することができます。

- 開園時間：9時～17時(10月～3月は16時まで。入園は開園の30分前まで)
- 休園日：月曜日(祝日の場合は、その翌日)、年末年始(12月29日～1月4日)。このほか、管理上必要に応じて臨時休園することもあります。
- 所在地：越ヶ谷2563-1

【問合せ】 公園緑地課 ☎963-9225

● "Ryokamiso": Public Lodge

This facility is the only national hotel located in Saitama prefecture and surrounded by the great nature, where beautiful mountains and river valleys abound. There is also a natural hot spring that people can enjoy.

Special Priority for Koshigaya residents:

- When making a reservation, notify the facility that you are a resident of Koshigaya city. When checking in and request for a special discount on the accommodation fees, show your ID, which proves your address, such as driver's license or insurance card. 2,000 yen will be discounted per person.
- For reservation, directly contact "Ryokamiso" below.

Location Chichibu-gun, Oganomachi, Ryokami-komori 707
TEL 0494-79-1221

Inquiries National Health Insurance Section
TEL 048-963-9154

●Prefectural Shirakobato Aquatic Park

Shirakobato Aquatic Park has 9 swimming pools, as well as facilities for a miniature golf, cycling, and trout fishing.

Period Available

- Summer pools: mid-July to the end of August
- Miniature golf: mid-September to the end of May in the following year
- Disk golf: mid-September to the end of May in the following year
- Trout fishing (pool fishing): early November to the end of May in the following year
- Lure/Fly fishing: early November to the end of March in the following year
- Cycling: mid-September to the end of May in the following year
- Table tennis: mid-September to the end of March in the following year

Inquiries Prefectural Shirakobato Aquatic Park (Osogawa 985) TEL 048-977-5111

●Adatara-Kogen Children's Nature Center

This Children's Nature Center is used by elementary or junior high school students for their nature schools, camping schools, or ski school programs, throughout the year. On the day for public use, anyone can use this facility as a base for skiing, climbing or nature walking activities.

Application A resident of Saitama's five cities or one town can book this facility 3 months prior to the date of use, and a person from other municipalities can book this facility 2 months prior to the date of use. Check the availability of this facility and book the date of use by calling Lifelong Education Section and apply for an accommodation with the payment of the fees no later than 7 days prior to the date.

Location Fukushima-ken, Nihonmatsu-shi, Oaza-nagata, Aza-nagasaka, Kokuyurin 14rinpan TEL 0243-24-2561

Inquiries Lifelong Education Section
TEL 048-963-9283

●国民宿舎「両神荘」

四季を通じた草花、山々や渓谷を中心とした豊かな自然に恵まれた、県内唯一の国民宿舎です。自慢の天然温泉をお楽しみください。

- 越谷市民の優待利用について:

- 利用は施設に予約を入れる際、越谷市民であることを伝えてください。宿泊されるときに免許証・被保険者証等の越谷市民であることを証明できるものを提示して宿泊料の割引を受けてください。1人1泊2,000円の割引が受けられます。
 - ご予約は、「両神荘」へ直接連絡してください。
- 所在地: 秩父郡小鹿野町両神小森707
(☎0494-79-1221)

【問合せ】 国民健康保険課 ☎963-9154

●県営しらこぼと水上公園

9つのプール、ミニチュアゴルフ、自転車、マス釣りなどが楽しめます。

- 開園期間:

- 夏季プール…7月中旬～8月下旬
- ミニチュアゴルフ…9月中旬～翌年5月下旬
- ディスクゴルフ…9月中旬～翌年5月下旬
- マス釣り(プールフィッシング)エサ釣り場…11月上旬～翌年5月上旬
- ルアー・フライ釣り場…11月上旬～翌年3月下旬
- 自転車…9月中旬～翌年5月下旬
- 卓球場…9月中旬～翌年3月下旬

【問合せ】 県営しらこぼと水上公園 (小曾川985)
☎977-5111

●あだたら高原少年自然の家

少年自然の家は、小・中学校の自然教室や林間学校、スキー教室を通して健全な少年を育成するための施設です。一般宿泊利用日には、スキーや登山、自然散策などの拠点施設として、どなたでもご利用いただけます。

- 申込み: 5市1町内の利用者は利用日の3カ月前、5市1町内以外の利用者は2カ月前から受け付けします。生涯学習課へ電話で空き状況等を確認のうえ予約し、利用日の7日前までに宿泊料金を添えて利用申請をしてください
- 所在地: 福島県二本松市大字永田字長坂国有林14林班
(☎0243-24-2561)

【問合せ】 生涯学習課 ☎963-9283

Hospitals, Clinics & Dental Clinics

しない びょういん しんりょうじょ しかいいん
市内の病院・診療所・歯科医院

The following information about medical services and foreign language services are based on the inquiries made to each hospital and clinic as of June, 2015.

Depending on clinics, the business days & hours and medical services might be different. For detail, call the clinic in advance.

平成27年6月現在、診療科目や対応外国語等は、各病院・診療所への照会に基づくものです。

医療機関によって診療日、時間、科目が異なることがありますので、事前に電話確認のうえ、受診してください。

Medical Services

しんりょう か もく はんれい
【診療科目の凡例】

① Internal Medicine	① 内科
② Pediatrics	② 小児科
③ Surgery	③ 外科
④ Orthopedic Surgery	④ 整形外科
⑤ Dermatology	⑤ 皮膚科
⑥ Otolaryngology (Ear, Nose and Throat)	⑥ 耳鼻咽喉科
⑦ Ophthalmology	⑦ 眼科
⑧ Gynecology and Obstetrics	⑧ 産婦人科
⑨ Psychiatry	⑨ 精神科
⑩ Dentistry	⑩ 一般歯科
⑪ Pedodontics (Child Dentistry)	⑪ 小児歯科
⑫ Others	⑫ その他

Medical Facilities

びょういん しんりょうじょ
【病院・診療所】

Medical Facility びょういん しんりょうじょ 病院・診療所名	Tel. Number でんわばんごう 電話番号	Medical Services しんりょう か もく 診療科目	Address じゅうしょ 住所	Language Services たいおうがいこくご 対応外国語
Sakurai District さくらいちく 桜井地区				
Osato Family Clinic おおさとファミリークリニック	048-971-3043	①・②・⑫	Osato おおさと 大里 193-1	
Koshigaya Osato Jibika こしがや おおさと じびか科	048-973-3387	⑥・⑫	Osato おおさと 大里 193-1	
Osato Itamino Clinic おおさと いたみのクリニック	048-975-3000	④・⑫	Osato おおさと 大里 193-1	
Odomari Clinic おどまり 大泊クリニック	048-978-6323	①・②	Odomari おどまり 大泊 793-5	
Sakamaki Iin さかまき いいん 坂巻医院	048-977-3223	①・②・⑤ ・⑫	Odomari おどまり 大泊 1057-5	
Makuri Seikeigeka Clinic まくり せいけいげか クリニック	048-975-3131	①・④・⑫	Shimomakuri しもまくり 下間久里 171-1	
Takahashi Kids Clinic たかはしキッズクリニック	048-978-0415	②	Shimomakuri しもまくり 下間久里 788-1	

Matsue Ganka まつえ眼科	048-973-0707	⑦	Shimomakuri しもまくり 下間久里 789-1	
Oka Naika Clinic おかに内科クリニック	048-972-8800	①・⑫	Shimomakuri しもまくり 下間久里 790-1	
Murota Hifuka むろた皮フ科	048-970-4112	⑤・⑫	Shimomakuri しもまくり 下間久里 790-1	
Sakai Iin さかい い いん 境 医院	048-974-0552	①・②・③ ・④・⑤	Shimomakuri しもまくり 下間久里 886-66	
Shiramizu Sanfujinka Clinic しらみず産婦人科クリニック	048-976-3541	②・⑧	Kamimakuri かみまくり 上間久里 1050	
Aoki Seikeigeka あおき整形外科	048-954-4000	①・④・⑫	Sengendai-higashi せんげんだいひがし 千間台東 1-4-1	English 英語
Endo Clinic えんどう 遠藤クリニック	048-978-1781	①・②・⑫	Sengendai-higashi せんげんだいひがし 千間台東 1-9-1	
Sengendai Hifuka せんげん台皮フ科	048-977-2025	⑤・⑫	Sengendai-higashi せんげんだいひがし 千間台東 1-9-12	
Rehabilitation Amakusa Byoin リハビリテーション天草病院	048-974-1171	①・④・⑫	Hirakata ひらかた 平方 343-1	
Okoshi Iin おおこし い いん 大越 医院	048-976-5102	①・②・⑤ ・⑫	Hirakata ひらかた 平方 1705-1	
Ichibangase Iin いちばんがせ い いん 一番ヶ瀬 医院	048-976-8111	①・②	Hirakata ひらかた 平方 1973-1	
Koshigaya Azumino Shinryujo こしがやあずみの診療所	048-978-5920	⑨・⑫	Hirakata ひらかた 平方 3172-1	
Niigata District にいがた ち く 新方地区				
Shinseiki Noshinkeigeka しんせいきのうしんけいげ か 新世紀脳神経外科	048-971-3366	⑫	Funato ふなと 船渡 117-1	
Momo no Sato Imusitsu もも さといむしつ 桃の里医務室	048-974-2006	①・⑫	Funato ふなと 船渡 43	
Michi-michi Shinryujo みちみち診療所	048-979-5381	①	Funato ふなと 船渡 2046	
Campbell Home キャンベルホーム	048-970-3330	①	Oyoshi おおよし 大吉552-1	
Yasaka Iin やさかい いん 弥栄 医院	048-974-4407	①・②	Yasakacho やさかちょう 弥栄町 1-105-184	
Seki Iin せき い いん 関 医院	048-975-2707	①・⑤・⑫	Yajuro やじゅうろう 弥十郎 95	
Koshigaya Kenko Clinic こしがや健康クリニック	048-971-3001	①・②・⑤ ・⑨・⑫	Yajuro やじゅうろう 弥十郎 675-1	
Miura Ganka みうらがんか 三浦眼科	048-970-1555	⑦	Yajuro やじゅうろう 弥十郎 687-7	
Mashibayashi District ましばやし ち く 増林地区				
Matsumoto Clinic まつもと 松本クリニック	048-963-4976	①・②・⑫	Hanata はなた 花田 1-35-18	

Kudo Noshinkeigeka Clinic くどうのうしんけいげか 工藤脳神経外科クリニック	048-966-2500	①・⑫	Hanata はな た 花田 2-33-19	
Yazawa Seikeigeka Clinic やざわせいけいげか やざわ整形外科クリニック	048-964-5252	④・⑫	Hanata はな た 花田 2-26-5	
Hanata Naika Clinic はな た ない か 花田内科クリニック	048-966-1610	①・②・⑫	Hanata はな た 花田 3-5-8	English 英語
Kojima Iin こじま い い ん 小島医院	048-962-8400	①・②・⑫	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 2-6-1	
Sakura Hifuka Clinic さくらひふか さくら皮フ科クリニック	048-964-1222	⑤	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 6-65-2	
Tada Shonika Clinic ただしやうにか 多田小児科クリニック	048-963-0352	②	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 6-110-1	
Ichikawa Ichoka Geka Byoin いちかわいちやうか げ か ひやういん 市川胃腸科外科病院	048-965-7100	①・③・⑫	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 7-3-2	
Yamaguchi Naika Clinic やまぐちないか やまぐち内科クリニック	048-992-7300	①・⑫	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 9-130-1	
Koshigaya Shiritsu Byoin こしがや し り つ ひやういん 越谷市立病院	048-965-2221	①・②・③ ・④・⑤・ ⑥・⑦・⑧ ・⑫	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 10-47-1	
Koshigaya-shi Yakan Kyukan Shinryoyo こしがや し や かん きゆう かん しん り ょう じょ 越谷市夜間急患診療所	048-960-1000	①・②	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 10-81	
Minami-Saitama Byoin みなみさいたまひやういん 南埼玉病院	048-965-1151	⑨・⑫	Mashimori ましもり 増森 252	
Ikoi no Sato いこい さと 憩いの里	048-963-5151	①	Mashimori ましもり 増森 1-85	
Sukoyaka Imusitsu すこやか いむしつ すこやか医務室	048-963-5151	①	Mashimori ましもり 増森 1-98-1	
Obukuro District おおぶくろ ち く 大袋地区				
Nishi Geka Ichoka Iin にしげ か いちやうか い い ん 西外科胃腸科医院	048-976-3321	①・③・⑫	Obayashi おおばやし 大林 602-3	
Osawa Iin おおさわ い い ん 大沢医院	048-978-3210	①・⑦・⑫	Ofusa おおふさ 大房 1039-1	
Onishi Iin おにし い い ん 大西医院	048-974-5331	①・②	Onma おんま 恩間 51-38	
Matsuo Iin まつお い い ん 松尾医院	048-977-5963	①・②・⑤	Onma 恩間 283	
Koshigaya Jidosodanjo Shinryoyo さいたまけんこしがやし どう そうだんじょしんりょうじょ 埼玉県越谷児童相談所診療所	048-975-4152	②・⑨	Onma 恩間 402-1	
Miyamoto Iin みやもと い い ん 宮本医院	048-972-1211	①・③・⑤ ・⑫	Sannomiya さん の みや し ん でん ま え 三野宮新田前 806-6	
Shirakobato Kodomo Clinic しらこばと こども しらこばと子供クリニック	048-976-6787	②・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 1-9-17	
Sengendai Seikeigeka せんげん だ い せい け い げ か せんげん台整形外科	048-977-8454	④・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 1-67	
Eki Biru Iin "Sengendai" えき びる い い ん 「せんげん だ い」 駅ビル医院「せんげん台」	048-978-1113	①・②・④ ・⑤・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 1-67	Chinese 中国語

Koshigaya Kita Clinic 越谷北クリニック	048-979-2000	①・②	Sengendai-nishi 千間台西 2-4-6	
Kuriyama Ganka Iin 栗山眼科医院	048-974-7114	⑦	Sengendai-nishi 千間台西 2-4-12	English 英語
Fujioka Clinic ふじおかクリニック	048-971-6273	①・⑫	Sengendai-nishi 千間台西 2-12-1	
Keiwa Byoin 慶和病院	048-978-0033	①・③・④ ・⑤・⑨・ ⑫	Sengendai-nishi 千間台西 2-12-8	
Park Town Ganka Clinic パークタウン眼科クリニック	048-978-3962	⑦	Sengendai-nishi 千間台西 3-2	
Juntendo Koshigaya Byoin 順天堂大学医学部附属 順天堂越谷病院	048-975-0321	①・⑤・⑫	Fukuroyama 袋山 560	
Tanaka Iin 田中医院	048-975-0349	①・②・⑧	Fukuroyama 袋山 974-2	
Yamaguchi Seikeigeka Naika Clinic 山口整形外科・内科クリニック	048-977-0123	①・④・⑫	Fukuroyama 袋山 1361-8	English 英語
Kawahara Ganka 川原眼科	048-954-9887	⑦	Fukuroyama 袋山 1403-1	
Takeshige Iin 武重医院	048-975-0405	①・③・⑫	Fukuroyama 袋山 1418-2	
Koshigaya Obukuro Clinic 越谷大袋クリニック	048-978-1611	①	Fukuroyama 袋山 1557-25	
Obukuro Iin 大袋医院	048-977-1234	①・②・③ ⑤・⑫	Fukuroyama 袋山 2045-1	
Shimokawa Clinic しもかわクリニック	048-970-7770	①・②・⑤ ・⑫	Fukuroyama 袋山 2048-1	English 英語
Ogishima District 荻島地区				
Koshigaya Home 越谷ホーム	048-978-5500	①	Minami-ogishima 南荻島 1987	
Bunkyo Univ. akaba Clinic 文教大学保健センター附属診療 所	048-974-8811	①	Minami-ogishima 南荻島 3337	
Wakaba Clinic 若葉クリニック	048-978-9010	①・⑨・⑫	Minami-ogishima 南荻島 4371-2	
Grace Garden Koshigaya Imusitsu グレースガーデン越谷医務室	048-940-3915	①	Sunahara 砂原 125-1	
Dewa District 出羽地区				
Toppan Group Shinryojo トッパングループ健康保険組合越 谷診療所	048-988-1321	①	Omanocho 大間野町 1-8	
Hara Clinic ハラクリニック	048-987-1511	①・③・⑤ ・⑫	Omanocho 大間野町 4-176-1	English 英語

Minami-koshigaya Kenshinkai Clinic 南越谷健身会クリニック	048-990-0777	①・②・④ ・⑤・⑫	Shichizacho 七左町 1-304-1	English 英語 Pekingese 北京語
Seitoku Shinryujo 生徳診療所	048-985-3331	⑨・⑫	Shichizacho 七左町 4-98-1	
Kakyo 佳境	048-985-3111	①・⑨	Shichizacho 七左町 4-154	
Hokushin Byoin 北辰病院	048-985-3333	①・⑨・⑫	Shichizacho 七左町 4-358	
Ekubo Imushitsu えくぼ医務室	048-987-4787	①	Shichizacho 七左町 6-191-1	
Shichizacho Clinic 七左町クリニック	048-969-2770	①・②・③	Shichizacho 七左町 8-218-4	
Shinmei Shinryujo 神明診療所	048-974-8861	①・③・⑤ ・⑫	Shinmeicho 神明町 3-385-2	English 英語 German ドイツ語 Spanish スペイン語
Takamizawa Sanfujinka Iin 高見沢産婦人科医院	048-966-8088	⑧	Miyamotocho 宮本町 3-4	
Keyaki Clinic けやきクリニック	048-969-2525	①・③	Miyamotocho 宮本町 3-63-1	
Koshigaya Seiwa Byoin 越谷誠和病院	048-966-2711	①・②・③ ・④・⑤・ ⑫	Yanakacho 谷中町 4-25-5	
Iseikai Shinryujo 一誓会診療所	048-966-7337	①	Yanakacho 谷中町 4-29	
Nishi Koshigaya Clinic 西越谷クリニック	048-963-1008	①	Yanakacho 谷中町 4-293-1	
Koshigaya Sakura no Mori Imusitsu 越谷さくらの杜医務室	048-940-6110	①	Shinkawacho 新川町 2-247-1	
Gamo District 蒲生地区				
Takiguchi Hifuka 滝口皮フ科	048-986-4112	⑤・⑫	Gamo 蒲生 3-1-30	
Himawari Clinic ひまわりクリニック	048-990-8801	①・②・④ ・⑫	Gamo-asahicho 蒲生旭町 7-21	
Sasaki Iin 佐々木医院	048-985-1190	①・④・⑤ ・⑦・⑫	Gamo-asahicho 蒲生旭町 11-46	
Tokumaru Jibiinkoka とくまる耳鼻咽喉科	048-986-1394	⑥	Gamo-asahicho 蒲生旭町 13-1	
Magokoro Clinic まごころクリニック	048-990-5777	①・⑫	Gamo-asahicho 蒲生旭町 13-5	
Nakao Iin 中尾医院	048-986-3007	①・②	Gamo-atagocho 蒲生愛宕町 1-13	

Koshigaya Icho-naika Hifuka こしがや胃腸内科・皮膚科	048-973-7846	①・⑤・⑫	Gamo-kotobukicho がもうことぶきちよう 蒲生寿町 4-18	
Koshigaya Noshinkeigeka こしがや脳神経外科	048-988-7892	⑤・⑫	Gamo-kotobukicho がもうことぶきちよう 蒲生寿町 5-7	
Sugawara Ladies' Clinic すがわらレディースクリニック	048-986-7070	⑧	Gamo-kotobukicho がもうことぶきちよう 蒲生寿町 7-38	
Suyama Iin すやまいいん 陶山医院	048-986-1686	①・②・⑫	Gamo-kotobukicho がもうことぶきちよう 蒲生寿町 8-15	
Yorozuya Clinic よろずや 窩屋クリニック	048-986-6700	①・②・⑫	Gamo-kotobukicho がもうことぶきちよう 蒲生寿町 15-21	
Gamo Nagura Iin がもうなぐらいいん 蒲生名倉医院	048-989-0123	①・④・⑫	Gamo-kotobukicho がもうことぶきちよう 蒲生寿町 17-1	
Gamo Josei Sogo Shinryoyo がもうじょせいそうごうしんりょうじょ 蒲生女性総合診療所	048-987-0299	①・⑧・⑫	Gamo-kotobukicho がもうことぶきちよう 蒲生寿町 18-43	
Yoshioka Ganka Iin よしおかがんか いいん 吉岡眼科医院	048-986-4700	⑦	Gamo-kotobukicho がもうことぶきちよう 蒲生寿町 19-7	
Tomita Shinryoyo とみた しんりょうじょ トミタ診療所	048-985-5828	①・②・⑤ ・⑫	Gamo-nishimachi がもうにしまち 蒲生西町 2-17-9	
Gamo-higashi Shinryoyo がもうひがししんりょうじょ 蒲生東診療所	048-986-7500	①・②・⑫	Gamo-higashicho がもうひがしちよう 蒲生東町 7-32	
Watanabe Clinic わたなべ 渡辺クリニック	048-989-6010	①・⑫	Minamicho みなみちよう 南町 2-12-4	
Fujita Iin ふじた いいん 藤田医院	048-962-2247	①・⑫	Kawarazone かわらぞね 瓦曾根 1-7-2	
Sagara Iin さがら いいん 相良醫院	048-960-3141	①・③・⑫	Kawarazone かわらぞね 瓦曾根 1-20-35	Cambodian カンボジア語
Matsuda Seikeigeka まつだせいけいげか 松田整形外科	048-960-3600	①・②・③・ ④・⑤・⑫	Kawarazone かわらぞね 瓦曾根 2-1-14	English 英語
Egawa Seikeigeka Iin えがわせいけいげか いいん 江川整形外科医院	048-985-7166	④・⑫	Noboritocho のぼりとちよう 登戸町 16-26	
Kimura Clinic きむら 木村クリニック	048-985-1881	①・②・⑨ ・⑫	Noboritocho のぼりとちよう 登戸町 38-3	English 英語
Minami-koshigaya Byoin みなみこしがやびょういん 南越谷病院	048-987-2811	①・③・④ ・⑤・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-4-63	
Minami-koshigaya Naika Clinic みなみこしがやないか 南越谷内科クリニック	048-989-0006	①・②・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-6-62	
Shin-koshigaya Eye Clinic しんこしがや 新越谷アイクリニック	048-988-8686	⑦	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-11-4	
Yasuda Hinyoki Clinic やすだ ひんようき 安田泌尿器クリニック	048-987-1666	⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-11-9	English 英語
Shin-koshigaya Ganka Shinryoyo しんこしがやがんか しんりょうじょ 新越谷眼科診療所	048-985-3055	⑦	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-12-1	
Minami-koshigaya Medical Clinic みなみこしがや 南越谷メディカルクリニック	048-999-6048	⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-19-2	
Nyusen Ladies 'Clinic Koshigaya にゅうせん 乳腺レディースクリニック越谷	048-988-5550	⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-19-2	
Kiyomatsu Clinic きよまつ 清松クリニック	048-986-6105	①・③・⑤ ・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-16-1	English 英語

Minami-koshigaya Ekimae Ganka みなみこしがやえきまえがんか しんりょうじょ 南越谷駅前眼科診療所	048-985-5571	⑦	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-16-1	
Minami-koshigaya Kobayashi Ganka Iin みなみこしがや こばやしがんか いいん 南越谷小林眼科医院	048-989-7271	⑦	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-20-12	
You Ladies ' Clinic ゆうレディースクリニック	048-967-3122	⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-22-5	
Minami-koshigaya District みなみこしがや ち く 南越谷地区				
Dokkyo Ika Daigaku Koshigaya Byoin どっきょうい か だいがくこしがやびょういん 獨協医科大学越谷病院	048-965-1111	①・②・③ ・④・⑤・ ⑥・⑦・⑧ ・⑨・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 2-1-50	English えいご 英語
Izumi Clinic いずみクリニック	048-960-5555	⑨・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 2-3-24	
Koshigaya Junkanki Clinic こしがやじゅんかんき 越谷循環器クリニック	048-971-7830	①・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 2-6-33	
Mori Iin もり いいん 森医院	048-962-3001	①・②	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 3-7-22	
Akiyama Naika Shonika Iin あきやまないか しょうにか いいん 秋山内科小児科医院	048-999-6619	①・②・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-1-17	
Nishikawa Hifuka Iin にしかわ ひふか いいん 西川皮膚科医院	048-988-1200	⑤	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-9-5	
Kato Iin かとう いいん 加藤医院	048-985-1626	①・②	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-5-3	
Izumi Clinic いずみクリニック	048-961-5550	①・⑨・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-9-7	
Minami-koshigaya Takase Clinic みなみこしがや 南越谷たかせクリニック	048-961-5211	①・③・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-9-5	
Minami-Koshigaya Mental Clinic みなみこしがや 南越谷メンタルクリニック	048-990-6636	⑨・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-13-12	
Yusyokai Zaitaku Clinic Koshigaya ゆうしょうかいざいたく こしがや 悠翔会在宅クリニック越谷	048-971-7717	①	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-13-20	
Yoshida Jibiinkoka Clinic よしだ じびいんこうか 吉田耳鼻咽喉科クリニック	048-988-3387	⑥	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-16-6	
Gunji Seikeigeka ぐんじせいけいげか 軍司整形外科	048-986-2408	③・④・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 4-23-8	
Koshigaya Kokyuki Clinic こしがや こきゅうき 越谷呼吸器クリニック	048-969-6050	①・⑫	Kawarazone かわらそね 瓦曾根 3-7-6	
Gamo Clinic がもう 蒲生クリニック	048-988-7766	①・⑫	Gamoakane-cho 蒲生茜町 19-6	
Okitsu Naika Clinic おきつないか おきつ内科クリニック	048-999-6728	①・⑫	Shin-koshigaya しんこしがや 新越谷 1-26-1	
Sato Sanfujinka さとうさんふじんか 佐藤産婦人科	048-985-0310	②・⑧	Shin-koshigaya しんこしがや 新越谷 1-34-4	

Juzen Byoin じゅうぜんびょういん 十全病院	048-964-7377	①・③・④ ・⑤・⑫	Akayamacho あかやまちょう 赤山町 5-10-18	Chinese ちゅうごくご 中国語 Korean かんこくご 韓国語
Shin-koshigaya Byoin しんこしがやびょういん 新越谷病院	048-964-2211	①・④・⑫	Motoyanagidacho もとやなぎだちょう 元柳田町 6-45	
Osagami District おおさがみちく 大相模地区				
Koshigaya Lake Town Naika こしがやレイクタウンないか 越谷レイクタウン内科	048-967-5012	①・⑫	Laketown レイクタウン 3-1-1	
Lake Town Ganka レイクタウンがんか レイクタウン眼科	048-988-7245	⑦	Laketown レイクタウン 3-1-1	
Odayaka Life Naika Clinic おだやかライフないか 内科クリニック	048-990-3235	①・⑫	Laketown レイクタウン 3-1-1	
Lake Town Clinic レイクタウンクリニック	048-988-7609	⑤・⑫	Laketown レイクタウン 3-1-1	
Japanese Red Cross Society Blood Center さいたまけんせきじゅうじけつせきせんたーこしがや 埼玉県赤十字血液センター越谷 出張所	048-987-3737	①	Laketown レイクタウン 3-1-1	
Lake Town Takenoko Jibiinkoka レイクタウンたけのこ耳鼻咽喉科	048-990-3387	⑥・⑫	Laketown レイクタウン 6-1-10	
Lake Town Kodomo Clinic レイクタウンこどもクリニック	048-987-1233	②・⑫	Laketown レイクタウン 6-25-3	
Obi Iin おびいん 小尾医院	048-988-8835	①・⑫	Azumacho あづまちょう 東町 2-116	
Hanyu Seikeigeka はにゅうせいけいげか はにゅう整形外科	048-961-5577	④・⑫	Sagamicho さがみちょう 相模町 3-139-1	English えいご 英語
Saiyu Clinic さいゆう 埼玉クリニック	048-961-7700	⑨・⑫	Sagamicho さがみちょう 相模町 3-217-1	
Koshigaya Hinyokika Naika こしがやひにょうきか 越谷泌尿器科・内科	048-961-7701	①・⑫	Sagamicho さがみちょう 相模町 3-217-1	
Kagayaki Ganka Hifuka Clinic かがやきがんかひふか 眼科皮膚科クリニック	048-999-6071	⑦・⑤	Sagamicho さがみちょう 相模町 3-244-9	
Tashiro Clinic Ai たしろ 田代クリニック愛	048-984-7124	①・⑤	Sagamicho さがみちょう 相模町 6-484	
Suzukakenoki Koshigaya Clinic すずかけのきこしがや 越谷クリニック	050-6865-6144	①・⑨	Taiseicho たいせいちょう 大成町 1-2247-1	
Nakamura Iin なかむらいん 中村医院	048-987-5261	①・②	Taiseicho たいせいちょう 大成町 2-113	
Kawayanagi District かわやなぎちく 川柳地区				
Gamo Tenjinbashi Clinic がもうてんじんばし 蒲生天神橋クリニック	048-961-7800	①・③・④ ・⑤・⑫	Ihara いはら 伊原 1-4-52	
Aiwa Clinic あいわ 愛和クリニック	048-989-2000	①・③・④ ・⑫	Kawayanagicho かわやなぎちょう 川柳町 1-590-1	
Koshigaya Heart full Hospital こしがや 越谷ハートフルホスピタル	048-989-8020	①・④・⑤ ・⑫	Kawayanagicho かわやなぎちょう 川柳町 3-50-1	English えいご 英語

Koshigaya Nagomi no Sato 越谷なごみの郷	048-987-0753	①・④	Kawayanagicho 川柳町 3-60-1	
Osawa District おおさわ ち く 大沢地区				
Saitama Tobu Junkanki Byoin 埼玉東部循環器病院	048-960-7100	⑫	Osawa 大沢 3187-1	English 英語
Higashi-osawa Seikeigeka Naika 東大沢整形外科内科リハビリ テーションクリニック	048-967-1231	①・④・⑫	Osawa 大沢 3219-19	
Iwasa Hinyokika Clinic いわさ泌尿器科クリニック	048-973-0410	①・⑫	Osawa 大沢 3-6-1-303	
Wakaba Ganka わかば眼科	048-970-1658	⑦	Osawa 大沢 3-6-1-304	
Inoue Jibiinkoka 井上耳鼻咽喉科	048-979-4300	⑥	Osawa 大沢 3-9-24	
Koshigaya Tsuda Iin 越谷津田医院	048-977-1177	①・⑫	Osawa 大沢 3-21-11	
Shinjuku Oiwake Clinic 新宿追分クリニック埼玉分院	048-966-5666	①	Osawa 大沢 4-15-1	
Okada Iin 岡田医院	048-977-0230	①・②・⑫	Higashi-osawa 東大沢 2-4-2	
Koshigaya Medical Association 越谷市医師会診療所	048-975-6008	①	Higashi-osawa 東大沢 1-12-1	
Kita-koshigaya District きたこしがや ち く 北越谷地区				
Kita-koshi Kids Clinic きたこしキッズクリニック	048-973-0415	②	Kita-koshigaya 北越谷 2-4-23 1F	
Kita-koshigaya Skin Care Clinic きたこしがやスキンケアクリニック	048-971-0088	⑫	Kita-koshigaya 北越谷 2-18-7	
Kita-koshigaya Clinic きたこしがやクリニック	048-978-1501	①・②・⑤ ⑫	Kita-koshigaya 北越谷 2-18-8	
Aoki Jibiinkoka あおき耳鼻咽喉科	048-971-4933	⑥	Kita-koshigaya 北越谷 2-19-5	
Ishikawa Iin 石川医院	048-976-4900	①・②・③ ⑤・⑫	Kita-koshigaya 北越谷 2-20-11	
Oba Clinic おおばクリニック	048-970-0800	①・⑫	Kita-koshigaya 北越谷 2-32-1	
Matsumoto Naika まつもと内科	048-970-4976	①・⑫	Kita-koshigaya 北越谷 4-3-12	
Koshigaya District こしがや ち く 越ヶ谷地区				
Wako Clinic わこうクリニック	048-964-6055	①・⑤	Akayamacho 赤山町 1-52	
Akayama Ganka Iin あかやまがんか医院	048-965-5016	⑦	Akayamacho 赤山町 1-114-1	
Koshigaya Ganka Clinic こしがや眼科クリニック	048-967-6888	⑦	Akayamacho 赤山町 2-29-3	

Kitazumi Naika Clinic きたずみ内科クリニック	048-962-1517	①・②・③ ・⑫	Akayamacho あかやまちょう 赤山町 2-235-1	
Morio Iin もりお いいん 盛男医院	048-969-2222	①・⑫	Akayama-honcho あかやまほんちょう 赤山本町 2-11	
Koshigaya Kokoro Clinic こしがやこころクリニック	048-965-4001	①・⑨・⑫	Akayama-honcho あかやまほんちょう 赤山本町 2-15	
Sameshima Seikeigeka さめしませいけいげか さめしま整形外科	048-969-1154	③・④・⑫	Akayama-honcho あかやまほんちょう 赤山本町 6-7	English えいご 英語
Okano Clinic おかの 岡野クリニック	048-969-0223	①・②・⑫	Akayama-honcho あかやまほんちょう 赤山本町 7-2	
Shin-koshigaya Komon Icho Clinic しんこしがやこうもんいちょう 新越谷肛門胃腸クリニック	048-960-2233	⑫	Akayama-honcho あかやまほんちょう 赤山本町 8-5	
Koshigaya Nishiguchi Hifuka Iin こしがやにしぐちひふか いいん 越谷西口皮膚科医院	048-964-3549	⑤	Akayama-honcho あかやまほんちょう 赤山本町 8-5	
Koshigaya Fureai Clinic こしがやふれあいクリニック	048-960-5380	①・②・③ ⑤・⑫	Akayama-honcho あかやまほんちょう 赤山本町 10-16	English えいご 英語
Kazuyoshi Naika Clinic かずよし内科クリニック	048-966-8810	①・⑫	Koshigaya こしがや 越ヶ谷 1-3-8	
Koshigaya Ekimae Ganka こしがやえきまえがんか 越谷駅前眼科	048-969-1146	⑦	Koshigaya こしがや 越ヶ谷 1-3-8	
Yoshimura Ichoka Clinic よしむらいちょうか 吉村胃腸科クリニック	048-963-2100	①・③・⑫	Koshigaya こしがや 越ヶ谷 1-10-19	
Niibayashi Ganka にいばやしがんか 新林眼科	048-966-7946	⑦	Koshigaya こしがや 越ヶ谷 1-15-1	
Sanfujinka Sugawara Byoin さんぷじんかすがわらびょういん 産婦人科菅原病院	048-964-3321	⑧	Koshigaya こしがや 越ヶ谷 1-15-2	English えいご 英語
Nakai Hifuka Iin なかいひふか いいん 中井皮膚科医院	048-965-7127	⑤	Koshigaya こしがや 越ヶ谷 1-11-33	
Ishikawa Iin いしかわ いいん 石川医院	048-962-3370	①・②・⑤ ・⑫	Koshigaya こしがや 越ヶ谷 2-3-20	
Ishikawa Ganka いしかわがんか 石川眼科	048-966-4123	⑦	Koshigaya こしがや 越ヶ谷 2-3-21	
Horinaka Iin ほりなか いいん 堀中医院	048-962-5331	⑧	Koshigaya こしがや 越ヶ谷 3-1-26	
Yokota Shinryojo よこたしんりょうじょ 横田診療所	048-962-5454	①・②・⑫	Koshigaya こしがや 越ヶ谷 3-2-30	
Nakagawa Jibiinkoka なかがわじびいんこうか 中川耳鼻咽喉科	048-964-3387	②・⑥・⑫	Koshigaya こしがや 越ヶ谷 5-2-5	
Momoki Shinryojo ももきしんりょうじょ 桃木診療所	048-965-2040	①・②	Koshigaya-honcho こしがやほんちょう 越ヶ谷本町 6-6	
Yamaguchi Iin やまぐち いいん 山口醫院	048-962-7201	①・⑫	Nakamachi なかもち 中町 5-1	English えいご 英語
Kōmoto Ganka Iin こうもとかんか いいん 河本眼科医院	048-962-7204	⑦	Nakamachi なかもち 中町 5-1	
Koizumi Clinic こいずみ 小泉クリニック	048-969-0678	①・②・⑫	Nakamachi なかもち 中町 10-22	English えいご 英語
Aida byoin あいだびょういん 会田病院	048-962-3430	①・③・④ ・⑫	Gotencho ごてんちょう 御殿町1-12	

Koshigaya Kurosu Naika Clinic 越谷くろす内科クリニック	048-972-5556	①・⑫	Miyamae 宮前1-5-21	
Tosaka Jibiinkoka Iin 登坂耳鼻咽喉科医院	048-962-7119	②・⑥・⑫	Yayoicho 弥生町 1-8	
Kyowa Clinic 協和クリニック	048-940-6106	①・④・⑤ ・⑨・⑫	Yayoicho 弥生町 14-20	Chinese 中国語 English 英語
Shin-koshigaya Clinic 新越谷クリニック	048-962-0066	①	Yayoicho 弥生町 14-22	
Twin City Ganka ツインシティ眼科	048-940-2844	⑦	Yayoicho 弥生町 17-1	
Iiyama Hinyokika いいやま泌尿器科	048-960-7511	⑫	Yayoicho 弥生町 17-1	
Koshigaya Ekimae Clinic 越谷駅前クリニック	048-992-8010	①・⑫	Yayoicho 弥生町 17-1	
Dokkyo Medical Univ. Koshigaya hospital Hemodialysis & preventive medicine center 獨協医大越谷病院附属 腎・予防医学センター	048-965-1385	⑫	Yayoicho 弥生町 17-1	

Midwifery Home

じよさんじよ
【助産所】

Ibuki Josanin 息吹助産院	048-976-3317	Odomari おおどまり 大泊 100-1	
Takita Josanin 滝田助産院	048-964-3664	Hanata はなた 花田 2-17-4	
Tsushima Eriko (Shutcho Sengyo) つしまりえこ しゅつちょうせんぎょう 對馬利江子(出張專業)	048-975-8413	Fukuroyama ふくろやま 袋山 1042-1	
Makioka Maternity House まきおか 牧岡マタニティハウス	080-6553-3924	Omonocho おおまのちょう 大間野町 1-35-12	
Agora Josanin あごら助産院	048-960-4777	Kawarazone かわらぞね 瓦曾根 1-11-13	
Angel Josanin エンジェル助産院	090-6492-4284	Shin-koshigaya しんこしがや 新越谷 1-5-18	
Sato Bonyu Ikuji Sodanshitsu さとうぼんいうくじ そだんしつ さとう母乳育児相談室	048-993-4408	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 2-2-12-402	
Machi No Josanpu まちの助産婦	048-948-7103	Laketown レイクタウン 8-11-1	

Dental Clinics

し か い い ん
【歯科医院】

Sakurai District

さくらいちく
桜井地区

Miyuki Shika みゆき歯科	048-970-4666	⑩・⑪・⑫	Osato おおさと 大里 41-4	
Suzuki Shika Iin すずきしがいん 鈴木歯科医院	048-974-2661	⑩・⑪・⑫	Osato おおさと 大里 288-3	
Tokuizumi Shika Iin とくいずみ歯科医院	048-978-6766	⑩	Odomari おどまり 大泊 736-6	
Ochiai Shika Iin おちあしがいん 落合歯科医院	048-976-8844	⑩・⑫	Odomari おどまり 大泊 1037-7	
Nishiwaki Shika Iin にしわかしがいん 西脇歯科医院	048-973-4001	⑩・⑪	Kamimakuri かみまくり 上間久里 1041-1	
Koizumi Shika Iin こいずみしがいん 小泉歯科医院	048-978-0877	⑩	Shimomakuri しもまくり 下間久里 290-2	
Yamamoto Shika Iin やまもとしがいん 山本歯科医院	048-979-2246	⑩・⑪・⑫	Shimomakuri しもまくり 下間久里 397-1	
Makuri Shika Clinic まくりしかりん まくり歯科クリニック	048-940-3748	⑩・⑪・⑫	Shimomakuri しもまくり 下間久里 738-3	
Makuri Fujiwara Shika Clinic まくりふじわらしかりん 間久里ふじわら歯科クリニック	048-940-1814	⑩・⑪・⑫	Shimomakuri しもまくり 下間久里 886-16	
Takeuchi Shika Iin たけうちしがいん たけうち歯科医院	048-979-8228	⑩・⑪・⑫	Sengendai-higashi せんげんだいひがし 千間台東 1-2-2	
Honma Shika Iin ほんましがいん 本間歯科医院	048-976-6781	⑩・⑪	Sengendai-higashi せんげんだいひがし 千間台東 1-4-9	
Ogawa Shika Iin おがわしがいん 小川歯科医院	048-976-2811	⑩・⑪・⑫	Sengendai-higashi せんげんだいひがし 千間台東 1-9-1	
Sengendai Hasegawa Shika せんげんたいはせがわしかりん せんげん台はせがわ歯科	048-975-1182	⑩・⑪・⑫	Sengendai-higashi せんげんだいひがし 千間台東 1-9-8	
Fujita Kyoseishika ふじたきょうせいしかりん 藤田矯正歯科	048-970-1184	⑫	Sengendai-higashi せんげんだいひがし 千間台東 1-10-1	
Kageyama Shika Clinic かげやましかりん かげやま歯科クリニック	048-978-8241	⑩・⑪・⑫	Sengendai-higashi せんげんだいひがし 千間台東 1-19-8	
Sengendai Kimura Shika Iin せんげんたいきむらしがいん せんげん台木村歯科医院	048-973-5533	⑩・⑪・⑫	Sengendai-higashi せんげんだいひがし 千間台東 2-14-17	
Sengendai Higashiguchi Shika せんげんたいひがしぐちしかりん せんげん台東口歯科	048-977-0777	⑩・⑪・⑫	Sengendai-higashi せんげんだいひがし 千間台東 2-707	
Rehabilitation Amakusa Byoin リハビリテーションあまくさびょういん リハビリテーション天草病院	048-974-1801	⑩・⑪	Hirakata ひらかた 平方 343-1	
Noguchi Shika Clinic のぐちしかりん 野口歯科クリニック	048-978-6321	⑩・⑪	Hirakata ひらかた 平方 1833-6	English 英語
Yoshida Shika Iin よしだしがいん 吉田歯科医院	048-979-5231	⑩・⑪	Hirakata ひらかた 平方 1924-1	
Shimamura Shika Clinic しまむらしかりん しまむら歯科クリニック	048-979-3000	⑩・⑪	Hirakata ひらかた 平方 2856-1	

Niigata District

にいがた ちく
新方地区

Komuro Shika Clinic こむろ歯科クリニック	048-974-2578	⑩	Yajuro やじゅうろう 弥十郎 427-1	English えいご 英語
Nakano Shika Clinic なかの歯科クリニック	048-978-4182	⑩・⑪	Yajuro やじゅうろう 弥十郎 517-1	
Fukayo Shika Iin ふかよ歯科医院	048-977-3350	⑩・⑪	Yajuro やじゅうろう 弥十郎 634	
Shimura Shika Iin しむら歯科医院	048-977-8631	⑩・⑪・⑫	Yajuro やじゅうろう 弥十郎 677-1	
Tadashi Family Shika Clinic ただしファミリー歯科クリニック	048-971-0007	⑩・⑪	Yajuro やじゅうろう 弥十郎 705-5	English えいご 英語
Oki Shika Iin おおき歯科医院	048-974-7971	⑩	Yajuro やじゅうろう 弥十郎 727-8	

Mashibayashi District

ましばやし ちく
増林地区

Friend Shika フレンド歯科	048-969-6162	⑩・⑪・⑫	Mashimori ましもり 増森 1730-2	
Kazu Shika Iin かず歯科医院	048-969-1182	⑩・⑪・⑫	Hanata はなた 花田 1-3-11	
Ishizuka Shika Iin いしづか歯科医院	048-966-0066	⑩	Hanata はなた 花田 1-13-18	
Nagomi Shika Iin なごみ歯科医院	048-967-0706	⑩・⑪	Hanata はなた 花田 2-25-13	
Takemura Shika たけむら歯科	048-966-4633	⑩・⑪	Hanata はなた 花田 3-6-7	
Ai Shika Clinic あい歯科クリニック	048-965-5216	⑩・⑪・⑫	Hanata はなた 花田 5-10-21	English えいご 英語
Maeda Shika Iin まえだ歯科医院	048-964-8742	⑩・⑪	Hanata はなた 花田 7-9-1	
Heartpia Shika Kyoseishika Koshigaya Shinryujo ハートピア歯科・矯正歯科越谷 診療所	048-961-8848	⑩・⑪・⑫	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 1-1-1	
Miura Shika Iin みうら歯科医院	048-962-2228	⑩・⑪	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 1-2-19	
Fukuchi Shika Iin ふくち歯科医院	048-964-5000	⑩・⑪	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 1-6-22	
Shimizu Shika Iin しみず歯科医院	048-965-2350	⑩・⑪・⑫	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 3-7-6	
Iekuni Shika Iin いえくに歯科医院	048-965-8778	⑩・⑪	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 4-15-7	Chinese ちゅうごくご 中国語 English えいご 英語
Higashi-koshigaya Shika Iin ひがしこしがや歯科医院	048-963-8000	⑩・⑪	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 5-8-31	

Kita Shika Clinic きた歯科クリニック	048-963-4618	⑩・⑪・⑫	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 6-67-2	
Hirata Shoni Kyosei Shika ひらた小児矯正歯科	048-969-6480	⑩・⑪・⑫	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 6-73-2	
Okubo Shika Iin おおくぼしかりん 大久保歯科医院	048-971-6226	⑩・⑪・⑫	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 8-23	
Hiro Shika Iin ひろ歯科医院	048-966-3744	⑩・⑫	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 9-26-15	English えいご 英語
Kurita Shika Iin くりたしかりん 栗田歯科医院	048-964-0700	⑩・⑪	Higashi-koshigaya ひがしこしがや 東越谷 10-110-14	
Obukuro District おおぶくろちく 大袋地区				
Fujimori Shika Iin ふじもりしかりん 藤森歯科医院	048-975-5432	⑩・⑫	Obayashi おおばやし 大林 13	English えいご 英語
Ivory Shika Clinic アイボリー歯科クリニック	048-977-8711	⑩・⑪・⑫	Ofusa おおふさ 大房 1148-1	
Eki-Mae Chuo Shika Clinic えきまえちゅうおうしかりん 駅前中央歯科クリニック	048-979-1183	⑩・⑪・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 1-4-4	
Oral Shika Clinic オーラル歯科クリニック	048-979-4182	⑩・⑪・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 1-5-2	
Sengendai Kusunoki-dori Shika せんげんだいくすのきどおりしかりん せんげん台くすのき通り歯科	048-973-7913	⑩・⑪・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 1-8-9	
Miura Shika Iin みうらしかりん 三浦歯科医院	048-977-1533	⑩・⑪	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 1-9-8	Chinese ちゅうごくご 中国語 Taiwanese たいわんご 台湾語
Shibuya Shika Iin しびやしかりん 渋谷歯科医院	048-978-1182	⑩	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 1-67	English えいご 英語
Tada Shika Iin ただしかりん 多田歯科医院	048-976-8183	⑩	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 2-5-1	
Keiwa Byoin けいわびょういん 慶和病院	048-978-0033	⑩・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 2-12-8	
Kuma Shika Iin くましかりん くま歯科医院	048-971-4618	⑩・⑪・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 2-16-2	
Lion Shika Iin りおんしかりん リオン歯科医院	048-979-9977	⑩・⑪・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 3-1-20	
Apple Shika アップル歯科	048-978-8181	⑩・⑪・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 3-2-12	
Akiyoshi Shika Iin あきよししかりん 秋吉歯科医院	048-975-8241	⑩・⑪・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 4-65-4	
Morita Shika Iin もりたしかりん 森田歯科医院	048-970-1717	⑩・⑪・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 5-2-1	
Hayashi Shika Iin はやししかりん 林歯科医院	048-977-4668	⑩・⑪・⑫	Sengendai-nishi せんげんだいにし 千間台西 5-26-12	
Saito Shika Iin さいとうしかりん 斉藤歯科医院	048-978-1659	⑩	Fukuroyama ぶくろやま 袋山 228-4	

Higashi Shika Iin ひがししかいいん 東 歯科医院	048-976-8248	⑩・⑪	Fukuroyama ふくろやま 袋山 1141-3	Chinese ちゅうごくご 中国語 Taiwanese たいわんご 台湾語
Futaba Shika Iin ふたばしかいいん ふたば 歯科医院	048-971-4182	⑩・⑪・⑫	Fukuroyama ふくろやま 袋山 1211	
Kubota Shika Iin くぼたしかいいん くぼた 歯科医院	048-974-6431	⑩・⑪	Fukuroyama ふくろやま 袋山 1380-9	English えいご 英語
Yamamoto Shika Clinic やまもとしか 山本 歯科クリニック	048-976-6874	⑩・⑪	Fukuroyama ふくろやま 袋山 1391-1	
Daini Shinwa Shika Iin だいにしんわしかいいん 第二親和 歯科医院	048-971-4021	⑩・⑪・⑫	Fukuroyama ふくろやま 袋山 1447-5	
Obukuro Shika Iin おおぶくろしかいいん 大袋 歯科医院	048-975-0352	⑩・⑪・⑫	Fukuroyama ふくろやま 袋山 1503-30	
Obukuro Higashiguchi Dental Clinic おおぶくろひがしぐち 大袋 東 口デンタルクリニック	048-973-3380	⑩・⑪・⑫	Fukuroyama ふくろやま 袋山 2045-1	
Koshigaya Smile Shika こしがや 越谷スマイル 歯科	048-972-1000	⑩・⑪・⑫	Omichi おおみち 大道 715	
Ogishima District おぎしま ちく 荻島地区				
Cherry Shika Clinic ちえりしか チェリー 歯科クリニック	048-975-9222	⑩	Minami-ogishima みなみおぎしま 南 荻島 112-3	
Seibo Shika Iin せいぼしかいいん 聖母 歯科医院	048-970-8455	⑩・⑪・⑫	Minami-ogishima みなみおぎしま 南 荻島 4312-1	
Dewa District でわ ちく 出羽地区				
Omano Dental Clinic おおまの 大間野デンタルクリニック	048-947-7987	⑩・⑪・⑫	Omanocho おおまの ちょう 大間野町 2-67-2	
Yamashita Shika Iin やましたしかいいん 山下 歯科医院	048-985-3117	⑩	Omanocho おおまの ちょう 大間野町 3-103-2	
Sugano Shika Iin すがのしかいいん すがの 歯科医院	048-940-3335	⑩・⑪・⑫	Shichizacho しちぎ ちょう 七左町 7-61-1	
Kawazu Shika Iin かわづしかいいん 川津 歯科医院	048-965-4368	⑩	Miyamotocho みやもとちょう 宮本町 3-148-5	
Seiwa Shika せいわしか 星和 歯科	048-963-0161	⑩・⑪	Miyamotocho みやもとちょう 宮本町 5-13-5	
Parashion shika Iin パラシオンしかいいん パラシオン 歯科医院	048-964-8241	⑩	Miyamotocho みやもとちょう 宮本町 5-39-1	
Sekine Dental Office セキネデンタルオフィス	048-971-7720	⑩・⑪・⑫	Miyamotocho みやもとちょう 宮本町 5-130-1	
Gamo District がもう ちく 蒲生地区				
Yamasato Shika Clinic やまさとしか 山里 歯科クリニック	048-988-6487	⑩・⑪	Gamo がもう 蒲生 3-3-46	
Marine Dental Clinic マリンデンタルクリニック	048-987-4184	⑩・⑪・⑫	Gamo がもう 蒲生 3-17-12	

Hazuki Shika Clinic はづきしか 葉月歯科クリニック	048-990-5005	⑩・⑪・⑫	Gamo-atagocho がもうあたごちよう 蒲生愛宕町 10-17	English えいご 英語
Asahi Dental Clinic アサヒデンタルクリニック	048-987-6405	⑩・⑪・⑫	Gamo-asahicho がもうあさひちよう 蒲生旭町 1-52	English えいご 英語 Tagalog タガログ語
Asanuma Shika Iin あさぬましかいいん 浅沼歯科医院	048-988-8241	⑩・⑪	Gamo-asahicho がもうあさひちよう 蒲生旭町 7-2	
Matsuda Shika Iin まつだしかいいん 松田歯科医院	048-988-7210	⑩・⑫	Gamo-asahicho がもうあさひちよう 蒲生旭町 11-1	
Itoga Shika Iin いとがしかいいん 糸賀歯科医院	048-988-1221	⑩・⑪・⑫	Gamo-kotobukicho がもうことぶきちよう 蒲生寿町 8-32	
Nakai Shika Iin なかいしかいいん 中井歯科医院	048-987-3182	⑩・⑪	Gamo-kotobukicho がもうことぶきちよう 蒲生寿町 14-40	
Ono Shika Iin おののしかいいん 大野歯科医院	048-988-1388	⑩・⑪・⑫	Gamo-kotobukicho がもうことぶきちよう 蒲生寿町 17-6	English えいご 英語 Chinese ちゅうごくご 中国語
Ota Shika Iin おおたしかいいん 大田歯科医院	048-988-5396	⑩・⑪・⑫	Gamo-kotobukicho がもうことぶきちよう 蒲生寿町 18-43	English えいご 英語
Sakura Shika Iin さくらしかいいん さくら歯科医院	048-985-8133	⑩・⑪	Gamo-higashicho がもうひがしちよう 蒲生東町 2-1	
Angel Shika Clinic エンゼル歯科クリニック	048-990-5500	⑩・⑪・⑫	Gamo-nishimachi がもうにしまち 蒲生西町 2-1-36	
Asaka Shika Iin あさかしかいいん 浅賀歯科医院	048-985-1271	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-1-57	
Sakamoto Shika Iin さかもとしかいいん 坂本歯科医院	048-988-8211	⑩	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-6-57	
Takemasa Shika たけまさしか たけまさ歯科	048-990-8148	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-11-9	
Shinohara Kyosei Shika しのはらきようせいしか しのはら矯正歯科	048-985-5820	⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-12-10	
Amari Shika Iin あまりしかいいん あまり歯科医院	048-989-1022	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-13-10	
Ichikawa Shika Iin いちかわしかいいん 市川歯科医院	048-987-2698	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-16-5	
Minami-koshigaya Tsuruya Shika Iin みなみこしがや 南越谷ツルヤ歯科医院	048-963-8865	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 1-27-5	English えいご 英語
Kimura Shika Shinryojo きむらたかよししかしんりょうじょ 木村隆好歯科診療所	048-985-6168	⑩	Minamicho みなみ 南町 3-9-19	
Minami-koshigaya District みなみこしがやちく 南越谷地区				
Cores Takahashi Shika コアーズたかはししか コアーズたかはし歯科	048-966-3136	⑩・⑪	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 2-2-12	
Ashitaba Shika Iin あしたばしかいいん あしたば歯科医院	048-960-1182	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 2-5-67	
Hirai Shika Clinic ひらいしか 平井歯科クリニック	048-964-8081	⑩・⑪	Minami-koshigaya みなみこしがや 南越谷 3-16-2	

Shika Clinic Miyoshi 歯科クリニック三好	048-987-8588	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya 南越谷 4-5-2	
Aya Dental Office Ayaデンタルオフィス	048-973-7582	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya 南越谷 4-9-5	
Shin-koshigaya liberty Shika 新越谷リバティー歯科	048-948-7311	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya 南越谷 4-11-4	
Grace Shika Clinic グレース歯科クリニック	048-985-7380	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya 南越谷 4-13-3	
Nagisa Shika Clinic なぎさ歯科クリニック	048-971-5990	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya 南越谷 4-13-20	
Furusawa Shika Iin ふるさわ歯科医院	048-985-7777	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya 南越谷 4-16-7	
Maehara Shika Iin 前原歯科医院	048-990-6088	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya 南越谷 4-16-9	
Fujita Shika Iin ふじた歯科医院	048-986-6480	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya 南越谷 4-21-13	
Mase Shika Iin 間瀬歯科医院	048-985-7231	⑩・⑪・⑫	Minami-koshigaya 南越谷 5-2-20	
Matsunaga Shika Iin マツナガ歯科医院	048-989-0008	⑩・⑪・⑫	Gamo-akanecho 蒲生茜町 2-14	English 英語 Chinese 中国語
Takahashi Shika Iin タカハシ歯科医院	048-989-1817	⑩・⑪・⑫	Gamo-akanecho 蒲生茜町 12-7	
Asaka Shika Koku-geka Iin 浅香歯科口腔外科医院	048-985-5819	⑩・⑪・⑫	Gamo-akanecho 蒲生茜町 14-11	
Maruyama Shika Clinic まるやま歯科クリニック	048-989-6020	⑩・⑪	Gamo-akanecho 蒲生茜町 17-16	
Hasegawa Shika Iin はせがわ歯科医院	048-989-4182	⑩・⑪・⑫	Gamo-akanecho 蒲生茜町 20-7	
Hosokawa Shika ほそかわ歯科	048-965-4618	⑩	Akayamacho 赤山町 4-8-21	
Nakazato Shika Iin なかざと歯科医院	048-964-4268	⑩・⑪	Akayamacho 赤山町 4-13-23	
Terauchi Shika Iin てらうち歯科医院	048-966-2225	⑩	Akayamacho 赤山町 5-5-16	
Matsumoto Shika Iin まつもと歯科医院	048-965-3152	⑩	Akayamacho 赤山町 5-10-11	
Narita Shika Iin なりた歯科医院	048-964-0102	⑩	Higashi-yanagidacho 東柳田町 9-17	English 英語
Akiyama Shika Iin あきやま歯科医院	048-964-4748	⑩	Higashi-yanagidacho 東柳田町 11-16	
Nakagawa Shika Iin なかがわ歯科医院	048-965-2121	⑩・⑪・⑫	Higashi-yanagidacho 東柳田町 13-20	
Marble Shika Clinic マーブル歯科クリニック	048-962-1122	⑩・⑪・⑫	Shin-koshigaya 新越谷 1-15-6	
PIACITY Sakai Shika ピアシティ坂井歯科	048-985-4600	⑩・⑪・⑫	Shin-koshigaya 新越谷 1-31-2	

Asaka-Kei Dental Clinic あさか けいし か 浅賀・敬歯科クリニック	048-940-7211	⑩・⑫	Shin-koshigaya しんこしがや 新越谷 1-55-8	
Osagami District おおさが み ち く 大相模地区				
Pearl Shika Iin パールし か いいん パール歯科医院	048-967-5304	⑩・⑪・⑫	Laketown レイクタウン 3-1-1	English えいご 英語
Lake Town Dental Care Clinic レイクタウンデンタルケアクリニック	048-990-3282	⑩・⑪・⑫	Laketown レイクタウン 3-1-1	
Koshigaya Lake Town Shika Clinic こしがや 越谷レイクタウン歯科クリニック	048-940-1328	⑩・⑪・⑫	Laketown レイクタウン 8-6-1	
Lake Town Dental Clinic レイクタウンデンタルクリニック	048-990-3377	⑩・⑪・⑫	Laketown レイクタウン 4-2-2	
Smile Shika Lake Town Clinic スマイルし か レイクタウンクリニック	048-940-8180	⑩・⑪・⑫	Laketown レイクタウン 9-1-29	
Fujiwara Shika Iin ふじわらし か いいん 藤原歯科医院	048-985-4332	⑩・⑪	Sagamicho さがみちよう 相模町 1-155	
Okano Shika Iin おかのし か いいん 岡野歯科医院	048-989-8777	⑩・⑪	Sagamicho さがみちよう 相模町 2-157-1	
Kanimura Shika Kyoseishika Clinic かみむらし か きようせいし か かみむら歯科矯正歯科クリニック	048-988-1182	⑩・⑪・⑫	Sagamicho さがみちよう 相模町 3-246-1	English えいご 英語
Inoue Shika Iin いのうえし か いいん 井上歯科医院	048-986-1631	⑩	Taiseicho たいせいちよう 大成町 2-32-1	
Fujii Shika Iin ふじいし か いいん 藤井歯科医院	048-985-2567	⑩・⑪・⑫	Taiseicho たいせいちよう 大成町 7-274-4	
Iwasa Shika Iin いわさし か いいん 岩佐歯科医院	048-969-1388	⑩・⑪	Nishikata にしかた 西方 2-6-1	
Kawayanagi District かわやなぎ ち く 川柳地区				
Haisha No Mori はいしゃのもり 歯医者杜	048-988-0866	⑩・⑪・⑫	Ihara いはら 伊原 1-4-1	
Lake Town Ichikawa Shika Iin レイクタウンいちかわし か いいん レイクタウン市川歯科医院	048-967-5300	⑩・⑪・⑫	Laketown レイクタウン 7-3-2	English えいご 英語
Osawa District おおさわ ち く 大沢地区				
Tanaka Shika たなかし か 田中歯科	048-974-3030	⑩・⑪・⑫	Osawa おおさわ 大沢 2-4-31	
Fujita Shika Iin ふじたし か いいん 藤田歯科医院	048-970-8000	⑩・⑪・⑫	Osawa おおさわ 大沢 3-6-1	
Yamazaki Shika Iin やまざきし か いいん 山崎歯科医院	048-977-8846	⑩・⑫	Osawa おおさわ 大沢 3-10-1	
Kotobuki Shika Iin こつぶきし か コトブキ歯科	048-971-3748	⑩・⑪	Osawa おおさわ 大沢 3-13-20	English えいご 英語
Nagaishi Shika Iin ながいしし か いいん 永石歯科医院	048-975-5811	⑩	Osawa おおさわ 大沢 3-18-12	
Tazaki Shika Iin たざきし か いいん たざき歯科医院	048-975-7733	⑩・⑪・⑫	Higashi-osawa ひがしおおさわ 東大沢 1-11-16	

Nakai Shika Clinic なかいししか 中井歯科クリニック	048-975-8228	⑩・⑪	Higashi-osawa ひがしおおさわ 東大沢 3-1-20	
Kamikawa Shika Iin かみかわししかいいん 上川歯科医院	048-960-2092	⑩・⑪・⑫	Higashi-osawa ひがしおおさわ 東大沢 5-16-1	
Kita-koshigaya District きたこしがやちく 北越谷地区				
Fujiki Shika Iin ふじきししかいいん 藤木歯科医院	048-974-6685	⑩・⑪・⑫	Kita-koshigaya きたこしがや 北越谷 2-22-2	
Kita-koshigaya Chuo Shika きたこしがやちゅうおうししか 北越谷中央歯科	048-971-3848	⑩・⑪・⑫	Kita-koshigaya きたこしがや 北越谷 2-40-19	
Kita-koshigaya Shika きたこしがやししか 北越谷歯科	048-970-3333	⑩・⑪・⑫	Kita-koshigaya きたこしがや 北越谷 2-42-10	
Hidaka Shika Iin ひだかししかいいん 日高歯科医院	048-977-4118	⑩・⑪・⑫	Kita-koshigaya きたこしがや 北越谷 2-42-11	
Kasai Shika Iin かさいししかいいん 笠井歯科医院	048-977-2322	⑩	Kita-koshigaya きたこしがや 北越谷 3-1-4	English 英語 German ドイツ語 Portuguese ポルトガル語
Dental Clinic White Heart デンタルクリニックホワイトハート	048-970-1212	⑩・⑪・⑫	Kita-koshigaya きたこしがや 北越谷 3-1-8	
Miyazaki Shika みやざきししか みやざき歯科	048-979-9001	⑩・⑪	Kita-koshigaya きたこしがや 北越谷 4-2-15	
Azami Shika Clinic あざみししか あざみ歯科クリニック	048-972-5824	⑩・⑪・⑫	Kita-koshigaya きたこしがや 北越谷 5-9-4	
Koshigaya District こしがやちく 越ヶ谷地区				
Sakashita Shika さかしたししか 坂下歯科	048-969-3030	⑩・⑪	Akayamacho あかやまちょう 赤山町 1-53	
Takumi Shika Clinic たくみししか 匠歯科クリニック	048-964-8818	⑩・⑪・⑫	Akayamacho あかやまちょう 赤山町 1-114-1	
Himawari Shika Clinic ひまわりししか ひまわり歯科クリニック	048-962-7172	⑩・⑪	Akayamacho あかやまちょう 赤山町 2-63-1	
Iwamoto Shika Iin いわもとししかいいん いわもと歯科医院	048-962-6480	⑩・⑪・⑫	Akayamacho あかやまちょう 赤山町 2-136-1	English 英語
Hiraide Shika Iin ひらいでししかいいん ひらいで歯科医院	048-940-7733	⑩・⑪・⑫	Akayamacho あかやまほんちょう 赤山本町 3-3	
Yamazaki Kyoseishika Clinic やまざききょうせいししか やまざき矯正歯科クリニック	048-967-4618	⑫	Akayama-honcho あかやまほんちょう 赤山本町 8-5	
Koshigaya Nishiguchi Shika Iin こしがやししかいいん 越谷西口歯科医院	048-969-1885	⑩・⑪	Akayama-honcho あかやまほんちょう 赤山本町 8-5	
Ainsu Shika あいんすししか アインス歯科	048-971-6416	⑩・⑪・⑫	Koshigaya こしがや 越ヶ谷 1-1-1	
Hasumi Shika Clinic はすみししか ハスミ歯科クリニック	048-963-6482	⑩・⑪・⑫	Koshigaya こしがや 越ヶ谷 1-9-22	English 英語

Ono Shika Clinic 小野歯科クリニック	048-966-7222	⑩・⑪・⑫	Koshigaya 越ヶ谷 1-14-13	
Ikematsu Shika Iin 池松歯科医院	048-962-2229	⑩	Koshigaya 越ヶ谷 1-15-1	
Koshigaya Ace Shika 越ヶ谷エース歯科	048-940-1051	⑩・⑪・⑫	Koshigaya 越ヶ谷 1-16-6	
Koshigaya Dental Clinic コシガヤデンタルクリニック	048-962-9141	⑩・⑪・⑫	Koshigaya 越ヶ谷 1-12-26	
Ogihara Shika Iin オギハラ歯科医院	048-967-0648	⑩	Koshigaya 越ヶ谷 2-2-34	
Itokawa Shika Iin 糸川歯科医院	048-962-2762	⑩・⑪・⑫	Koshigaya 越ヶ谷 2-4-21	
Arakaki Shika Iin あらかき歯科医院	048-966-2322	⑩・⑪・⑫	Koshigaya 越ヶ谷 5-2-2	English 英語
Kono Shika Iin 河野歯科医院	048-962-2355	⑩・⑪・⑫	Koshigaya-honcho 越ヶ谷本町 1-30	English 英語
Yasui Shika Iin 安井歯科医院	048-962-2894	⑩・⑪・⑫	Koshigaya-honcho 越ヶ谷本町 2-2	
Osawa Shika Iin 大沢歯科医院	048-962-3456	⑩・⑪・⑫	Koshigaya-honcho 越ヶ谷本町 8-1	
Yamasato Shika Iin 山里歯科医院	048-962-2210	⑩	Nakamachi 中町 7-18	
Apple Shika Clinic アップル歯科クリニック	048-940-2192	⑩・⑪・⑫	Nakamachi 中町 8-17	
Kawamura Kyoseishika 川村 矯正歯科	048-964-2818	⑫	Yayoicho 弥生町 2-12	
Takahashi Shika Iin 高橋歯科医院	048-965-4184	⑩・⑪・⑫	Yayoicho 弥生町 3-25	
Jikuhara Shika じくはら歯科	048-969-6622	⑩・⑪	Yayoicho 弥生町 3-33	
Takato Shika Iin たかとう歯科医院	048-966-8050	⑩・⑪・⑫	Yayoicho 弥生町 17-1	

Koshigaya Living Guidebook

こしがや^{しみん}市民ガイドブック (英語^{えいご}版^{ばん})

Published in March, 2017

Published by Koshigaya City

Edited by Community Activity Support Section

Translated by Interpretation & Translation Volunteers

4-2-1 Koshigaya, Koshigaya-Shi, Saitama-Ken 〒343-8501

☎ 048-963-9114

ねん がつはっこう
2017年3月発行

はっこう こしがやし
発行： 越谷市

へんしゅう しみんかつどうし えんか
編集： 市民活動支援課

ほんやく こしがやし つうやくほんやく
翻訳： 越谷市通訳翻訳ボランティア

〒343-8501 ^{さいたまけん}埼玉県^{こしがやし}越谷市^{こしが}越^が谷^や四^{よん}丁^{ちよう}目^め2番1号^{ばん ごと}

☎ 048-963-9114

<http://www.city.koshigaya.saitama.jp/>